



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 5

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי

“Havaiá está por mí entre quienes me ayudan, y miraré a mis enemigos”



La luz trascendente de D'os llega al alma cada día, pero no permanece dentro de ella; en Sheminí Atzeret, cuando la alegría de D'os en Sus obras se encuentra con la alegría de Israel en su Hacedor, es absorbida en el corazón. Los “ayudantes” que lo hacen posible son las mitzvot, y una ayuda superior llega cuando la teshuvá transforma en luz a los propios “enemigos” del alma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/5/

LA IDEA CENTRAL

La luz trascendente de D'os llega al alma cada día, pero no permanece dentro de ella; en Sheminí Atzeret, cuando la alegría de D'os en Sus obras se encuentra con la alegría de Israel en su Hacedor, es absorbida en el corazón. Los “ayudantes” que lo hacen posible son las mitzvot, y una ayuda superior llega cuando la teshuvá transforma en luz a los propios “enemigos” del alma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con un versículo de Hallel y una enseñanza talmúdica, que parecen atribuir a D'os “ayudantes” en plural. La esencia de D'os trasciende los mundos, que existen únicamente por Su Maljut, Su “nombre”; el propósito de la vida es atraer esa luz trascendente al corazón físico. En el exilio, la Congregación de Israel es “estéril”: la luz descende cada día, pero el cuerpo y el alma animal la mantienen afuera, como la sucá que circunda. Sheminí Atzeret, cuyo nombre significa “retención”, es cuando la luz es absorbida, porque se unen dos alegrías: la alegría de D'os en Sus obras, desde arriba, y la alegría de Israel en su Hacedor, desde abajo. Una extensa nota explica estas alegrías a través del Zóhar y el Ramaz: la depuración del Nombre Ban, la dimensión interior de Atik, las almas nuevas del futuro y el mundo renovado más allá del séptimo milenio, al que apunta el “octavo día”. Las mitzvot, “los miembros del Rey”, son los ayudantes que atraen la santidad suprema a Maljut y así la “purifican”. Más allá de ellas hay una ayuda superior, “desde ayin”, que llega mediante la teshuvá, cuando la oscuridad misma se convierte en luz: “Miraré a mis enemigos”. El maamar concluye con un breve resumen.

ESQUEMA

1 Las preguntas y el fundamento

¶1-2

¿Por qué “ayudantes” en plural, y por qué “purificar” a otros? D'os llena los mundos y a la vez los trasciende; estos existen únicamente por Su Maljut, un mero “nombre”. Amar a D'os significa atraer Su luz trascendente al corazón físico: la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

2 El exilio como esterilidad

¶3-4

La Divinidad descende cada día mediante las bendiciones, pero no permanece, porque el cuerpo y el alma animal la obstruyen; por eso, ahora solo es una sucá que circunda, y el Daat debe quebrar a “los pueblos de la tierra”.

- 3 Sheminí Atzeret y las dos alegrías** ¶15-8
- Atzeret significa retención. La alegría es revelación; en las festividades, las almas llegan a Biná, la “madre” oculta que, de otro modo, permanece oculta dentro de las mitzvot. Sucot trae alegría como luz circundante; en Sheminí Atzeret, esta entra en el interior, cuando la alegría de arriba se encuentra con la alegría de abajo.
-
- 4 Nota: la alegría de D'os en Sus obras** ¶9-14
- “Havaíá se alegrará en Sus obras” alude a la revelación futura del Atik interior, causada por la depuración del Nombre Ban que realizamos. La alegría de Israel en sus “Hacedores” —en plural— alude a los tres socios del alma y se alcanza mediante la teshuvá de los Días de Temor.
-
- 5 Nota: dos etapas futuras y el octavo día** ¶15-20
- La alegría de Israel llega a la raíz de las almas en Adam Kadmon; la alegría de D'os procede de más allá de esa raíz. Lo que brilla como una corona circundante en la Resurrección será absorbido en el interior en el mundo renovado, así como Sucot da paso a Sheminí Atzeret, el “octavo”, más allá del ciclo de siete.
-
- 6 Las mitzvot purifican a Maljut** ¶21-24
- La alegría unida quiebra la obstrucción del cuerpo. La luz oculta se encuentra en las mitzvot, los miembros del Rey; mediante ellas, y con intención, Israel atrae santidad a Maljut. Hay varias interpretaciones de “purificar”: depurar a Maljut de la impureza, elevarla a la pureza suprema, devolver el alma a su raíz y traer la luz del mediodía.
-
- 7 Las dos clases de ayuda** ¶25-30
- Las mitzvot son “ayudantes” que hacen posible la unión cara a cara. “Miraré a mis enemigos” alude a una ayuda superior, mediante la teshuvá y la transformación de la oscuridad en luz, desde ayin, por encima de Jojmá, como la unión de yud y hei que depende del mazal.
-
- 8 Resumen** ¶31-37
- Una breve recapitulación de las seis secciones.
-

CONCEPTOS CLAVE

Llenar y circundar todos los mundos ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

La luz de D'os tal como da vida desde el interior a cada mundo, y D'os tal como los trasciende por completo; los mundos existen únicamente por Su Maljut, Su “nombre”.

Esterilidad y absorción עקרה / קליטה

La imagen del maamar para un corazón que recibe la Divinidad, pero no puede retenerla, frente a Sheminí Atzeret (“retención”), cuando la luz es absorbida en el interior.

Las dos alegrías ישמח ה' במעשיו / ישמח ישראל בעושי

La alegría de D'os en Sus obras, que fluye desde arriba, y la alegría de Israel en su Hacedor, que asciende desde abajo; su unión en Sheminí Atzeret hace que la luz entre en el interior.

El mundo oculto עלמא דאתכסייא

Biná, la “madre de los hijos”, cuya alegría permanece oculta todo el año dentro de la Torá y las mitzvot, y se revela en las festividades.

Luz circundante e interior מקיף ופנימי

La luz que rodea a la persona (la sucá, una corona), en contraste con la luz absorbida en el interior (Sheminí Atzeret, el mundo renovado).

Depuración del Nombre Ban בירור שם ב"ן

La labor de depurar el mundo inferior mediante nuestro servicio; estas son las “obras” en las que D'os se alegrará y la causa de la revelación más elevada.

Ayuda, cara a cara עזר / פנים בפנים

Las mitzvot ayudan al propiciar la unión divina, y el vínculo del alma con D'os, cara a cara.

Transformar la oscuridad en luz אתהפכא חשוכא לנהורא

La teshuvá que transforma en luz a la propia inclinación al mal; la ayuda superior “desde ayin” y el sentido de “Miraré a mis enemigos”.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas y el fundamento

1 ה' לי בעוזרי^{1,2} ואני אראה בשנאי. הנה לשון הפסוק אין לו הבנה לכאורה דמשמע שיש עוזרים אחרים³ והקב"ה הוא ג"כ עמהם ובאמת הוא הוא העוזר ב"ה.

“Havaíá está conmigo entre mis ayudantes, y miraré a mis enemigos”. Ahora bien, aparentemente, la formulación del versículo no tiene sentido, pues implica que hay otros ayudantes y que el Santo, bendito sea, también está entre ellos; pero, en verdad, Él mismo, bendito sea, es el Ayudante.

El maamar comienza con un versículo de Hallel. Leído literalmente, “entre mis ayudantes” (be'ozrai, en plural) parece indicar que D'os es uno de varios ayudantes, lo cual no puede ser, pues solo Él ayuda verdaderamente.

ולהבין זה וגם להבין מארז"ל הבא לטהר מסייעין לו. מהו מסייעין לו לשון רבים והלא אין עוזר ומסייע רק הקב"ה לבדו

Para comprender esto, y también el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: “A quien viene a purificarse, lo ayudan”; ¿qué significa “lo ayudan”, en plural? ¿Acaso no hay otro ayudante y auxiliador que el Santo, bendito sea, solo?

Una segunda dificultad: el Talmud dice que quien se propone purificarse recibe ayuda de lo Alto, pero emplea el plural: “lo ayudan”. Si solo D'os ayuda, ¿quiénes son “ellos”? El maamar responderá ambas preguntas a la vez: los ayudantes son las mitzvot.

וגם י"ל לשון לטהר שהוא פועל יוצא דמשמע לטהר את אחרים⁴ והל"ל ליטהר.⁵ אך הנה נודע כי הקב"ה ממכ"ע⁶ וסוכ"ע.

También cabe preguntar por la palabra “purificarse” (letaher), que es un verbo transitivo e implica purificar a otros; debería haber dicho “volverse puro” (litaher). Pero, como es sabido, el Santo, bendito sea, llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Una tercera dificultad: los Sabios dicen letaher, “purificar” a otros, en vez de litaher, “volverse puro”. Para responder, el Alter Rebe primero establece la distinción básica entre D'os tal como llena los mundos y D'os tal como los circunda y los trasciende.

פ"י ממכ"ע שמתלבש בתוך עלמין להחיותם ולקיימם ולהוות אותם מאין ליש ואעפ"כ אינו נתפס ומתלבש ממש בתוכם כדמיון הנשמה שמתלבשת בתוך הגוף להחיותו

El significado de “llena todos los mundos” es que Él se inviste dentro de los mundos para darles vida, sostenerlos y hacerlos existir de la nada a algo; sin embargo, no es realmente aprehendido ni se inviste dentro de ellos, como en la analogía del alma, que se inviste en el cuerpo para darle vida,

“Llenar todos los mundos” significa que D'os está presente dentro de cada cosa creada como su vida y su fuente de existencia. Sin embargo, no está contenido allí como el alma está contenida en un cuerpo.

שהרי הנשמה מתפעלת ממקרי הגוף משא"כ אצלו ית' כתיב אם צדקת מה תתן לו⁷ כו'

pues el alma es afectada por lo que le sucede al cuerpo, mientras que acerca de Él, bendito sea, está escrito: “Si eres justo, ¿qué le das?”, etc.

El alma siente lo que le sucede a su cuerpo; D'os no es afectado en absoluto por los mundos. El versículo de Iyov dice que la justicia de una persona no agrega nada a Él.

ואני הוי' לא שנית⁸ כתיב כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר כו'.

[Y] está escrito: “Yo, Havaíá, no he cambiado”. Está escrito: “Pues Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él después”, etc.

El versículo de Malají y las palabras de las plegarias matutinas dicen que D'os es exactamente el mismo antes y después de la creación: crear el mundo no produjo ningún cambio en Él.

אלא שהוא בחי' סוכ"ע דהיינו שהוא קדוש ומוכדל מגדר עלמין כו' והחיות המתפשט בתוך העולמות הוא מבחי' מלכותו ית' לבד שבשכיל שמלך שמו נקרא עליהם

Más bien, Él está en el nivel de “circunda todos los mundos”, es decir, es santo y está separado de la categoría de los mundos, etc.; y la fuerza vital que se extiende dentro de los mundos proviene únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, pues “Rey” es el Nombre que se llama sobre ellos,

Así, D'os mismo es “circundante”, absolutamente más allá de los mundos. Lo que da vida a los mundos es solo Su Maljut, Su realeza, el atributo por el cual es llamado “Rey” sobre ellos.

הם חיים וקיימים ולפיכך אין העולמות תופסים מקום אצלו ית' וזו שמע ישראל⁹ ה' אלקינו ה' אחד פי' שמע לשון השמעה בלב שישים אל לבו איך שהשם אחד א' בחי' ודי'

y ellos viven y existen. Por eso los mundos no ocupan lugar ante Él, bendito sea. Y esto es [lo que significa] “Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno”. “Escucha” significa hacer que algo se oiga en el corazón: que uno tome en cuenta cómo el Nombre es Uno (ejad), la alef dentro de la jet y la dálet,

Como los mundos reciben vida únicamente de este atributo exterior, nada son ante Él. La palabra “Escucha” del Shemá se entiende como “haz que se oiga en el corazón”: tomar en cuenta lo que significa “Uno” (ejad, escrito alef, jet, dálet).

דהיינו שהז' רקיעים וארץ ודי' רוחות¹⁰ העולם בטלים הם להאלף הוא יחידו של עולם ואינם תופסים מקום כלל לפי שברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

es decir, que los siete cielos y la tierra [que suman ocho, la jet] y los cuatro puntos cardinales del mundo [la dálet] están anulados ante la alef, el Único del mundo, y no ocupan ningún lugar, pues “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”.

Los valores numéricos transmiten la enseñanza: jet (8) representa los siete cielos y la tierra, dálet (4) los cuatro puntos cardinales, y todo está anulado ante la alef (1), el Uno. La frase que se recita después del primer versículo del Shemá, “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino”, da la razón: toda existencia deriva únicamente de Su “reino”.

פי' שכל העולמות מעולם ועד עולם בטלים הם לבחי' מלכותו ית' שאינו אלא בחי' שם בלבד כמשל השם שבאדם שאינו

Esto significa que todos los mundos, de mundo en mundo, están anulados ante el nivel de Su Maljut, bendito sea, que no es más que el nivel de un nombre, como en la analogía del nombre de una persona, que existe

Toda la creación, “de mundo en mundo”, depende de Su Maljut, que se compara con un nombre. Un nombre no es la persona misma, sino solamente la manera en que otros se relacionan con ella.

אלא לזולתו שצריך לקרותו בשמו משא”כ כשהאו לבדו בפ”ע הרי השם בטל וטפל אליו ואין לו מהות בפ”ע.

solo para los demás, que necesitan llamarlo por su nombre; en cambio, cuando está solo, por sí mismo, el nombre queda anulado y subordinado a él, y no tiene existencia propia.

Una persona sola no necesita su nombre; este no tiene realidad independiente. Así se describe cómo se encuentra la creación ante D'os.

כך החיות המתפשט בעולמות אינה אלא ממדת מלכותו ית' שהוא בחי' שם להיות התפשטות מדת מלכותו על העולמות שיהא מלך שמו נקרא עליהם

Del mismo modo, la fuerza vital que se extiende por los mundos proviene únicamente del atributo de Su Maljut, bendito sea, que es el nivel de un nombre: que Su atributo de Maljut se extienda sobre los mundos, para que “Rey” sea el Nombre que se llama sobre ellos.

Asimismo, la fuerza vital de los mundos proviene únicamente de Maljut, el “nombre” de D'os como Rey, que existe solo en relación con los mundos sobre los cuales gobierna.

אבל לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו אינו תופס מקום כלל וכמו קודם שנברא העולם שהיה הוא ושמו בלבד^{11,12} ולפיכך ואהבת את הוי' שיהיה בבחי'

Pero, en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su propia esencia y gloria, eso no ocupa ningún lugar, tal como antes de que el mundo fuera creado, cuando solo estaban Él y Su Nombre. Por eso, “Y amarás a Havaiá” debe estar en el nivel de

Ante la esencia misma de D'os, la Luz Infinita, ni siquiera este “nombre” tiene entidad; es como antes de la creación, cuando, en palabras del Midrash, solo estaban Él y Su Nombre. A partir de aquí, el Alter Rebe pasa al mandamiento de amar a D'os.

אלקיך שיהא אלוה שלך שתהא בטל אלין ית' בכל לבבך פי' שיהא המשכת גילוי אלקותו ית' בתוך לבבך כי ב' השמוש של בכל לבבך פי' בתוך

“tu D'os”: que Él sea tu D'os, que estés anulado ante Él, bendito sea, “con todo tu corazón (bechol levaveja)”; es decir, que la revelación de Su divinidad, bendito sea, se atraiga dentro de tu corazón, pues la preposición de “bechol levaveja” significa “dentro de”,

“Tu D'os” significa que el Infinito se vuelva algo personal para ti, sentido dentro de ti. La preposición de bechol levaveja se entiende como “dentro de tu corazón”: el amor consiste en atraer la divinidad al corazón.

דהיינו להיות בטל רצונך¹³ מפני¹⁴ וכו' ביציט וביצה"ר לאתכפייא סט"א ולהיות בבחי' את הטפל¹⁵ להוי' כו' (ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום בפי' ואתחנן)

es decir, que tu voluntad quede anulada ante..., con la inclinación al bien y con la inclinación al mal, para someter a la sitra ajra (el otro lado) y estar en el nivel de “et”, aquello que está subordinado, “a Havaiá”, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”, en Parshat Vaetjanán.)

Esto significa dejar de lado la propia voluntad ante la de D'os, como enseña la Mishná en Avot, y servirlo con ambas inclinaciones, para que la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, sea sometida. La palabra “et” antes de Havaiá se entiende como “aquello que está subordinado”: la persona debe convertirse en un complemento de D'os. El texto remite al lector a su propio discurso sobre “Y sabrás hoy”.

וזה כל האדם¹⁶ שלא נברא אלא בשביל זה וכל ימי שנותינו בהם שבעים שנה¹⁷ הוא כדי להמשיך גילוי אלקותו ית' למטה בתוך לבבינו בכל יום

Y esto es “todo el hombre”, que fue creado únicamente para este fin; y todos “los días de nuestros años, en ellos setenta años” existen para atraer cada día hacia abajo, dentro de nuestros corazones, la revelación de Su divinidad, bendito sea,

Este es el propósito de la existencia humana: los setenta años de vida están destinados a atraer día tras día la divinidad hacia el corazón.

מעט מעט עד שיתהפך מן הקצה אל הקצה להטות לבבינו אליו ית' שיהא לב הגשמי מתפעל ונמשך לדבקה בו ית' כי הנשמה א"צ תיקון לעצמה¹⁸ כו'.

poco a poco, hasta que se transforme de un extremo al otro, para inclinar nuestros corazones hacia Él, bendito sea, de modo que el corazón físico sea conmovido y atraído a apegarse a Él, bendito sea. Pues el alma no necesita rectificación para sí misma, etc.

El trabajo es gradual, hasta que el corazón se vuelva por completo hacia D'os. El objetivo es refinar el corazón físico, no el alma, pues esta no necesita reparación; descendió únicamente para transformar el cuerpo y el mundo.

² וזהו ענין יחוד קוב"ה ושכינתיה קוב"ה הוא קדוש ומובדל כו' ושכינתיה בחי' ששוכן ומתלבש בעולמות כו'.

Y este es el significado de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. “El Santo, bendito sea” es santo y está separado, etc., y “Su Shejiná” es el nivel que mora y se inviste en los mundos, etc.

Ahora se define la unión del “Santo, bendito sea, y Su Shejiná” en los términos que acabamos de establecer: el Santo es D'os en Su trascendencia, y la Shejiná es D'os tal como mora dentro de los mundos.

דהיינו שיהא השראת קדושתו שהוא קדוש ומובדל כו' ואני הוי' לא שניתי בגילוי תוך עלמין בנקודת הלב הגשמי וז"ש ברכות נשא פיי"ב ע"פ תוכו רצוף אהבה¹⁹ זו השכינה כמ"ד ואהבת את²⁰ הוי' אלקיך

Es decir, que la morada de Su santidad —Él, que es santo y está separado, etc., [y acerca de quien se dice:] “Yo, Havaíá, no he cambiado”— se revele dentro de los mundos, en el punto del corazón físico. Y esto es lo que se dice en el Midrash Rabá, Naso, capítulo 12, sobre “su interior estaba incrustado de amor”: esto es la Shejiná, como se dice: “Y amarás a Havaíá, tu D'os”.

Su unión significa que la santidad trascendente de D'os, que nunca cambia, se revela dentro de la creación, específicamente en el punto del corazón físico humano. El Midrash sobre Shir HaShirim entiende que el palanquín del rey, “incrustado de amor”, es la Shejiná, y lo vincula con el mandamiento de amar a D'os.

(ע"ש דרמ"ז ב') ועיין בגמרא (פ"ה דיומא נ"ד א') ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש בפירוש שיהא שם שמים מתאהב²¹ על ידך ועיין בזח"ג ואתחנן (רס"ז ב') בענין אהבה:

(Véase allí, 247b.) Y véase el Talmud (capítulo 5 de Yoma, 54a). Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”, en la explicación de “que el Nombre del Cielo se vuelva amado por medio de ti”. Y véase el Zohar III, Vaetjanán (267b), sobre el tema del amor.

El Alter Rebe agrega referencias: el Talmud en Yoma sobre los querubines y el amor, su propio discurso sobre “que el Nombre del Cielo se vuelva amado por medio de ti” y un pasaje del Zohar sobre el amor.

SECCIÓN 2 • 13-4

El exilio como esterilidad

3 ב והנה בזמן שאין בהמ"ק קיים²² נקרא כנס"י בשם עקרה כמ"ש שרני עקרה לא ילדה²³ [וע' בזהר משפטים דף ק"ג סע"ב ובמק"מ שם] ולע"ל כתיב כי חלה גם ילדה ציון²⁴ את בניה.

2. Ahora bien, cuando el Templo Sagrado no está en pie, la Congregación de Israel es llamada “estéril”, como está escrito: “Canta, estéril, que no has dado a luz” [y véase el Zohar, Mishpatim, página 103b al final, y Mikdash Melej allí]; pero acerca del Futuro por Venir está escrito: “Apenas estuvo de parto, Tzión también dio a luz a sus hijos”.

La sección 2 presenta la imagen central del maamar. En el exilio, la Congregación de Israel es como una mujer estéril: la divinidad fluye hacia ella, pero no “arraiga” ni da fruto. En el futuro, dice Yeshayahu, Tzión dará a luz de inmediato; esto significa que el amor ahora oculto se revelará entonces.

4 והענין כי הנה בכל יום אנו מברכים ברוך אתה הוי' שברוך ונמשך בחי' הוי' בגילוי בבחי' אתה כאלו הוא לנוכח ואעפ"כ אין הלב מתפעל כ"כ בכל אדם ולא בשביל זה נאמר

La explicación es la siguiente. Cada día bendecimos: “Bendito eres Tú, Havaíá”; es decir, que el nivel de Havaíá es “bendito”, o sea, atraído en revelación en el aspecto de “Tú”, como si Él estuviera presente ante nosotros. Sin embargo, el corazón no se conmueve tanto en todas las personas; no obstante, no debe decirse por ello

En Jasidut, “bendito” (baruj) se entiende como “atraído”: cada bendición atrae el Nombre de D'os, Havaíá, a una revelación manifiesta, dirigiéndose a Él como “Tú”, como si estuviera ante nosotros. Sin embargo, la mayoría de las personas pronuncia estas palabras sin sentir gran cosa.

כי הברכה היא לבטלה ח"ו שאינו נמשך כלל גילוי אלקות כי באמת בכל יום ויום נמשך גילוי אלקות למטה וברוך ה' מעולם ועד עולם בכל יום ויום

que la bendición sea en vano, D'os no lo permita, [es decir,] que no se atraiga en absoluto ninguna revelación de la divinidad. Pues, en verdad, cada día se atrae hacia abajo una revelación de la divinidad, y “Havaíá es bendecido de mundo en mundo” cada día.

La falta de sentimiento no convierte las bendiciones en algo vacío. La divinidad realmente se atrae cada día, como dice el versículo: “Havaíá es bendecido de mundo en mundo”.

אך אינו נמשך למטה להיות כ"כ בקרב איש ולב עמוק²⁵ ואינו נקלט ונתפס אל תוך תוכו ופנימיותו ממש

Pero no se atrae hacia abajo hasta el punto de estar tan “dentro del hombre y en un corazón profundo”; no es absorbida ni aprehendida en lo más íntimo de su interioridad

El problema está del lado de quien recibe: la revelación no llega hasta lo profundo de la persona, hasta “un corazón profundo” (frase de Tehilim), y por eso no es verdaderamente absorbida en su interior.

(עמ"ש בד"ה עיני כל בפי מטות)²⁶ אלא הוא בבחי' עקרה שפולטת הטפה²⁷ שהיא השפעת גילוי אלקותו שנמשך מעולם ועד עולם.²⁸

(véase lo escrito en el discurso que comienza “Los ojos de todos”, en Parshat Matot); más bien, se encuentra en el estado de una mujer estéril, que expulsa la simiente, es decir, el flujo de la revelación de Su divinidad que se atrae de mundo en mundo.

Este es el significado de la “estéril” de la sección 2: como una mujer que no puede concebir porque no retiene la simiente, el corazón recibe el flujo de la divinidad pero no lo conserva, y nada nace de él.

וזהו כל האזרח בישראל ישבו בסוכות²⁹ פי האזרח לשון עתיד³⁰ כלומר מה שאני עתיד להזריח בתוך ישראל ובפנימיותם לעתיד לבוא עכשיו ישבו בסוכות שמתגלה עליהם בבחי' סוכות ומקיף מלמעלה.

Y esto es [lo que significa] “Todo ciudadano (ha'ezraj) de Israel habitará en sukkot”. Ha'ezraj denota el futuro, como si dijera: lo que haré brillar (lehazriaj) dentro de Israel y en su interioridad en el Futuro por Venir, ahora “habitarán en sukkot”, [es decir,] se revela sobre ellos en forma de sukkot y de una luz circundante (makif) desde arriba.

El versículo sobre la mitzvá de la sukká se interpreta a partir de la palabra ezraj, “ciudadano”, cuya alef inicial puede señalar el tiempo futuro y que suena como lehazriaj, “hacer brillar”. Lo que D'os hará brillar dentro de Israel en el futuro se recibe ahora solo como una sukká, una luz que los rodea desde arriba (makif) en vez de entrar en su interior.

אך שאינו נזרח בתוכם ובפנימיותם גילוי אלקות מחמת שהיא בחי' עקרה שפולטת כו' (וע' בזהר פ' אמור דק"ג ע"א³¹ גבי ועל דא כתיב כל האזרח כו' ובפ"י הרמ"ז שם³² וע' מ"ש בפ"י אזרח בד"ה ראה אנכי³³ נותן בענין איתן האזרחי).

Pero la revelación de la divinidad no brilla dentro de ellos ni en su interioridad, porque ella se encuentra en el estado de una mujer estéril que expulsa, etc. (Y véase el Zohar, Parshat Emor, 103a, sobre “Y por eso está escrito: ‘Todo ciudadano’”, etc., y el comentario de Ramaz allí; y véase lo escrito sobre el significado de ezraj en el discurso que comienza “Mira, pongo ante ustedes”, sobre el tema de “Eitán el Ezrají”).

La luz permanece afuera a causa de la “esterilidad” descrita. El Alter Rebe remite al Zohar sobre Emor, que aplica este versículo, al comentario de Rabí Moshé Zacuto (el Ramaz) allí y a su propio discurso sobre “Eitán el Ezrají” en Reé.

אך הגורם זה להיות פולטת ואינה קולטת אל תוך הלב להיות מתפעל כו' הוא³⁴ הגוף ונפש הבהמית הסובבים את נפש אלקית ומלבישים אותה והם המונעים ומעכבים

Pero lo que causa esto —que ella expulse y no lo absorba en el corazón, de modo que este se conmueva, etc.— es el cuerpo y el alma animal, que rodean al alma divina y la revisten; ellos son los que impiden y obstaculizan

Se identifica la causa de la esterilidad: el cuerpo y el alma animal, que rodean al alma divina como una vestimenta y bloquean la entrada de la luz.

מכחן שאין ההארה והמשכה זו מתגלה כנפש והם הטורדים ומפילים אותה בעסקי עוה"ז ותענוגי בני אדם כל חד לפום מה ידיע כנפשי והאהבה היא מסותרת ומכוסה בלבוש שק וכ"ז עכשיו בזה"ג.

desde afuera, de modo que esta iluminación y atracción no se revelen en el alma. Ellos la distraen y la hacen caer en los asuntos de este mundo y en los placeres de las personas, “cada cual según lo que conoce de sí mismo”; y el amor permanece oculto y cubierto por un vestido de arpillera. Todo esto ocurre ahora, en el tiempo del exilio.

Desde afuera la bloquean y distraen al alma con los asuntos y placeres mundanos, a cada persona según su propia naturaleza. Así, el amor del alma a D'os permanece oculto, como si estuviera vestido de arpillera, la vestimenta del duelo; este es el estado del exilio.

משא"כ לע"ל כתיב כי חלה גם ילדה ציון את בניה שיהיה בבחי' לידה והתגלות האהבה.

En cambio, acerca del Futuro por Venir está escrito: “Apenas estuvo de parto, Tzión también dio a luz a sus hijos”: entonces será un estado de nacimiento y de revelación del amor.

El versículo de Yeshayahu sobre el nacimiento de los hijos de Tzión describe el futuro: entonces el amor oculto “nacerá” y se revelará plenamente.

אבל עכשיו בגלות היא בבחי' עיבור והעלם כעובר הנתון בבטן אמו שהוא בהעלם (ועמ"ש בד"ה וארא אל אברהם³⁵ כו' ג"כ מענין עיבור ולידה וע' בזח"ב ס"פ ויקהל דר"כ ע"א ובפ' פנחס דרמ"ט ע"ב)

Pero ahora, en el exilio, se encuentra en el estado de gestación y ocultamiento, como un feto dentro del vientre de su madre, oculto. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Me aparecí a Avraham”, etc., también acerca de la gestación y el nacimiento; y véase el Zohar II, al final de Parshat Vayakhel, 220a, y Parshat Pinjás, 249b.)

Ahora es como una gestación: el amor existe, pero está oculto, como un niño aún no nacido. El texto remite a su discurso sobre “Y Me aparecí” en Torah Ohr y a pasajes del Zohar sobre la gestación y el nacimiento.

ועל זה נאמר למען דעת כל עמי הארץ^{36,37} כי עמי הארץ הם הגוף ונפש הבהמית ודעת הוא מלשון וידע בהם את אנשי סוכות³⁸ (כשופטים סי' ח')

Y acerca de esto se dice: “Para que todos los pueblos de la tierra sepan”, pues “los pueblos de la tierra” son el cuerpo y el alma animal, y “sepan” (daat) está relacionado con “y con ellos hizo conocer a los hombres de Sucot (vayoda)” (en Shoftim, capítulo 8),

El versículo de la plegaria de Shlomó, “para que todos los pueblos de la tierra sepan”, se interpreta aquí en sentido interior: “los pueblos de la tierra” son el cuerpo y el alma animal de la persona. “Sepan” se vincula con el versículo de Shoftim donde Guidón “hizo conocer a los hombres de Sucot”, es decir, los castigó con espinas.

ותרגומו ותבר בהון כו' פ"י שיהיו עמי הארץ נשברים ובטלים והיינו ע"י המשכת הדעת ממש

que el Targum traduce: “y los quebró con ellos”, etc. Esto significa que “los pueblos de la tierra” sean quebrados y anulados; y esto se logra mediante la atracción del daat mismo,

El Targum lo traduce como “los quebró”. Así, el daat, el conocimiento verdadero de D'os, quiebra al cuerpo y al alma animal para que dejen de obstaculizar.

כי כהמס דונג מפני אש³⁹ יאבדו כו' (ועמ"ש בפ' בחקתי בד"ה ביאור אם בחקתי בענין החקיקה להעביר מסך נה"ב כו' ע"ש)

pues “como se derrite la cera ante el fuego, perecerán”, etc. (Y véase lo escrito en Parshat Bejukotai, en el discurso que comienza “Explicación de ‘Si siguen Mis estatutos’”, acerca del grabado que elimina la pantalla del alma animal, etc.; véase allí.)

El daat actúa sobre la cera como el fuego: el obstáculo simplemente se derrite. El texto remite a su discurso sobre Bejukotai, que explica “estatutos” (jukim) como “grabado”, que elimina la pantalla del alma animal.

וזהו ג"כ הודו לאלקי האלקים⁴⁰ כי אלקים הוא בחי' צמצום והעלם המעלים ומסתיר והיינו בהיותו מלוכש בתוכם.

Y esto es también [lo que significa] “Den gracias al D'os de los dioses (Elokei ha'elokim)”, pues Elokim es el nivel de tzimtzum y ocultamiento, que oculta y encubre; es decir, cuando Él está investido dentro de ellos.

La misma idea aparece en otro versículo: Elokim, el Nombre asociado con el tzimtzum, es la fuerza que oculta a D'os cuando Él está investido dentro del mundo.

אבל כשיתגלה בבחי' אלקי האלקים דהיינו בבחי' מושל עליהם אזי הוא משבר ומקרע כל המסכים המבד ילים ואזי נמשך לעולם חסדו שהוא בחי' גילוי אלקות בלי מונע.

Pero cuando Él se revele como “D'os de los dioses”, es decir, en el nivel de quien gobierna sobre ellos, entonces quebrará y desgarrará todas las pantallas que separan, y entonces se atraerá “Su bondad perdura eternamente”, que es la revelación de la divinidad sin impedimentos.

Cuando D'os se revela como “D'os de los dioses”, soberano de todas las fuerzas que ocultan, las pantallas se quiebran y Su bondad fluye sin impedimentos; el propio versículo continúa: “Su bondad perdura eternamente”.

וזהו כי הוי' הוא האלקים אין עוד שלא יהיה בבחי' הסתר והעלם ולא יהי' עוד מלבדו (וע' בזהר פ' קרח דקע"ח ע"ב):⁴¹

Y esto es “que Havaiá es el D'os (ha'Elokim), no hay otro”: que ya no habrá un estado de ocultamiento y encubrimiento, ni existirá nada fuera de Él. (Y véase el Zohar, Parshat Koraj, 178b.)

El versículo “Havaiá es el D'os” significa que el Nombre ocultador Elokim se revelará a sí mismo como Havaiá, de modo que nada parecerá existir aparte de Él.

SECCIÓN 3 • 15-8

Sheminí Atzeret y las dos alegrías

5 ג והנה כלל גילוי זה לכל השנה הוא בשמיני עצרת. וזהו ביום השמיני עצרת⁴² תהיה לכם

3. Ahora bien, la fuente general de esta revelación para todo el año se encuentra en Sheminí Atzeret. Y esto es [lo que significa] “En el octavo día habrá para ustedes una atzeret”:

La sección 3 afirma que la revelación que se convierte en fuente para todo el año ocurre en Sheminí Atzeret, y ofrece una interpretación del versículo sobre esta festividad.

עצרת לשון קליטה שנקלטה הטפה השופעת גילוי אלקות להיות כח לבחי' לידה והתגלות האהבה ועמ"ש במ"א ע"פ והקשורים ליעקב⁴³ בד"ה ואשה כי תדור נדר והיינו

atzeret denota absorción (kelitá): que la simiente que derrama la revelación de la divinidad sea absorbida, para que haya fuerza para el estado de nacimiento y la revelación del amor. (Y véase lo escrito en otro lugar acerca de “y los más fuertes para Yaakov”, en el discurso que comienza “Y si una mujer hace un voto”). Es decir,

Atzeret, “retener”, se entiende como absorción, lo opuesto a la mujer estéril que no puede retener la simiente. En Shemini Atzeret se absorbe el flujo de la divinidad, lo que da fuerza para que el amor “nazca” y se revele. El texto remite a su discurso sobre los votos por la expresión “los más fuertes (hakeshurim) para Yaakov”.

כי ביום השמיני הוא בחי' אם הבנים שמחה⁴⁴ והוא זמן שמחתנו לשון רבים שמתחברים ב' השמחות יחד השמחה שמלמעלה למטה ישמח ה' במעשיו עם השמחה שממטה למעלה ישמח ישראל בעושי.^{45, 46}

porque el octavo día es el nivel de “la madre de los hijos, gozosa”, y es “el tiempo de nuestro regocijo”, en plural, pues se unen dos alegrías: la alegría de arriba hacia abajo, “Havaia se regocijará en Sus obras”, con la alegría de abajo hacia arriba, “Israel se regocijará en su Hacedor”.

El octavo día corresponde a Biná, “la madre gozosa de los hijos”. Las plegarias llaman a la festividad “el tiempo de nuestro regocijo”, en plural, porque se encuentran dos alegrías: la alegría de D'os en Sus creaciones, que fluye hacia abajo, y la alegría de Israel en D'os, que asciende.

6 וביאור הדבר להבין ענין השמחה שמלמעלה למטה כי ענין השמחה הוא גילוי ההעלם וכמשל המלך שדרכו לישב בחדרי חדרים בהיכלו כולו אומר כבוד⁴⁷ וכל כבודו פנימה.⁴⁸

Para explicar el asunto y comprender la alegría de arriba hacia abajo: la alegría consiste en revelar lo que estaba oculto. Como en la analogía de un rey que suele permanecer en las cámaras más recónditas de su palacio —“y en Su palacio todos dicen: ‘Gloria’”—, pues “toda su gloria está en el interior”,

La alegría se define como la revelación de lo que estaba oculto. Un rey suele permanecer en las cámaras más recónditas de su palacio, con su gloria oculta, como dicen los versículos: “en Su palacio todos dicen ‘Gloria’” y “toda su gloria está en el interior”.

אך בזמן שמחתו מתראה ומתגלה לעין כל. ועדיין תקנו בתפלת יו"ט אתה בחרתנו כו' כי מועדים לשמחה שהוא בחי' גילוי

pero en el momento de su alegría se muestra y se revela a todos. De manera análoga, [los Sabios] instituyeron en la plegaria de la festividad: "Tú nos elegiste", etc., pues [las festividades son] "ocasiones de alegría", que corresponden al nivel de revelación.

En su celebración, el rey se muestra a todos. De igual modo, las festividades son "ocasiones de alegría", momentos de revelación, y la Amidá festiva comienza con "Tú nos elegiste".

(וע' בפע"ח שער מקראי קדש ספ"א. אמנם כו' יותר מגולים כו' ובבחינה זו יתירה שמחת יו"ט מבשבת ע"ש)

(Y véase Pri Etz Jaim, Sha'ar Mikra'ei Kodesh, final del capítulo 1: "Sin embargo, etc., más revelados, etc., y en este aspecto la alegría de una festividad supera [a la de] Shabat"; véase allí.)

El texto cita Pri Etz Jaim del Arizal: en las festividades las luces están más reveladas que en Shabat, y en este aspecto la alegría de una festividad es mayor.

ועושין מזה הגילוי עיקר והרחבת הבאור בהגלות נגלות עוז אהבתו שאתה בחרתנו כו' ותתן לנו ה' אלקינו כו'. והנה אח"כ אנו אומרים וישמחו בך ישראל כו'.

Y [la plegaria] hace de esta revelación su tema central y la desarrolla, con la manifestación abierta de la intensidad de Su amor: "Tú nos elegiste", etc., "y Tú, Havaíá, nuestro D'os, nos diste", etc. Después decimos: "E Israel se regocijará en Ti", etc.

La plegaria festiva se detiene en esta revelación del amor de D'os: "Tú nos elegiste... Tú nos diste". Luego viene "Israel se regocijará en Ti", la respuesta de alegría ante esa revelación.

וכענין והאופנים ברעש גדול כו' שהרעש הוא מפני חידוש הגילוי שמשיגים החיות הנמשך להם מקדושתו ית' ולכן מרעימים ומרעישים בקול רעש גדול אדיר וחזק כו'.⁴⁹

Y esto es como "y los ofanim, con gran estruendo", etc.: el estruendo se debe a la novedad de la revelación, pues perciben la fuerza vital que se atrae hacia ellos desde Su santidad, bendito sea; por eso atruenan y resuenan con un estruendo grande, poderoso e intenso, etc.

Los ofanim, una clase de ángeles, producen un "gran estruendo" en las plegarias matutinas porque la revelación que perciben siempre es nueva para ellos. Del mismo modo, la alegría de la festividad es la emoción que suscita una revelación nueva.

7 וכן הוא לענין השמחה שהיא מהרחבת הדעת וההתבוננות שכאשר יעמיק וירחיב בשכלו גודל עוצם הגילוי אשר הפליא חסדו⁵⁰ ככה יוסיף אומץ השמחה בלבו וישמח לכו ויגל אף גילת ורנן⁵¹ כוי

Así también sucede con respecto a la alegría, que proviene de la amplitud de la mente y de la contemplación: cuanto más profundamente y con mayor amplitud considere uno en su mente la grandeza y magnitud de la revelación, cómo Él hizo maravillosa Su bondad, tanto más se fortalecerá la alegría en su corazón; su corazón se alegrará y exultará, “sí, con júbilo y canto”, etc.

La alegría nace de la contemplación: cuanto más profundamente reflexiona una persona sobre la grandeza de lo que D'os revela, más intensa es la alegría en su corazón.

משא" כל השנה אף שברור ונמשך להיות בחי הוי' בבחי' אתה כאלו הוא לנוכח אינו בבחי' גילוי השמחה רק השמחה גנוזה בעבודה.

Mientras que durante todo el año, aunque [Él] sea bendecido y atraído hacia abajo de modo que el nivel de Havaiá esté en el aspecto de “Tú”, como si estuviera presente ante nosotros, no se encuentra en un estado de alegría manifiesta; más bien, la alegría está oculta dentro del servicio.

Durante el resto del año, D'os desciende cada día a través de las bendiciones, pero la alegría no se manifiesta abiertamente. Está presente, oculta dentro del servicio a D'os.

וכמ"ש תחת אשר לא עבדת⁵² בשמחה כוי ועושין מהעבודה עיקר (ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא) והשמחה היא שמחה של מצוה (ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן)

Como está escrito: “Porque no serviste... con alegría”, etc.: uno hace del servicio lo principal (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y ahora, que se engrandezca el poder”), y la alegría es la alegría de una mitzvá (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Atando a la vid”).

La reprimenda de la Torá, “porque no serviste... con alegría”, muestra que la alegría forma parte del servicio. Sin embargo, durante el año el servicio es lo principal, y la alegría aparece únicamente como “la alegría de una mitzvá”, la alegría de cumplir el mandamiento. El texto cita dos de sus propios discursos sobre este tema.

אבל כיו"ט השמחה היא בהתגלות (ועי' בזח"ג פי קרח) (דקע"ו ע"ב)^{53,54} גבי ואימתי בשעתא דמועד זמין בעלמא כוי ובפי' הרמ"ז שם ומבואר במ"א.⁵⁵

Pero en una festividad la alegría se revela. (Véase Zohar III, Parshas Korach, 176b, sobre “¿Y cuándo? Cuando una festividad está por llegar al mundo”, etc., y el comentario del Ramaz allí; y esto se explica en otro lugar.)

En las festividades, en cambio, la alegría misma se revela. El Zohar sobre Korach y el comentario del Ramaz allí describen lo que sucede arriba “cuando una festividad está por llegar al mundo”.

וזהו מ"ש בנהר יעברו ברגל⁵⁶ שם נשמחה בו. פי' נהר היינו בחי' ונהר יוצא מעדן.⁵⁷ וארז"ל יובל שמו⁵⁸ והיינו בחי' בינה.

Y esto es lo escrito: "Atravesaron el río a pie (baregel); allí nos alegramos en Él". "Río" se refiere al nivel de "Y un río sale de Edén"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Yuval es su nombre"; y este es el nivel de Biná.

El versículo "Atravesaron el río baregel" se interpreta como "en los regalim", las festividades de peregrinación. El "río" es el que fluye de Edén, al que los Sabios llaman Yuval y que, en la Cabalá, corresponde a Biná, la sefirá del entendimiento.

והיא בחי' אם הבנים שמחה וכמ"ש בזח"ב פ' יתרו (דפ"ד ע"א⁵⁹ ודפ"ה ע"ב) ובפ' ויחי (דרי"ט ע"א) ובשאר דוכתי.⁶⁰ ובנים היינו תורה ומצות.

Y es el nivel de "la madre de los hijos [está] alegre", como está escrito en Zohar II, Parshas Yisro (84a y 85b), y en Parshas Vayechi (219a), y en otros lugares. Y "los hijos" se refiere a la Torá y las mitzvot.

En el Zohar, Biná recibe el nombre de "la madre alegre de los hijos", y sus "hijos" son la Torá y las mitzvot: la madre es la fuente oculta y los hijos son sus expresiones reveladas.

ואם הבנים היא בחי' בינה כמבואר בזהר ח"ג פ' שמיני (ד"מ סע"ב) והיא הנמשך ע"י שמחה של מצוה.

Y "la madre de los hijos" es el nivel de Biná, como se explica en Zohar III, Parshas Shemini (40b, al final), y es lo que se atrae hacia abajo por medio de la alegría de una mitzvá.

La alegría de Biná, la "madre", se atrae hacia abajo por medio de la alegría de cumplir una mitzvá, uno de sus "hijos".

ונודע שהבינה נקרא עלמא דאתכסיא כמ"ש בזח"א (ויצא דקני"ה ע"ב) ושאר דוכתי ע"כ בכל השנה צ"ל השמחה גנוזה בעבודה. שעלמא דאתכסיא מתלבשת בעלמא דאתגליא.

Y es sabido que Biná es llamada "el mundo oculto" (alma d'iskasya), como está escrito en Zohar I (Vayetzei, 158b) y en otros lugares. Por eso, durante todo el año la alegría debe estar oculta dentro del servicio, pues el mundo oculto está investido en el mundo revelado (alma d'isgalya).

En el Zohar, Biná es llamada "el mundo oculto", en contraste con "el mundo revelado" de Zeir Anpín y Maljut. Por eso, durante el año la alegría de Biná debe permanecer oculta, revestida dentro del servicio manifiesto.

וזהו והנגלות לנו ולבנינו⁶¹. ויהם נגלות שהם תורה ומצות הנק' בנים. וזהו לנו ולבנינו.

Y esto es “y las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos”: la vav y la hei son las “cosas reveladas”, que son la Torá y las mitzvot, llamadas “hijos”. Y esto es “para nosotros y para nuestros hijos”.

El versículo “las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos” se interpreta a través de las letras del Nombre: la vav y la hei final (Zeir Anpín y Maljut) son las “cosas reveladas”, la Torá y las mitzvot, los “hijos”.

וזהו שלח תשלח⁶² את האם ואת הבנים תקח לך.⁶³ וכדפי' הטעם בזה (ויצא דקנ"ח ע"א) בגין דאיהי עלמא דאתכסיא ולא אתגליא כלל.

Y esto es “Sin falta enviarás a la madre, y los hijos podrás tomarlos para ti”, según explica el Zohar (Vayetzei, 158a): “porque ella es el mundo oculto y no se revela en absoluto”.

La mitzvá de alejar a la madre del ave antes de tomar a las crías se interpreta como una enseñanza sobre este tema: el Zohar explica que hay que enviar a la “madre” porque ella es el mundo oculto.

והיינו שאין לעשות עיקר מהשמחה לבדה. שהיא בחי' גבוה מאד ולא יוכלו להגיע אליה לבדה.

Es decir, no se debe hacer de la alegría por sí sola lo principal, pues es un nivel muy elevado y no se podría alcanzar por sí sola,

En la práctica, esto significa que no se debe buscar la alegría como un fin en sí mismo; ese nivel es demasiado elevado para alcanzarlo directamente.

כי אם ואת הבנים תקח לך שהוא בחי' העבודה בתורה ומצות. ואז השמחה היא נק' שמחה של מצוה דייקא שהתגלותה הוא ע"י המצוה שהם הבנים.

sino que “los hijos podrás tomarlos para ti”, lo cual corresponde al nivel del servicio mediante la Torá y las mitzvot. Entonces la alegría se llama específicamente “la alegría de una mitzvá”, pues se revela por medio de la mitzvá, que son los “hijos”.

Uno “toma a los hijos”, es decir, sirve a través de la Torá y las mitzvot; entonces la alegría llega por medio de la mitzvá, y por eso se llama “la alegría de una mitzvá”.

והיינו בחי' הבינה כמו שמלובשת בזו"נ. והגם דעיקר פי' שלח תשלח את האם היינו לענין בחינת ההשגה שהיא בחי' שלמעלה מההשגה וכמ"ש בזח"ב פ' יתרו (דצי"ג ע"ב) ⁶⁴ ובפרשה פנחס (דרנ"ד ע"ב).

Y este es el nivel de Biná tal como está investida en Zeir Anpín y Nukvá. Y aunque el sentido principal de “Sin falta enviarás a la madre” se refiere al nivel de la comprensión, pues es un nivel que está por encima de la comprensión, como está escrito en Zohar II, Parshas Yisro (93b), y en Parshas Pinchas (254b),

Biná nos llega únicamente revestida en Zeir Anpín y Nukvá (Maljut), los niveles revelados. El Alter Rebe señala que la interpretación principal del Zohar sobre “enviarás a la madre” se refiere a la comprensión: Biná está más allá de lo que puede captarse.

אך עכ"ז גם הפי' הנ"ל אמת. והוא ע"ד משנ"ת באגה"ק ע"פ מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים ⁶⁵.

sin embargo, la explicación anterior también es cierta. Y sigue el enfoque de lo explicado en Iggeres HaKodesh sobre “¡Cuán hermosa y cuán agradable eres, amor, en deleites!”.

Ambas interpretaciones son ciertas a la vez, siguiendo el enfoque que el Alter Rebe explica en Iggeres HaKodesh sobre el versículo “¡Cuán hermosa... amor en deleites!”.

אכן בגי' רגלים שהם מועדים לשמחה היינו שאז הוא גילוי בחי' עלמא דאתכסיא בבחי' והאם רובצת על ⁶⁶ כו'

Sin embargo, en las tres festividades de peregrinación, que son “ocasiones de alegría”, entonces se revela el nivel del mundo oculto, en el aspecto de “y la madre está posada sobre...”, etc.

En las tres festividades de peregrinación se revela el mundo oculto: la “madre” está presente, “posada sobre” las crías, en vez de ser enviada.

וע"ז נאמר בנהר יעברו ברגל שכל רגל ורגל מגי' רגלים נש"י הם עוברים בחי' הנהר היוצא מעדן שהוא בחי' אם הבנים כנ"ל

Y acerca de esto se dice: “Atravesaron el río a pie”: en cada una de las tres festividades de peregrinación (regalim), las almas de Israel atraviesan el nivel del río que sale de Edén, que es el nivel de “la madre de los hijos”, como se explicó arriba.

Este es el sentido de “atravesar el río” en cada festividad: entonces las almas de Israel llegan a Biná misma, el río que fluye de Edén.

ולכן שם נשמחה בו ממש דהיינו בעצמות אור א"ס ממש אשר הוא נמשך ומאיר בעלמא דאתכסיא וכנודע דהתגלות עתיק הוא בבינה.^{67, 68, 69}

Por eso, “allí nos alegramos en Él”, verdaderamente en Él; es decir, en la esencia misma de la Luz Infinita, que se atrae hacia abajo y brilla en el mundo oculto. Y, como es sabido, la revelación de Atik tiene lugar en Biná.

“Allí nos alegramos en Él” significa en D'os mismo, en la esencia de la Luz Infinita que brilla en Biná. Atik, el nivel interior de Kéter que está por encima de todas las Sefirot, se revela en Biná, como dice el Zohar.

8 ולכן הם מועדים לשמחה. ודרך פרט נק' חג הסוכות זמן שמחתנו שהיתה בו שמחה יתירה מבשאר יו"ט

Por eso son “ocasiones de alegría”. En particular, la festividad de Sucot se llama “el tiempo de nuestra alegría”, pues en ella había una alegría mayor que en las demás festividades.

Todas las festividades son “ocasiones de alegría”, pero Sucot se distingue como “el tiempo de nuestra alegría” porque en ella la alegría es mayor.

והיינו ע"י התשובה בעשיית ובפרט ביוהכ"פ שע"י הוא התגלות אימא עילאה על בנין וזהו עיקר ענין התשובה כמ"ש בזח"ג ויקרא (דט"ו סע"ב⁷⁰ ודף י"ו ריש ע"א).

Y esto se debe a la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá, y en especial a Yom Kipur, mediante la cual se revela Ima Ilaá (la Madre suprema) sobre los hijos; y este es el sentido esencial de la teshuvá, como está escrito en Zohar III, Vayikra (15b, al final, y 16a, al comienzo).

La razón es la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur. Según el Zohar, la teshuvá revela a Ima Ilaá, Biná como “la Madre suprema”, sobre sus hijos; la teshuvá devuelve el alma a su fuente en Biná.

אשר ע"י נמשך אח"כ בסוכות בחי' זמן שמחתנו. והנה בחג הסוכות נמשך בחינת השמחה מלמעלה למטה בגילוי אלקות בבחי' סוכה ומקיף כו'.

Por medio de esto, después, en Sucot, se atrae el nivel de “el tiempo de nuestra alegría”. Ahora bien, en la festividad de Sucot, el nivel de la alegría se atrae desde arriba hacia abajo, mediante una revelación de la Divinidad en el aspecto de una sucá y una luz circundante (makif), etc.

Esa revelación, alcanzada por medio de la teshuvá, se atrae como alegría en Sucot. Pero en Sucot llega como una sucá, una luz circundante que envuelve en vez de penetrar.

אך בשע"צ נמשך בחינת גילוי פנימית בחינת והוא כחתן יוצא מחופתו⁷¹ חתן לשון חות דרגא (ועמ"ש בזה בשע"ש בד"ה לסוסתני)⁷²

Pero en Shemini Atzeret se atrae el nivel de una revelación interior, el aspecto de “y él es como un novio (jatan) que sale de su palio nupcial”; jatan está relacionado con “descender un grado” (najit darga) (y véase lo escrito al respecto en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “A mi yegua”),

En Shemini Atzeret, la luz penetra en el interior. El versículo compara al sol con un novio (jatan) que sale de su palio nupcial, y el Talmud relaciona jatan con najit darga, “descender un grado”: la luz desciende del palio, el makif, al interior de la persona.

כי כל גילוי אור א"ס ב"ה הבא מלמעלה למטה הוא ע"י ירידות והשתלשלות המדרגות מעילה לעלול כ"י

pues toda revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que llega desde arriba hacia abajo se produce mediante descensos y la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut), de causa a efecto, etc.,

Toda revelación que viene de arriba desciende a través de una cadena de niveles, cada uno de los cuales causa el siguiente (hishtalshelut).

והוא יוצא מבחי" חופה וסוכה מבחי" מקיף להיות נקלט ונתפס לתוך מקור נש"י בפנימיותם ע"י השמחה ממטה למעלה שעל ידי אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא^{73,74}

y sale del nivel del palio y de la sucá, del nivel de una luz circundante, para ser absorbida y captada dentro de la fuente de las almas de Israel, en su interioridad, mediante la alegría que asciende desde abajo; pues por medio de un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba.

Así, la luz sale de su estado circundante y es recibida dentro de la raíz de las almas judías. Esto sucede mediante la alegría que asciende desde abajo: la iniciativa humana (un despertar desde abajo) provoca la respuesta divina (un despertar desde arriba).

(ע"י בפרדס בערכי הכינויים ערך שמחה⁷⁵ דפ"י שמחה היא הבינה וזהו ע"ד שנת' למעלה בפ"י אם הבנים שמחה. ואמנם עוד כתב שם בשם הזהר ויקרא)

(Véase Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada “Alegría”, donde se explica que “alegría” significa Biná; y esto corresponde a lo explicado arriba sobre “la madre de los hijos [está] alegre”. Sin embargo, allí también escribió en nombre del Zohar, Vayikra

El Alter Rebe cita Pardes, de Rabí Moshe Cordovero, cuyo glosario de nombres cabalísticos dice que “alegría” significa Biná, en consonancia con “la madre alegre de los hijos”.

(דף ח' ע"ב) ואית דמתני הי שמחה דא כנסת ישראל כו' וע"ז נאמר כי בשמחה תצאו⁷⁶ כו'.

(página 8b): “Y algunos enseñan: ¿qué es ‘alegría’? Es la Congregación de Israel”, etc.; y acerca de esto se dice: “Pues con alegría saldrán”, etc.

Pardes también cita la opinión alternativa del Zohar según la cual “alegría” es la Congregación de Israel, es decir, Maljut, apoyándose en el versículo “Pues con alegría saldrán”.

ולפמשי"כ זהו ענין שמחה שמלמעלה למטה היא בחי' בינה ושמחה שמלמטה למעלה היא בחי' מלי' כנס"י

Y según lo escrito, este es el asunto: la alegría que descende desde arriba es el nivel de Biná, y la alegría que asciende desde abajo es el nivel de Maljut, la Congregación de Israel,

Las dos opiniones corresponden a las dos alegrías: la que descende desde arriba es Biná, y la que asciende desde abajo es Maljut, la Congregación de Israel.

והיא בחי' שמחת כלה ועמ"ש בד"ה והיה כמשוש חתן⁷⁷ כו' בענין שמחת כלה ואזי מתחברים ב' השמחות יחד ישמח ישראל וישמח ה' במעשיו:⁷⁸

y esta es el nivel de “la alegría de la novia” (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y será como la alegría del novio”, etc., acerca de la alegría de la novia); entonces las dos alegrías se unen: “Israel se alegrará” y “Havaíá se alegrará con Sus obras”.

La alegría de Maljut es “la alegría de la novia”, y en Shemini Atzeret las dos alegrías se unen como novio y novia: Israel se alegra en D'os, y D'os se alegra con Sus obras.

SECCIÓN 4 • 19-14

Nota: la alegría de D'os en Sus obras

9 ד (והנה בפ"י ישמח ה' במעשיו פ"י במדרש ויקרא רבה פ' אחרי פ"כ^{79,80} דקאי אלעתיך לבוא וכ"ה בזח"א במ"ה פ' תולדות)

4. (Ahora bien, sobre el significado de “Havaíá se alegrará con Sus obras”, en el Midrash, Vayikra Rabbah, Parshas Acharei, capítulo 20, se explica que se refiere al Futuro por Venir; y así también aparece en Zohar I, en el Midrash HaNe'elam, Parshas Toldos

La sección 4 comienza un largo análisis entre paréntesis del versículo “Havaíá se alegrará con Sus obras”. Tanto el Midrash como el Midrash HaNe'elam del Zohar dicen que se refiere al Futuro por Venir.

(דקל"ה ע"א)⁸¹ שהוא בזמן תח"ה וע"ז נאמר אלה תולדות יצחק⁸² לשון צחוק ושמחה ותענוג שיהי' אז לנשמות.

(135a), que será en el tiempo de la Resurrección de los Muertos; y acerca de esto se dice: "Estas son las generaciones de Yitzjak", pues Yitzjak denota risa, alegría y deleite que tendrán entonces las almas.

El Zohar lo sitúa en el tiempo de la Resurrección de los Muertos e interpreta "las generaciones de Yitzjak" (cuyo nombre significa risa) como la alegría y el deleite que tendrán entonces las almas.

והרמ"ז שם האריך והרחיב בביאור ענין זה ותוכן הענין כי השמחה היא בבינה והיא מגבורות הנמתקות והיא בחי' גבורה דעתיק

Y el Ramaz allí se extendió ampliamente en la explicación de este asunto. En síntesis, la alegría está en Biná y proviene de las Guevurot endulzadas, y es el nivel de la Guevurá de Atik.

Rabí Moshe Zacuto (el Ramaz) explica que la alegría normalmente proviene de Biná y de las "Guevurot endulzadas", fuerzas de contención que han sido suavizadas y cuya raíz es la Guevurá de Atik, un nivel muy elevado.

אמנם אז יבוא השפע מפנימית עתיק וזהו ענין ישמח ה' שהוא גילוי בחי' פנימית עתיק.

Sin embargo, entonces el influjo vendrá de la dimensión interior de Atik; y este es el significado de "Havaia se alegrará": la revelación del nivel de la dimensión interior de Atik.

En el futuro, el influjo vendrá de la dimensión interior de Atik mismo. Esto es "Havaia se alegrará": la revelación del deleite más íntimo de D'os.

10 ופי' במעשיו היינו בירו שם ב"ן שהוא בחי' עשייה ויתעלה בבחי' ס"ג כו' ועיין מ"ש בביאור ע"פ מי מנה בענין אף עשיתיו⁸³ אף מרבה בחי' רביעית

Y el significado de "con Sus obras" es la depuración (birur) del Nombre Ban, que corresponde al nivel de Asiá (acción), para que se eleve al nivel de [el Nombre] Sag, etc. Y véase lo escrito en la explicación sobre "¿Quién ha contado?", acerca de "También (af) lo hice", donde af incluye un cuarto nivel,

Siguiendo al Ramaz, "Sus obras" (ma'asav) significa la depuración (birur) del Nombre Ban, la grafía cabalística de Havaia cuyo valor numérico es 52, asociada con Maljut y con el mundo inferior, Asiá ("acción"). Una vez depurado, se eleva al Nombre Sag (63), asociado con Biná. El texto recuerda su propia explicación de que en "También lo hice", la palabra "también" añade un cuarto nivel, el más elevado.

שהוא כתר עליון המתגלה בבחי' עשייה דייקא בירור שם ב"ן כו' ע"ש באריכות וזהו ענין ישמח ה' במעשיו דייקא.

que es Kéter supremo, revelado específicamente en el nivel de Asiá, mediante la depuración del Nombre Ban, etc.; véase allí extensamente. Y este es el significado de “Havaia se alegrará con Sus obras”, precisamente.

Ese cuarto nivel es Kéter supremo, que se revela precisamente a través de Asiá, el ámbito inferior, una vez depurado. Por eso el versículo dice que D'os se alegra específicamente “con Sus obras”.

ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה⁸⁴ בענין גילוי פנימית עתיק שהוא דוקא אחר בירור שם ב"ן כו' ע"ש.

Y véase lo escrito en la explicación sobre “Pues sobre toda la gloria habrá un palio”, acerca de la revelación de la dimensión interior de Atik, que tiene lugar específicamente después de la depuración del Nombre Ban, etc.; véase allí.

El texto remite a su discurso sobre “Pues sobre toda la gloria habrá un palio”, donde la dimensión interior de Atik se revela únicamente después de que se completa la depuración de Ban.

וע' מזה עוד בזח"א במ"ה פ' וירא (דק"ב ע"ב⁸⁵ ודף קי"ד ע"א) ועמ"ש בד"ה ושכתי בשלום^{86,87} אל בית אבי⁸⁸ בענין שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו^{89,90,91}

Y véase más sobre esto en Zohar I, Midrash HaNe'elam, Parshas Vayera (102b y 114a); y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y volveré en paz a la casa de mi padre”, acerca de que en el futuro dirán a Yitzjak: “Pues tú eres nuestro padre”.

El Midrash HaNe'elam del Zohar sobre Vayera trata esta revelación futura. El Talmud dice que en el futuro Israel dirá a Yitzjak: “Tú eres nuestro padre”, pues Yitzjak (risa) representa la alegría futura; el texto cita su discurso de Torah Ohr sobre este tema.

והנה מבואר שם בהרמ"ז דמגילוי זה יומשכו נשמות חדשות להיות עטרה לנשמות הצדיקים וע"ז נאמר ועטרותיהן בראשיהן כו'

Ahora bien, allí el Ramaz explica que de esta revelación se atraerán almas nuevas, para que sean una corona para las almas de los justos; y acerca de esto se dice: “con sus coronas sobre sus cabezas”, etc.,

El Ramaz añade que esta revelación hará descender almas nuevas que servirán de coronas para las almas de los justos, aludiendo a la descripción talmúdica del Mundo Venidero, donde los justos se sientan “con sus coronas sobre sus cabezas”.

וכמ"מ בזח"א ס"פ וירא (דק"ט סע"א) ועי' בפ' וישלח (דקפ"ב ע"א) ⁹² ועמ"ש מענין גילוי נשמות אלו שהם מבחי' אור א"ס הסכ"ע שלמעלה מהקו כו' והוא בד"ה ואכלתם אכול. ⁹³

como se encuentra en Zohar I, al final de Parshas Vayera (119a, al final); y véase Parshas Vayishlach (182a). Y véase lo escrito acerca de la revelación de estas almas, que provienen del nivel de la Luz Infinita que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por encima del kav, etc.; esto está en el discurso que comienza “Y comerán, comiendo”.

Estas almas nuevas provienen de la Luz Infinita que circunda todos los mundos, por encima del kav, la línea de luz mediante la cual se forman los mundos ordenados. Para este tema, el texto remite a su discurso sobre “Y comerán, comiendo”.

ובזח"ג ויקרא (דף ⁹⁴ י"ו סע"א) משמע דפ"י ישמח ה' במעשיו קאי לאחר אלף ה' שהוא בחי' חד חרוב ⁹⁵ כשיחדש עולמו כמ"ש השמים החדשים ⁹⁶ והארץ החדשה.

Y en Zohar III, Vayikra (16a, al final), se da a entender que “Havaia se alegrará con Sus obras” se refiere al período posterior al séptimo milenio, que corresponde a “uno desolado”, cuando Él renueva Su mundo, como está escrito: “los cielos nuevos y la tierra nueva”.

El Zohar sobre Vayikra sugiere otro momento para esta alegría: después del séptimo milenio, cuando, según el Talmud, el mundo permanece “desolado” durante mil años y D'os lo renueva con “cielos nuevos y tierra nueva”.

ועיין ג"כ בזח"ב בשלח (דנ"ז ע"ב) ⁹⁷ ובפ' פקודי (דף רנ"ט ע"א) ועמ"ש מענין זה בפ' ויצא גבי וכל אשר תתן לי ⁹⁸ עשר עאשרנו לך. ⁹⁹

Y véase también Zohar II, Beshalach (57b), y Parshas Pekudei (259a); y véase lo escrito sobre este tema en Parshas Vayetzei, a propósito de “y todo lo que me des, ciertamente te diezmaré”.

Se citan otros pasajes del Zohar y un discurso de Torah Ohr sobre el voto de Yaakov de diezmar, que trata el mismo tema.

והנה פ"י הפשוט דישמח ה' במעשיו היינו כביכול שנמשך לו ית' השמחה ממעשיו שהן הברואים כדפרש"י בחולין פא"ט (ד' ס' סע"א) וע"פ דרך הנ"ל היינו כדפ"י הרמ"ז דמעשיו

Ahora bien, el sentido sencillo de “Havaia se alegrará con Sus obras” es que, por así decirlo, la alegría le llega a Él, bendito sea, de Sus obras, que son las criaturas, como explica Rashi en Chullin, capítulo Eilu Tereifos (60a, al final). Y según el enfoque anterior, es como explicó el Ramaz, que “Sus obras”

El sentido llano, tal como explica Rashi en Chullin, es que D'os se alegra de Sus criaturas. Según la interpretación cabalística, “Sus obras” es la depuración de Ban.

היינו בירור¹⁰⁰ שם ב"ן שבירור זה זהו כללות ענין היום לעשות וע"ז נאמר אשר ברא אלקים לעשות¹⁰¹ דפי לעשות לתקן¹⁰² והיינו בירור שם ב"ן ורפ"ח כו' שהוא בחי עשייה דכללות כנ"ל.^{103, 104}

significa la depuración del Nombre Ban; y esta depuración constituye todo el sentido de “hoy, para cumplirlas”. Y acerca de esto se dice: “que D'os creó para hacer”, pues “hacer” significa rectificar; es decir, la depuración del Nombre Ban y de las 288 [chispas], etc., que corresponde al nivel general de Asía, como se explicó arriba.

Esta depuración constituye toda la tarea de “hoy, para cumplirlas”, el servicio de este mundo. “Que D'os creó para hacer” se interpreta como “rectificar”: el mundo fue creado para que lo completemos depurando el Nombre Ban y las 288 chispas de santidad que cayeron durante la ruptura de las vasijas.

11 וכשיושלם בחינת היום לעשותם¹⁰⁵ יומשך מזה שישמח ה' במעשיו אשר אמר ונעשה רצונו. והשמחה זהו גילוי פנימית

Y cuando se complete el nivel de “hoy, para cumplirlas”, de ello se atraerá que “Havaíá se alegrará con Sus obras”: Él habló y Su voluntad se cumplió. Y la alegría es la revelación de la dimensión interior,

Cuando se complete la tarea de “hoy, para cumplirlas”, D'os “se alegrará con Sus obras”: Su voluntad, que Él expresó, se habrá cumplido. Esa alegría es la revelación de la dimensión más íntima de D'os.

והיינו פנימית עתיק שהוא פנימית תענוג העליון והיינו ע"ד מארז"ל נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני.^{106, 107}

es decir, la dimensión interior de Atik, que es la dimensión interior del deleite supremo; y esto corresponde a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Es una satisfacción ante Mí que hablé y Mi voluntad se cumplió”.

La dimensión interior de Atik es el deleite supremo de D'os. Los Sabios describen las ofrendas como “una satisfacción ante Mí que hablé y Mi voluntad se cumplió”: el placer de D'os proviene de que Su voluntad se cumpla abajo.

12 והיא השמחה שמלמעלה למטה היינו שהגילוי הפנימית נמשך מלמעלה למטה. אמנם סיבת גילוי זה נמשך אדרבה ממעשיו כביכול שהוא בחי היום לעשותם.

Y esta es la alegría que desciende desde arriba, es decir, la revelación interior se atrae desde arriba hacia abajo. Sin embargo, la causa de esta revelación proviene, por el contrario, de Sus obras, por así decirlo, que corresponden al nivel de “hoy, para cumplirlas”.

La alegría que viene de arriba es una revelación de la esencia más íntima de D'os; sin embargo, lo que la provoca son “Sus obras”, nuestro servicio en este mundo.

וגם יובן ענין זה מההפך. דהיינו ממ"ש גבי דור המבול ויתעצב אל לבו¹⁰⁸ כו' והיינו מחמת

También se puede comprender esto a partir de lo opuesto, es decir, de lo escrito acerca de la generación del Diluvio: “Y se entristeció en Su corazón”, etc.; y esto fue a causa de

Lo contrario lo demuestra: antes del Diluvio, la Torá dice que D'os “se entristeció en Su corazón”.

כי רבה רעת האדם¹⁰⁹ בארץ כו' ולזאת יובן ההפך דהיינו מה שישמח ה' במעשיו הנה שמחה זו נמשך ע"י קיום היום לעשותם.

que “la maldad del hombre era grande sobre la tierra”, etc. De esto puede comprenderse lo opuesto: que “Havaiá se alegrará con Sus obras”; esta alegría se atrae mediante el cumplimiento de “hoy, para cumplirlas”.

La tristeza se debió a la maldad humana; por tanto, a la inversa, la alegría de D'os proviene del cumplimiento de las mitzvot.

ובענין ישמח ישראל¹¹⁰ בעושי בזה"ג ויקרא (דכ"ג ע"ב)¹¹¹ פ"י שזהו ענין מ"ש איה אלוה עושי¹¹² וא"כ י"ל שזהו מ"ש בסבא דמשפטים (דצ"ו ע"ב)

Y acerca de “Israel se alegrará en su Hacedor”, en Zohar III, Vayikra (23b), se explica que esto es lo que significa lo escrito: “¿Dónde está Eloká, mi Hacedor?”. Por lo tanto, puede decirse que esto es lo que se afirma en Sava de Mishpatim (96b)

Ahora se trata de la otra alegría: “Israel se alegrará en su Hacedor”. El Zohar la relaciona con la pregunta de Iyov: “¿Dónde está Eloká, mi Hacedor?”. El Alter Rebe la conecta con el “Sava de Mishpatim”, una sección del Zohar en la que un anciano interpreta las leyes de la sierva hebrea como una alegoría del alma.

ע"פ בבגדו בה¹¹³ ופריש עלה לבוש יקר דיליה ומאן איהו שמא קדישא דאקרי אלו"ה. ודא הוא בבגדו בה כו'.

sobre “bevigdo vah” (al traicionarla): “Y extiende sobre ella Su preciosa vestidura. ¿Y qué es? El Nombre sagrado llamado Eloká. Y esto es ‘bevigdo vah’”, etc.

Allí, el Zohar interpreta bevigdo vah, “al traicionarla”, como “con Su vestidura (beged) sobre ella”: D'os extiende sobre el alma Su preciosa vestidura, el Nombre sagrado Eloká.

וכ"כ עוד שם (דף צ"ז ע"ב) ¹¹⁴ בפ"י כסותה. ¹¹⁵ פרישן דלבושא דמלכא דפריש עלה אלוה ועיין בפ"י הרמ"ז שפ ובע"ח שער מ"ן ומ"ד דרוש ח'.

Y también escribió allí (97b), sobre el significado de “su cobertura” (kesutá): “la extensión de la vestidura del Rey que Él extendió sobre ella: Eloká”. Véase también el comentario del Ramaz allí, y Etz Chaim, Sha’ar Mayin Nukvin y Mayin Duchrin, discurso 8.

Del mismo modo, el Zohar interpreta “su cobertura” (kesutá), que el marido debe proporcionar, como la vestidura del Rey extendida sobre el alma, el Nombre Eloká; se cita al Ramaz y a Etz Chaim para una explicación adicional.

ועיין מ"ש בענין פ"י כסותה בד"ה המגיד מראשית אחרית ¹¹⁶. ובזח"ג פ' פנחס (דרי"ט ע"ב) ¹¹⁸ פ"י בעושי לשון רבים היינו תלת שותפין ¹¹⁹ דבאדם אב ואם והקב"ה.

Y véase lo escrito acerca del significado de “su cobertura” en el discurso que comienza “Anunciando el fin desde el principio”. Y en Zohar III, Parshas Pinchas (219b), se explica que be’osav (“sus Hacedores”), en plural, alude a los tres socios en una persona: el padre, la madre y el Santo, bendito sea.

El texto remite a su propio discurso sobre “su cobertura”. El Zohar sobre Pinchas explica por qué be’osav (“sus Hacedores”) está en plural: como dice el Talmud, una persona tiene tres socios: el padre, la madre y D’os.

ונתבאר במ"א דכמ"כ בהנשמה ממש יש ג' בחינות אלו. וע"ד שנתבאר לעיל בד"ה ביום השמיני עצרת בענין כי אבי ואמי עזבוני ¹²⁰ וה' יאספני.

Y se explicó en otro lugar que estas tres dimensiones están también en el alma misma. Esto corresponde a lo explicado arriba, en el discurso que comienza “En el octavo día, una atzeret”, acerca de “Aunque mi padre y mi madre me abandonen, Havaiá me recogerá”:

Los mismos tres socios existen dentro del alma. El Alter Rebe recuerda su discurso anterior sobre Shemini Atzeret, acerca del versículo “mi padre y mi madre me abandonaron, pero Havaiá me recogerá”.

שאהבה הטבעית שבנפש האלקית נק' אב שממנה התולדה לעשות מצות ומע"ט כו' ע"ש והיינו כי שרשה מבחי' חסד לאברהם ¹²¹ שהוא ז"א דאצילות.

que el amor natural del alma divina se llama “padre”, pues de él nace el cumplimiento de las mitzvot y las buenas acciones, etc.; véase allí. Y esto se debe a que su raíz proviene del nivel de “bondad para Avraham”, que es Zeir Anpín de Atzilut.

Allí se llamaba “padre” al amor natural a D’os del alma, pues da origen a las mitzvot y las buenas acciones; su raíz es Jésed, “bondad para Avraham”, el Zeir Anpín de Atzilut.

13 ונמצא זו"נ דאצי נקי אב ואם דנשמה שמהם שרש האהבה והיראה שבנשמה. ומה שהקב"ה נותן נשמה.

De ello se desprende que Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut son llamados el padre y la madre del alma, pues de ellos procede la raíz del amor y el temor del alma. Y que el Santo, bendito sea, da el alma

Aplicado a las raíces del alma en lo Alto: Zeir Anpín y Nukvá (Maljut) de Atzilut son el “padre y la madre” del alma, la fuente de su amor y temor. La parte que D'os le da es un nivel más profundo.

היינו בחי' נשמה לנשמה שהיא בחי' יחידה שרש הנשמה דהיינו בחי' מזליה וע"ז נאמר והי' יאספני

significa el nivel del alma del alma, que es el nivel de yejidá, la raíz del alma, es decir, el nivel de su mazal. Y acerca de esto se dice: “y Havaíá me recogerá”

D'os da el “alma del alma”, la yejidá, el nivel más íntimo del alma, llamado su mazal, su raíz en lo Alto. Es a este nivel al que se refiere el versículo con “Havaíá me recogerá”.

וזהו ענין בעושי לשון רבים ומזה יובן ענין ישמח ישראל¹²² בעושי שזהו בסוכות זמן שמחתנו

Y este es el significado de be'osav (“sus Hacedores”) en plural. De aquí puede entenderse “Israel se alegrará en sus Hacedores”, que corresponde a Sucot, “el tiempo de nuestro regocijo”.

Esto explica el plural “Hacedores” y muestra por qué “Israel se alegrará en sus Hacedores” corresponde a Sucot.

כי הנה ע"י העוונות נאמר כי אבי ואבי עזבוני¹²³ כו' שאין האהבה הטבעית מתגלה בנפש.

Pues, a causa de los pecados, se dice: “Porque mi padre y mi madre me abandonaron”, etc.; es decir, el amor natural no se revela en el alma.

El pecado hace que “mi padre y mi madre”, el amor y el temor naturales, “me abandonen”: dejan de sentirse en el alma.

אך ע"י התשובה בעשיית שע"ז נאמר והי' יאספני וכתוב אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם¹²⁴ שהם י"ג מדה"ר שלפני האצילות אזי נמשך מזה בחינת ישמח ישראל בעושי.

Pero mediante la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá, acerca de la cual se dice “y Havaíá me recogerá”, y está escrito “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”, que son los Trece Atributos de Misericordia que preceden a Atzilut, entonces de ello se atrae el nivel de “Israel se alegrará en sus Hacedores”:

Mediante la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá, D'os “recoge” el alma desde un nivel superior a Atzilut: los Trece Atributos de Misericordia, a los que Mijá llama “los días de antaño”. De aquí proviene la alegría de Israel en sus Hacedores en Sucot.

מה שהי' מרוחק מהם עד הנה כמשל בן המלך שהיה בשביה כשחוזר ובא אצל אביו כו'.¹²⁵

[en] aquello que hasta ahora había estado distante de ellos, como en la parábola del hijo del rey que estuvo cautivo y, cuando regresa, llega a su padre, etc.

La alegría es como la de un príncipe que fue llevado cautivo y regresa a casa de su padre: cercanía después de la distancia.

14 ועיין בד"ה שובה ישראל עד¹²⁶ נתבאר ענין אבי ואמי בענין אחר קצת דהיינו בחי' חו"ב שבנפש האלקית שנק' אב

Y véase el discurso que comienza “Vuelve, Israel, hasta [Havaíá]”, donde el tema de “mi padre y mi madre” se explica de una manera algo distinta: es decir, los niveles de Jojmá y Biná del alma divina, que son llamados “padre

El Alter Rebe cita otro de sus discursos, acerca de “Vuelve, Israel”, donde “padre y madre” se explican de otra manera: como Jojmá y Biná dentro del alma divina.

ואם לפי שמולידים המדות אהוי"ר הנק' בן ובת ושרש חו"ב שבנפש נמשכים מחו"ב שלמעלה שהם תושב"כ ותשבע"פ ומי שפגם בתורה שהיא חכמתו ובינתו ית' נקרא אבי ואמי עזבוני¹²⁷

y madre” porque engendran los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, llamados “hijo e hija”. Y la raíz de Jojmá y Biná del alma proviene de Jojmá y Biná de lo Alto, que son la Torá Escrita y la Torá Oral. Quien ha dañado la Torá, que es Su sabiduría y entendimiento, bendito sea, es llamado “mi padre y mi madre me abandonaron”.

Se los llama “padres” porque engendran el amor y el temor, el “hijo y la hija”. Su raíz es Jojmá y Biná de lo Alto, la Torá Escrita y la Torá Oral; quien ha dañado su vínculo con la Torá ha sido “abandonado” por el padre y la madre.

אבל מ"מ וה' הוא גילוי אור א"ס ב"ה ממש יאספני והיינו ע"י התשובה במס"נ שלמעלה מהטעם ודעת.

Pero, no obstante, “y Havaíá”, que es la revelación de la Luz Infinita misma, bendito sea, “me recogerá”; y esto ocurre mediante la teshuvá con autosacrificio (mesirut néfesh), que está por encima de la razón y el entendimiento.

Aun así, D'os mismo, la Luz Infinita, “lo recoge” mediante la teshuvá con autosacrificio, que va más allá de la razón y el entendimiento y, por eso, alcanza un nivel superior a aquel donde se produjo el daño.

Nota: dos etapas futuras y el octavo día

15 וזהו שובה ישראל עד¹²⁸ הוי אלקיך. ולכן ע"י התשובה בעי"ת וביוהכ"פ אשר הוא בחי' וה' יאספני¹²⁹

שיאסוף ויקבץ כל חלקי הנפש כו'

Y este es el sentido de “Vuelve, Israel, a Havaíá tu D'os”. Por eso, mediante la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur, que es el nivel de “y Havaíá me recogerá”, en que Él reúne y congrega todas las partes del alma, etc.,

El llamado de Hoshea, “Vuelve... a Havaíá tu D'os”, se vincula con “Havaíá me recogerá”: la teshuvá de los Días de Temor reúne todas las partes dispersas del alma.

עיי' ישמח ישראל בעושי' היינו ג' שותפין הנ"ל שבנשמה אב ואם תושב"כ ותשב"ע"פ והקב"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש וזהו ענין השמחה בחג הסוכות דבחי' ישמח ישראל בעושי'.

por medio de esto [se produce] “Israel se alegrará en sus Hacedores”: es decir, los tres socios mencionados antes que están en el alma: el padre y la madre, la Torá Escrita y la Torá Oral; y el Santo, bendito sea, que es la Luz Infinita misma, bendito sea. Y este es el sentido de la alegría de la festividad de Sucot, del nivel de “Israel se alegrará en sus Hacedores”.

Ahora se nombran los tres “Hacedores” del alma: el padre y la madre (la Torá Escrita y la Torá Oral, o Jojmá y Biná del alma) y D'os, la Luz Infinita misma. La alegría de Israel en los tres es la alegría de Sucot.

וברע"מ פ' פנחס (דרל"ח ע"ב) פי' ג"כ ענין בעושי' לשון רבים שהוא ע"ד מ"ש נעשה אדם¹³⁰ כו' ומבואר

ענין זה במ"א בביאור ע"פ

Y en el Raya Mehemna, Parashat Pinjás (238b), también se explica el sentido de be'osav en plural: es conforme a lo escrito, “Hagamos al hombre”, etc. Este asunto se explica en otro lugar, en la explicación sobre

Una segunda interpretación del Zohar del plural: el Raya Mehemna lo compara con “Hagamos al hombre”, también en plural. El Alter Rebe remite a su explicación más amplia en otro lugar.

כי המצוה¹³¹ הזאת¹³² כו' דנעשה לשון רבים שהוא כלול מכל ההשתלשלות ע"ס ואינו בחינה פרטיות לבד דהיינו ששרשו מבחי" א"ק שהוא אור כללי.

“Pues este mandamiento”, etc.: “hagamos” está en plural porque él incluye toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), las diez Sefirot, y no es solo un nivel particular; es decir, su raíz procede del nivel de Adam Kadmón, que es una luz general.

El hombre es creado con un verbo en plural porque incluye las diez Sefirot y toda la cadena de los mundos; su raíz es Adam Kadmón, el “Hombre” primordial por encima de todos los mundos, una luz que lo incluye todo, en vez de ser un nivel particular.

ובמק"מ פ' בשלח (דנ"ה ע"א) כתב בשם הרח"ו שהאד' אינו רומז אל בחינה פרטית כמו אל ז"א לבדו או אל מלכות לבדה

Y en Mikdash Mélej, Parashat Beshalaj (55a), escribió en nombre de Rabí Jaim Vital que Adam no alude a un nivel particular, como Zeir Anpín por sí solo o Maljut por sí sola,

El comentario del Zohar Mikdash Mélej cita a Rabí Jaim Vital, discípulo del Arizal, diciendo que el nombre Adam no señala una configuración única, como Zeir Anpín o Maljut.

אלא הוא רומז אל ה' פרצופים דוגמת אריך כו' וקרוב זה למ"ש כי בכללות העולמות א"ק הוא בחי" אריך כו'.

sino que alude a los cinco partzufim, como Arij, etc. Esto se aproxima a lo escrito, que en el esquema general de los mundos Adam Kadmón es el nivel de Arij, etc.

Más bien, incluye los cinco partzufim (las configuraciones divinas principales), como Arij Anpín; y, en efecto, en el esquema de todos los mundos, Adam Kadmón cumple la función que Arij cumple dentro de Atzilut.

16 וע"י התשובה שהוא בחי" וה' יאספני נמשך להיות ישמח ישראל בעושי¹³³ בבחי" אור כללי הנ"ל.

Y mediante la teshuvá, que es el nivel de “y Havaiá me recogerá”, se atrae “Israel se alegrará en sus Hacedores” en el nivel de la luz general mencionada antes.

La teshuvá atrae la alegría de Israel en sus Hacedores desde esa luz que lo incluye todo: Adam Kadmón.

134 אמנם הנה בחי" ישמח ישראל בעושי הו מגיע עד שרש ומקור הנשמות שמבחינת א"ק כתר דכללות

Sin embargo, el nivel de “Israel se alegrará en sus Hacedores” llega hasta la raíz y la fuente de las almas, que procede del nivel de Adam Kadmón, el Kéter general;

La alegría de Israel, al ascender desde abajo, llega hasta la raíz de las almas, Adam Kadmón, que es el “Kéter” de todos los mundos en conjunto.

אבל בחיי ישמח הב במעשיו זהו בחיי גילוי פנימית אור א"ס ב"ה שלמעלה מבחי א"ק

pero el nivel de “Havaia se alegrará en Sus obras” es la revelación de la dimensión interior de la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima del nivel de Adam Kadmon.

La alegría de D'os en Sus obras, que procede de lo Alto, es aún más elevada: una revelación de la dimensión interior de la Luz Infinita, por encima de Adam Kadmon.

שהרי א"ק נקי אדם דבריאה לגבי אור א"ס ומבחי שמחה וגילוי זה נמשכו הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד שהם למעלה משרש נשמת אדה"ר וכמ"ש בביאור ע"פ ואכלתם אכול.^{135, 136}

Pues Adam Kadmon es llamado “el Adam de Beria” en relación con la Luz Infinita. Y de este nivel de alegría y revelación proceden las almas nuevas que se revelarán en el futuro, las cuales están por encima de la raíz del alma de Adam, el primer hombre, como está escrito en la explicación sobre “Y comerán, comiendo”.

En comparación con la Luz Infinita, incluso Adam Kadmon cuenta como un “hombre” creado. De esta alegría superior procederán las almas nuevas del futuro, cuya raíz está por encima de la de Adam, el primer hombre. El texto remite a su discurso sobre “Y comerán”.

17 והנה ע"י ישמח ישראל בעושיו שיהיה לעתיד יומשך שיהיה גילוי בחיי ישמח ה' במעשיו שהיא השמחה שמלמעלה למטה.

Ahora bien, mediante “Israel se alegrará en sus Hacedores”, que tendrá lugar en el futuro, se atraerá la revelación del nivel de “Havaia se alegrará en Sus obras”, que es la alegría de arriba hacia abajo.

La alegría que asciende desde abajo provoca la alegría de arriba: la alegría futura de Israel en sus Hacedores atraerá la alegría de D'os en Sus obras.

ומעין זה יובן ג"כ בענין זמן שמחתנו דסוכות שע"י ישמח ישראל בעושיו שהוא עד שרש ומקור הנשמות שמבחי מזליה.

Y algo semejante puede entenderse también respecto de “el tiempo de nuestro regocijo” de Sucot: mediante “Israel se alegrará en sus Hacedores”, que llega hasta la raíz y la fuente de las almas, procedente del nivel de su mazal,

Lo mismo ocurre cada año en Sucot: la alegría de Israel llega hasta la raíz de las almas, su mazal.

נמשך בחי' ישמח ה' במעשיו שהוא גילוי מבחי' שלמעלה משרש נשי' ומזליהם וכמ"ש סד"ה האזינו השמים ¹³⁷ גבי והקב"ה השיבם אהיה כטל ¹³⁸ כו' ע"ש. ¹³⁹

se atrae el nivel de “Havaia se alegrará en Sus obras”, que es una revelación de un nivel superior a la raíz de las almas de Israel y sus mazalot; como está escrito al final del discurso que comienza “Escuchen, cielos”, acerca de “y el Santo, bendito sea, les respondió: ‘Seré como rocío’”, etc.; véase allí.

Como respuesta, se atrae la alegría de D'os desde un nivel superior incluso a esa raíz. El texto compara con su discurso sobre Haazinu, donde D'os responde a Israel: “Seré como rocío”; el rocío es una bendición que procede de lo Alto sin esfuerzo humano.

18 ועפ"י א"ש הפסוק כל האזרח בישראל ישבו בסוכות ¹⁴⁰ דהיינו מה שאני עתיד להזריח בתוך ישראל ובפנימיותם לעתיד לבא עכשיו ישבו בסוכות שמתגלה עליהם בבחינת סוכה ומקיף כו' וכמבואר למעלה.

Según esto, se entiende bien el versículo “Todo ciudadano de Israel habitará en sucot”: es decir, aquello que haré brillar dentro de Israel y en su interioridad en el futuro, ahora “habitarán en sucot”, [lo que significa] que se revela sobre ellos en la forma de una sucá y de una luz circundante, etc., como se explicó antes.

Esto explica el versículo de la sucá de la sección 2: la luz interior del futuro se concede ahora como una sucá circundante.

והנה מבואר לעיל דבפי' ישמח ה' במעשיו יש ב' בחינות דלפי' הזח"א (דקל"ה ודק"ט ודקפ"ב) משמע דקאי בתח"ה ובאלף השביעי.

Ahora bien, se explicó antes que en el sentido de “Havaia se alegrará en Sus obras” hay dos aspectos. Según la explicación del Zohar I (135, 119 y 182), parece referirse a la Resurrección de los Muertos y al séptimo milenio,

El Alter Rebe vuelve a los dos momentos de la alegría de D'os en Sus obras. El Zohar, en su primer volumen, la sitúa en la Resurrección y el séptimo milenio.

שאז יתגלו הנשמות החדשות כמ"ש הרמ"ז שם. ולפי' הזח"ג ויקרא (ד"י סע"א) ¹⁴¹ משמע שזהו לאחר אלף השביעי שהוא בחי' חד חרוב ¹⁴² ואח"כ יחדש הקב"ה עולמו

cuando se revelarán las almas nuevas, como escribió allí el Ramaz. Y según la explicación del Zohar III, Vayikra (16a, al final), parece que esto tendrá lugar después del séptimo milenio, que es el nivel de “un milenio de desolación”, y luego el Santo, bendito sea, renovará Su mundo;

Entonces aparecerán las almas nuevas, según el Ramaz. El Zohar sobre Vayikra lo sitúa más tarde, después del milenio de desolación, cuando D'os renueve el mundo.

והוא בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה¹⁴³ וכדמשמע ג"כ בגמרא פ"א דסנהדרין (דצ"ב ע"ב) בענין בהמיר ארץ¹⁴⁴ כו'

y este es el nivel de “los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago”, como también se desprende de la Guemará, capítulo 11 de Sanhedrín (92b), a propósito de “cuando Él cambie la tierra”, etc.;

La renovación es la expresión de Yeshayahu “cielos nuevos y tierra nueva”. El Talmud, en Sanhedrín, al tratar de los justos en el tiempo en que D'os “cambie la tierra”, da a entender lo mismo.

ע"ז נאמר ישמח ה' במעשיו ואפשר לפ"ז פי' במעשיו היינו בחי' השמים החדשים והארץ החדשה שהם בחי' אשר אני עושה דייקא כמ"ש מזה בפ' בראשית¹⁴⁵ וזהו ענין במעשיו כו'.

acerca de esto se dice “Havaíá se alegrará en Sus obras”. Y quizá, según esto, “en Sus obras” significa el nivel de los cielos nuevos y la tierra nueva, que corresponden específicamente a “que Yo hago”, como está escrito acerca de esto en Parashat Bereshit; y este es el sentido de “en Sus obras”, etc.

Según esta interpretación, “Sus obras” son los propios cielos nuevos y la tierra nueva, pues el versículo dice “que Yo hago”, usando el lenguaje de hacer (asiá). El texto remite a su discurso sobre Bereshit en Torah Ohr.

והגם דלעיל נת' דכמעשיו היינו כירור שם ב"ן י"ל דבי' הפירושים אמת שאחר כירור שם ב"ן שהוא בחי' היום לעשותם נמשך גילוי בחינת אשר אני עושה.

Y aunque antes se explicó que “en Sus obras” significa el refinamiento del Nombre Ban, puede decirse que ambas interpretaciones son verdaderas: después del refinamiento del Nombre Ban, que es el nivel de “hoy, para cumplirlos”, se atrae la revelación del nivel de “que Yo hago”.

Las dos interpretaciones de “Sus obras” concuerdan: primero nuestro servicio refina el Nombre Ban (“hoy, para cumplirlos”) y luego D'os revela aquello que “Yo hago”.

דהא בהא תליא. ועיין בזח"א וירא (דקט"ו ע"א)¹⁴⁶ ע"פ ויעש ה' לשרה עשייה איהי לעילא.

Pues una cosa depende de la otra. Y véase Zohar I, Vayera (115a), sobre “Y Havaíá hizo por Sara”: “hacer está en lo Alto”.

La segunda depende de la primera. El Zohar, sobre “Y Havaíá hizo por Sara”, enseña que el “hacer” (asiá) alcanza un nivel muy elevado.

ובחי' אשר אני עושה הוא עוד בחי' גבוה יו תר כנודע מענין אני הוי' דאני

Y el nivel de “que Yo hago” es todavía más elevado, como se sabe por el asunto de “Yo soy Havaíá”, pues “Yo” (Ani)

“Que Yo hago” es superior por la palabra “Yo” (Ani): en “Yo soy Havaíá”, “Yo” se refiere a la esencia de D'os, fuente del Nombre Havaíá mismo.

היינו עצמות אור א"ס מקור ושרש שם הוי" כו'. וההפרש בין הגילוי שבזמן התחיה ואלף ה' למה שיהיה אח"כ. כשיחדש הקב"ה עולמו.

es la esencia de la Luz Infinita, fuente y raíz del Nombre Havaíá, etc. Y la diferencia entre la revelación en el tiempo de la Resurrección y el séptimo milenio y la que habrá después, cuando el Santo, bendito sea, renueve Su mundo,

El Alter Rebe define ahora la diferencia entre las dos etapas futuras: la Resurrección con el séptimo milenio y la renovación del mundo que tendrá lugar después.

היינו דמה שמאיר אז באלף ה' רק בבחינת מקיף יומשך אח"כ להיות גילוי בחי' זו בבחי' פנימית ממש ויומשכו מקיפים עליונים יותר. כי כך הוא ענין העליות.

es que lo que entonces brilla, en el séptimo milenio, solo como luz circundante, después será atraído para que este nivel se revele verdaderamente como interior, y se atraerán luces circundantes aún más elevadas; pues así es la naturaleza de las ascensiones.

Lo que brilla en el séptimo milenio solo como luz circundante después será interiorizado, y aparecerán luces circundantes aún más elevadas; así opera cada ascenso.

והנה הרמ"ז פ"י בפ' וירא (דקל"ה) שהנשמות החדשות שיתגלו בעת תח"ה עליהם נאמר ועטרותיהם בראשיהם¹⁴⁷ שהם יהיו בחי' עטרה על נשמות הצדיקים שבאו לעולם.

Ahora bien, el Ramaz explicó en Parashat Vayera (135) que acerca de las almas nuevas que se revelarán en el tiempo de la Resurrección de los Muertos se dice "con sus coronas sobre sus cabezas": ellas serán como una corona sobre las almas de los justos que vinieron al mundo.

El Ramaz explica que las "coronas sobre sus cabezas" de los justos son las almas nuevas que se revelarán en la Resurrección.

וכ"כ שם בשם הרח"ו. ונודע דעטרה היינו בחי' מקיף. אמנם כשיחדש הקב"ה עולמו אזי מקיפים אלו ויומשכו בבחי' פנימית ממש.¹⁴⁸

Y así escribió allí en nombre de Rabí Jaim Vital. Y es sabido que una corona corresponde al nivel de una luz circundante. Sin embargo, cuando el Santo, bendito sea, renueve Su mundo, estas luces circundantes serán atraídas al nivel verdaderamente interior.

Una corona está sobre la cabeza y, por eso, es una luz circundante. Cuando el mundo sea renovado, estas coronas serán interiorizadas.

19 והנה עדי"ז יובן ג"כ בענין סוכות ושמיני עצרת. דבסוכות השמחה המתגלה מלמעלה למטה בחינת ישמח ה' במעשיו היא בבחינת סוכה ומקיף. ובשמיני עצרת הוא יוצא מבחי" מקיף להיות נקלט ונתפס בבחי' פנימיות נש"י.¹⁴⁹

Ahora bien, de esta manera también se comprenderá el asunto de Sucot y Sheminí Atzeret. En Sucot, la alegría que se revela de arriba hacia abajo —el nivel de “Havayah se alegrará en Sus obras”— está en la forma de una sucá y una luz circundante; y en Sheminí Atzeret sale del nivel de luz circundante para ser absorbida y captada en la interioridad de las almas de Israel.

El patrón se repite cada año: en Sucot, la alegría de D'os ilumina como una luz circundante, la sucá; en Sheminí Atzeret, esa misma luz entra en las almas de Israel y es absorbida, como las coronas que se volverán interiores en el mundo renovado.

20 ולכן בחי' זו הוא ביום השמיני עצרת¹⁵⁰ שזהו בחינה שלמעלה משבעה ימי ההקף דהיינו שרומז לבחי' שלמעלה משית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב¹⁵¹ שהם כנגד ששת ימי המעשה ויום השבת.

Por lo tanto, este nivel corresponde al “octavo día, Atzeret”, que es un nivel por encima de los siete días del ciclo; es decir, alude al nivel que está por encima de los “seis mil años en que existe el mundo, y uno [mil] desolado”, que corresponden a los seis días de la Creación y al día de Shabat.

El número ocho explica por qué: los siete días de Sucot, al igual que los siete días de la semana, corresponden a los seis mil años del mundo más el milenio de desolación.

אבל בחי' ביום השמיני. רומז לבחי' השמים החדשים והארץ החדשה שיתגלה אחר בחי' וחד חרוב. וכמ"ש בתש"י הרשב"א ח"א סס"י ט'.

Pero el nivel de “en el octavo día” alude al nivel de los cielos nuevos y la tierra nueva, que se revelarán después del nivel de “y uno desolado”, como está escrito en las Responsa del Rashba, parte 1, final de la sección 9.

El octavo día apunta más allá del siete, a los cielos nuevos y la tierra nueva que vendrán después, como escribe el Rashba en sus responsa.

וכעין זה נתבאר ג"כ בד"ה למנצח על השמינית¹⁵² בענין מילה שניתנה בשמיני. שלכן היא למעלה מבחי' שבת כו' ע"ש. עכ"ה:

Y algo semejante también se explicó en el discurso que comienza “Para el director, sobre la sheminit”, acerca de la circuncisión, que fue dada en el octavo [día], y por eso está por encima del nivel de Shabat, etc.; véase allí. Hasta aquí la glosa.

La misma idea aparece en el discurso sobre “Para el director, sobre la sheminit” (el octavo), donde se muestra que la circuncisión en el octavo día está por encima de Shabat. Aquí termina la larga glosa que comenzó en la sección 4.

SECCIÓN 6 • ¶21-24

Las mitzvot purifican a Maljut

21 ה והנה כשמתחברים שני השמחות יחד בסוכות ושמיני עצרת אזי לא יהיה מונע ומעכב מגוף ונפש הבהמית המעלימים ומסתירים כו'.

5. Ahora bien, cuando las dos alegrías se unen en Sucot y Sheminí Atzeret, entonces no habrá impedimento ni obstáculo por parte del cuerpo y el alma animal, que ocultan y encubren, etc.

La sección 5 extrae la consecuencia: cuando las dos alegrías se unen en Sucot y Sheminí Atzeret, el cuerpo y el alma animal ya no pueden bloquear la luz, y se remedia la “esterilidad” de la sección 2.

כי השמחה היא גילוי אלקות המשכרת כל עמי הארץ וכך אנו רואים בחוש בגשמיות שכשהאדם שרוי בשמחה בחדות ה' היא מעוזו¹⁵³ הוא מרוחק מתאוות גשמיות כו'.

Pues la alegría es una revelación de la Divinidad, que quebranta a todos “los pueblos de la tierra”. Y así lo vemos tangiblemente, en el plano físico: cuando una persona está inmersa en la alegría, en “la alegría de Havayah, que es su fortaleza”, se aleja de los deseos físicos, etc.

La alegría misma es una revelación de la Divinidad y quebranta a “los pueblos de la tierra”, es decir, al cuerpo y al alma animal. La experiencia lo confirma: una persona colmada de “la alegría de Havayah” pierde interés en los deseos físicos.

והנה כל השנה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב^{154, 155} טוב לגנוז (עיין ברבות ס"פ שלח לך ע"פ אור זרוע לצדיק¹⁵⁶ ובפ' תרומה ר"פ ל"ה

Ahora bien, durante todo el año se dice: “Y D'os vio la luz, que era buena”: buena para ser ocultada (véase Rabbah, final de Parshas Shelach Lecha, sobre “La luz está sembrada para el justo”, y Parshas Terumah, comienzo del capítulo 35,

Sin embargo, durante el año la luz está “ocultada”. El Midrash interpreta “Y D'os vio la luz, que era buena” como “buena para ser ocultada” y lo relaciona con “La luz está sembrada para el justo”.

על פסוק זה ועיין בזח"ב ר"פ פקודי דר"ך ע"ב¹⁵⁷ ובפ"י הרמ"ז שם ובפ' בלק ד' ר"ד ע"ב ועיין מ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים¹⁵⁸ גבי נעשה ונשמע¹⁵⁹

sobre este versículo; y véase Zohar II, comienzo de Parshas Pekudei, 220b, y el comentario del Ramaz allí, y Parshas Balak, 204b; y véase lo escrito en la explicación sobre “Y los judíos aceptaron”, acerca de “Haremos y escucharemos”),

El texto cita otras fuentes sobre la luz oculta: el Zohar y el Ramaz, y su propio discurso sobre la aceptación de la Torá por los judíos con “Haremos y escucharemos”.

דהיינו בתורה ומצות שבהם ועל ידם נמשך גילוי אלקות למטה בנפש האדם שרמ"ח מ"ע הם רמ"ח כלים ונקי אברים דמלכא¹⁶⁰

es decir, en la Torá y las mitzvot, en las que y por medio de las cuales se hace descender una revelación de la Divinidad aquí abajo, en el alma del hombre; pues los 248 preceptos positivos son 248 vasijas y se los llama “los miembros del Rey”,

¿Dónde está oculta la luz? En la Torá y las mitzvot. Los 248 preceptos positivos son 248 “vasijas”, llamadas en el Zohar “los miembros del Rey”, por medio de las cuales la Divinidad llega al alma.

שהוא עד"מ כאדם האוחז באחד מאבריו של אדם שע"י יכול להמשיך אותו ולהנהיגו ללכ מקום שרצה כך ע"י התורה והמצות ממשיך אור א"ס ב"ה המלוכש בתוכם להיות שורה על נפשו.

lo cual es, a modo de analogía, como una persona que sujeta uno de los miembros de otra persona, y por medio de ello puede atraerla y conducirla adonde quiera. Así también, por medio de la Torá y las mitzvot se hace descender la Luz Infinita, bendito sea, que está investida en ellas, para que repose sobre el alma.

La analogía: sujetar el brazo de alguien permite atraer a toda la persona. Del mismo modo, al cumplir una mitzvá, que es un “miembro” de la voluntad de D'os, la persona hace descender la Luz Infinita investida en ella para que repose sobre su alma.

ולכן נקי קורא בתורה שקורא וממשיך כו' כמ"ש במ"א (ועיין בפ' בשלח בד"ה לסוסתי) ותלמוד תורה כנגד כולם^{161, 162} כי המצות הם בחינת אברים החיצונים ותורה הוא בחינת אברים הפנימיים כו' כמ"ש במ"א.

Por eso se lo llama “quien lee (koré) la Torá”, pues llama y hace descender, etc., como está escrito en otro lugar (y véase Parshas Beshalach, en el discurso que comienza “A mi yegua”). Y “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”, pues las mitzvot corresponden al nivel de los miembros exteriores, mientras que la Torá corresponde al nivel de los órganos interiores, etc., como está escrito en otro lugar.

Por eso se “lee” (koré) la Torá: koré también significa “llamar”, convocar a la Divinidad. El estudio de la Torá equivale a todas las mitzvot porque estas son como los miembros exteriores, mientras que la Torá es como los órganos interiores.

וזהו וישמחו כך ישראל מקדשי שמך כי שמך הוא בחי מלכותו ית' שהוא בחי שם לבד שהוא המשכות חיות העולמות

Y esto es “Y que se alegren en Ti Israel, que santifican Tu Nombre”: pues “Tu Nombre” es el nivel de Su Maljut, bendito sea, que no es más que el nivel de un nombre, es decir, la emanación de la fuerza vital de los mundos;

Ahora se explica la oración festiva “Y que se alegren en Ti Israel, que santifican Tu Nombre”. “Tu Nombre” es Maljut, el “nombre” del párrafo 1, que da vida a los mundos.

אך ישראל הם ממשיכים בחיי קדש העליון ע"י אק"ב להיות השראת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו המלוכש במצותיו שורה ומתגלה למטה (ועמ"ש מענין מקדשי שמך בשה"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה ¹⁶³ ובפ' ויחי בד"ה אוסרי לגפן) ¹⁶⁴

pero Israel hacen descender el nivel de la santidad suprema por medio de “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, de modo que la presencia de la Luz Infinita, bendito sea, Él mismo, en Su propia gloria, que está investida en Sus mandamientos, repose y se revele aquí abajo. (Y véase lo escrito acerca de “que santifican Tu Nombre” en Shir HaShirim, en la explicación sobre “Salgan y vean”, y en Parshas Vayechi, en el discurso que comienza “Atando a la vid”).

Israel hace algo más: por medio de las mitzvot (“que nos ha santificado con Sus mandamientos”) hace descender la santidad suprema, la presencia misma de D'os investida en las mitzvot, a este mundo. Así “santifican el Nombre”, trayendo santidad a Maljut.

וזהו לשם יחוד קוב"ה ושכינתיה שיהא הקב"ה שהוא קדוש ומובדל כו' בבחי' ¹⁶⁵ שכינתיה זו מדת מלכותו ית' ביחוד גמור להיות נעוץ תחלתן בסופן ^{166, 167} כו'.

Y esto es “en aras de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”: que el Santo, bendito sea, que es santo y apartado, etc., esté en el nivel de Su Shejiná, que es Su atributo de Maljut, bendito sea, en una unión completa, de modo que “su principio esté inserto en su fin”, etc.

Este es el significado de la fórmula que se dice antes de una mitzvá: “en aras de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”. D'os trascendente y Su Maljut inmanente se vuelven plenamente uno, “el principio inserto en el fin”. La nota de Kehot registra una lectura mejor: “se revele en el nivel de”, en lugar de “esté en el nivel de”.

ולכן הם ראויים לכך להיות וישמחו בכך שיהיה גילוי השמחה בכך בעצמותך למעלה מבחי' שם

Por lo tanto, ellos son dignos de esto: de “que se alegren en Ti”, es decir, que la revelación de la alegría sea en Ti, en Tu esencia, por encima del nivel de un nombre.

Como Israel hace posible esta unión, merece alegrarse “en Ti”, en la esencia misma de D'os, por encima del nivel de “nombre”.

כי מאחר שהם הם הממשיכים אור א"ס למטה לכן להם יאתה להיות שמחים בהגלות נגלות ¹⁶⁸ אור א"ס ב"ה.

Pues, dado que son ellos quienes hacen descender la Luz Infinita aquí abajo, les corresponde alegrarse cuando la Luz Infinita, bendito sea, se revela abiertamente.

Es apropiado que quienes hacen descender la Luz Infinita se alegren cuando esta se revela abiertamente en la festividad.

22 וזהו מעלת ישראל דוקא כי וירם קרן לעמו¹⁶⁹ משא"כ המלאכים שואלים איה מקום כבודו כו'.

Y esta es la distinción propia de Israel, pues “Él ha elevado el cuerno de Su pueblo”, mientras que los ángeles preguntan: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, etc.

Solo Israel puede hacer esto, no los ángeles: D'os “ha elevado el cuerno de Su pueblo”, mientras que los ángeles aún preguntan: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, pues no pueden hacer descender la esencia de D'os.

וזהו הבא לטהר כלומר לטהר ולזכך מדת מלכותו ית' ולהאיר לה בתוספת אורה מאור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו מבחי קדש העליון ועמ"ש

Y esto es “quien viene a purificar (letaher)”: es decir, purificar y refinar Su atributo de Maljut, bendito sea, e iluminarlo con luz adicional de la Luz Infinita, bendito sea, Él mismo, en Su propia gloria, desde el nivel de la santidad suprema. Y véase lo escrito

Aquí se responde a la pregunta inicial acerca de “quien viene a purificar”: letaher, “purificar” (transitivamente), significa purificar y refinar Maljut, añadiéndole luz de la esencia misma de D'os, la santidad suprema.

סדי"ה נאוו לחייך בתורים^{170, 171} ע"פ כה אמר¹⁷² ה' מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומי"ש בד"ה

al final del discurso que comienza “Tus mejillas son hermosas con hileras [de adornos]”, sobre “Así dice Havayah, el Rey de Israel y su Redentor, Havayah de los Ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último”; y lo escrito en el discurso que comienza

El texto remite a su discurso sobre “Tus mejillas son hermosas”, que explica “Yo soy el primero y Yo soy el último”: el primero y el último, Kéter y Maljut, se vuelven uno.

כי אתה נרי^{173, 174} בפ"י הפסוק ארוממך אלקי המלך¹⁷⁵ והיינו ע"י מצותיו ית' מסייעין לו ר"ל המצות בעצמן מסייעין לו שהם הם הכלים שבהם

“Pues Tú eres mi lámpara”, en la explicación del versículo “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”. Y esto es por medio de Sus mandamientos, bendito sea: “ellos lo ayudan” significa que las mitzvot mismas lo ayudan, pues son las vasijas en las que

También remite a un discurso de Torah Ohr sobre “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”, la elevación de Maljut. La expresión plural “ellos lo ayudan” se explica así: quienes ayudan son las mitzvot mismas, las vasijas de la luz de D'os.

ועל ידם נמשך אור א"ס ב"ה למטה רק שהמצות צריכות כונה¹⁷⁶ מהאדם העושה אותן שיהיה כוונתו לדבקה בו ית' ברעותא דליבא ורוח

y por medio de las cuales se hace descender la Luz Infinita, bendito sea, aquí abajo; solo que las mitzvot requieren la intención de quien las realiza: que su intención sea apegarse a Él, bendito sea, con el deseo del corazón; y “un espíritu

Las mitzvot hacen descender la Luz Infinita, pero requieren kavaná, la intención de apegarse a D'os con el deseo del corazón.

אייתי רוח ואמשיך רוח^{177, 178} להיות המשכות אור א"ס ב"ה המלוכש במצותיו בגילוי למטה (ונקרא בחי' זו לטהר עם היות שהוא המשכת בחי' קדש העליון כנ"ל).

trae un espíritu y hace descender un espíritu”, de modo que la Luz Infinita, bendito sea, que está investida en Sus mandamientos, sea hecha descender y se revele aquí abajo. (Y este nivel se llama “purificar”, aunque se trata de hacer descender el nivel de la santidad suprema, como se dijo antes.

El Zohar dice que “un espíritu trae un espíritu”: el espíritu interior de la persona en la mitzvá hace descender el espíritu divino investido en ella. El Alter Rebe pregunta por qué hacer descender la santidad se llama “purificar”.

אך כי לפי שבחי' מל' היא מקור דבי"ע אשר שם הוא בחי' עה"ד טו"ר טהור וטמא בחינת כרחל לפני גוויזיה נאלמה¹⁷⁹ ועיי' המשכה זו מבחי' קדש העליון נעשה ג"כ טהרה מסטרא דמסאבו שלא יהיה יניקת החיצונים כו' ע"כ נק' לטהר)

Pero, puesto que el nivel de Maljut es la fuente de [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá, donde existe el nivel del Árbol del Conocimiento del bien y el mal, de lo puro y lo impuro, el nivel de “como una oveja (rajel) muda ante sus esquiladores”; y por medio de esta emanación desde el nivel de la santidad suprema también se produce la purificación del lado de la impureza, de modo que las fuerzas externas no reciban vitalidad, etc.; por eso se llama “purificar”.)

Como Maljut es la fuente de los tres mundos inferiores, donde se mezclan el bien y el mal, lo puro y lo impuro, y donde Maljut está “como una oveja (rajel) muda ante sus esquiladores”, indefensa, la santidad que se hace descender también la purifica de la impureza, para que las fuerzas del mal (las “externas”) no puedan nutrirse de ella.

(ועמ"ש בביאור המאמר פ' תזריע זח"ג¹⁸⁰ ע"פ ואיש כי ימרט¹⁸¹ ראשו קרח הוא טהור הוא ע"ש כפי מענין טהור ועמ"ש ע"פ זאת חקת התורה¹⁸² בענין מי יתן טהור מטמא)

(Y véase lo escrito en la explicación del maamar del Zohar III, Parshas Tazria, sobre “Y si a un hombre se le cae el cabello, es calvo; es puro”; véase allí la explicación del asunto de “puro”; y véase lo escrito sobre “Esta es la ley de la Torá”, acerca de “¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?”)

El texto cita sus explicaciones del Zohar sobre “es calvo; es puro” y sobre la vaca roja: “¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?”.

ועד"ז ג"כ המשכת יג"מ הרחמים נק' וזרקתי עליכם מים טהורים¹⁸³ ועיין בזהר ח"ג (מ"ט א')

Y de manera semejante, también la emanación de los Trece Atributos de Misericordia se llama “Y rociaré sobre ustedes aguas puras”. Y véase Zohar III (49a),

De manera semejante, la emanación de los Trece Atributos de Misericordia se llama “aguas puras” en Yejezkel. El Zohar la describe como “rocío cristalino”.

שהם מבחי' טלא דבדולחא שהוא גבורה דע"י המלובשת במו"ס וע"ש במק"מ בשם נ"ב מהרח"ו פ"י המשכה מיסוד דא"א כו'

pues proceden del nivel del “rocío cristalino” (tala di'vedolja), que es la Guevurá de Atik Yomin investida en el Moja Setimá (el cerebro oculto); y véase allí en Mikdash Melej, en nombre de una glosa de Rabí Jaim Vital, que significa una emanación desde el Yesod de Arij Anpín, etc.

Este rocío es la Guevurá (contención) de Atik Yomin, el nivel más elevado de Kéter, investida en el Moja Setimá, el “cerebro oculto” de Arij Anpín. Mikdash Melej, citando a Rabí Jaim Vital, dice que fluye desde el Yesod de Arij Anpín.

ונק' מים טהורים לפי שבהם ועל ידם נמשך הטהרה כדכתיב מי יתן טהור מטמא¹⁸⁴ כו'

Y se llaman “aguas puras” porque en ellas y por medio de ellas se hace descender la purificación, como está escrito: “¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?”, etc.

Se llaman “aguas puras” porque producen la purificación, la clase de purificación que puede sacar algo puro de algo impuro.

וגם תטהרו דגבי¹⁸⁵ יום הכפורים פי' הרמ"ז ס"פ אחרי שהוא גימטריא כת"ר. הרי שהמשכה עליונה זו נקי ג"כ לשון טהרה.

Y también “serán purificados (titharu)”, dicho acerca de Yom Kipur, fue explicado por el Ramaz al final de Parshas Acharei como equivalente numéricamente a Kéter. Así, esta emanación suprema también se denomina pureza.

El versículo de Yom Kipur “serán purificados” (titharu) tiene el valor numérico de 620, igual que Kéter, como señala el Ramaz. Por eso esta emanación suprema también se llama pureza.

והיינו מטעם הנ"ל. ועי' בזה" (דק"ב א' ח"ב דס"ט ב' ח"ג מ"ח ב')¹⁸⁶ ועי"ל ע"ד מ"ש הרמ"ז בפי' קדושים (בדף פ' סע"ב)

Y esto se debe a la razón mencionada antes. Y véase el Zohar (102a; Parte II, 69b; Parte III, 48b). Y también puede decirse [esto] a la manera de lo escrito por el Ramaz en Parshas Kedoshim (página 80b, al final),

Los pasajes del Zohar citados tratan de la pureza que procede de la impureza. Sigue otra explicación basada en el Ramaz sobre Kedoshim.

בפי' יראת ה' טהורה שהיא בחי' גבורה דעתיק המלובשת במו"ס וע"ש בזהר קדושה אתקרי כו' ועד"ז acerca del significado de “El temor de Havayah es puro”, que es el nivel de la Guevurá de Atik, investida en el Moja Setimá; y véase allí en el Zohar: “se llama santidad”, etc. Y de esta manera

El Ramaz dice que “El temor de Havayah es puro” se refiere a la Guevurá de Atik en el cerebro oculto, y que el Zohar allí la llama “santidad”.

נמצא עוד בזה"א (קפ"ד ב') גבי נט"י¹⁸⁷ כיון דאתקדש אקרי טהור כו' ובח"ג (דמ"ב א')

también se encuentra en Zohar I (184b), acerca del lavado de las manos: “Una vez que ha sido santificado, se llama puro”, etc.; y en la Parte III (42a):

El Zohar sobre el lavado de las manos dice que, una vez santificadas, se las llama puras; y en otro lugar dice que, una vez purificadas, se vuelven santas.

כיון דאתדכאן מתקדשן כו' ע"ש. ולפמ"ש בפרדס בעה"כ ערך טהרה כי הטהרה היא העיקר בסוד הגבורה.

“Una vez que han sido purificados, son santificados”, etc.; véase allí. Y según lo escrito en Pardes, en Erjei HaKinuyim, entrada “Pureza”, la pureza se encuentra principalmente en el misterio de la Guevurá.

Así, los dos términos están vinculados. El Pardes añade que la pureza tiene su raíz en Guevurá.

אך אין זה בגבורה סתם דאצי" כ"א המשכת גבורה דעתיק כנ"ל מקור הטהרה והקדש עליון וזהו ג"כ ענין תטהרו כו'

Pero esto no corresponde a la Guevurá común de Atzilut, sino a la emanación de la Guevurá de Atik, como se dijo antes, fuente de la pureza y de la santidad suprema; y este es también el significado de “serán purificados”, etc.

No se trata de la Guevurá común de Atzilut, sino de la Guevurá de Atik, fuente tanto de la pureza como de la santidad suprema; esta es la pureza de Yom Kipur.

ולפי שהמלי' שרשה מבחי' גבורה ותכלית עלייתה לקבל מבחי' גבורה דעתיק שהם גבורות הממותקות בתכלית וזהו ג"כ ענין כמעלת הזהב על הכסף

Y puesto que Maljut tiene su raíz en el nivel de Guevurá, y su propósito último al ascender es recibir del nivel de la Guevurá de Atik, que son las Guevurot completamente endulzadas, esto también es el asunto de “como la superioridad del oro sobre la plata”;

Maljut tiene su raíz en Guevurá, y su propósito más elevado es recibir de la Guevurá de Atik, las severidades más “endulzadas”. En Kabalá, la plata representa Jésed y el oro Guevurá, por lo que el oro es considerado superior a la plata.

וגם גבי זהב נאמר בתורה בכ"מ זהב טהור כמ"ש מנרת זהב טהור¹⁸⁸ ובציץ כתיב ועשית ציץ זהב טהור¹⁸⁹ כו' קדש להוי'.^{190, 191}

y también acerca del oro la Torá dice en muchos lugares “oro puro”, como está escrito: “una menorá de oro puro”, y acerca del tzitz está escrito: “Harás un tzitz de oro puro”, etc., “Santo para Havayah”.

La Torá llama “oro puro” a la menorá y al tzitz (la placa de oro que llevaba el Sumo Sacerdote en la frente, con la inscripción “Santo para Havayah”): oro, pureza y santidad van unidos.

23 ועוי"ל בענין הבא לטהר דהיינו ע"ד מ"ש וכעצם השמים לטהר^{192, 193} ועמ"ש בזה בפ' משפטים¹⁹⁴ שהוא בירור שם ב"ן עד שיוכלל ויתעלה בטהירו עילאה.

Y también puede decirse, acerca de “quien viene a purificar (letaher)”, que es a la manera de lo escrito: “y como la esencia de los cielos para pureza (latohar)”; y véase lo escrito sobre esto en Parschas Mishpatim: que se trata del refinamiento del Nombre Ban, hasta que se incluya y se eleve a la pureza suprema (tehiru ilaá).

Una segunda explicación de “purificar”: el versículo del Sinaí habla de “la esencia de los cielos para pureza”, y tehiru ilaá, “pureza suprema” o “resplendor”, en el Zohar es la fuente más elevada. Refinar el Nombre Ban lo eleva hasta que queda absorbido en esa pureza suprema.

ועדי"ז יובן פי"י הבא לטהר ולזכך מדת מלכותו ית' ¹⁹⁵ שיהיה בבחי' נעוץ סופן בתחלתן ¹⁹⁶ דהיינו בבחי' טהירו עילאה שממלי דא"ס והיינו להיות אני ראשון ואני אחרון ¹⁹⁷ בשוה כמ"ש במ"א.

Y de esta manera se comprenderá el significado de “quien viene a purificar” y a refinar Su atributo de Maljut, bendito sea: que se encuentre en el estado de “su fin está inserto en su principio”, es decir, en el nivel de la pureza suprema, que procede de la Maljut del Infinito (Ein Sof); esto significa que “Yo soy el primero y Yo soy el último” sean iguales, como está escrito en otro lugar.

Por tanto, “purificar” Maljut significa elevarla al lugar donde el fin está unido al principio: Maljut de nuestros mundos vuelve a unirse con su fuente en la Maljut del Infinito, de modo que “el primero” y “el último” sean iguales.

24 וגם כי בהנשמה שייך ג"כ בחי' זו כי הנה ידוע מאמר נשמה שנתת בי טהורה היא ¹⁹⁸ ששרש נש"י מבחי' טהירו עילאה ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו. ^{199, 200}

Además, este nivel también corresponde al alma. Pues es conocida la afirmación: “El alma que pusiste dentro de mí es pura”: la raíz de las almas de Israel procede del nivel de la pureza suprema. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación de “Si caminan en Mis estatutos”.

Lo mismo se aplica al alma. La bendición matutina dice: “el alma que pusiste dentro de mí es pura”: su raíz está en la pureza suprema. El texto remite a su discurso sobre “Si caminan en Mis estatutos”.

אלא שמשם ירדה פלאים ²⁰¹ על ידי בראתה יצרתה כו' ועבודת האדם להיות בבחי' תשובה והרוח תשוב ²⁰² כו'

Pero desde allí descendió prodigiosamente, por medio de “la creaste, la formaste”, etc. Y el servicio del hombre consiste en estar en un estado de teshuvá (retorno), [como en] “y el espíritu volverá”, etc.,

El alma descendió “prodigiosamente” desde esa gran altura, atravesando las etapas de creación, formación y acción mencionadas en la misma bendición. El servicio de la persona es la teshuvá, “retorno”, como dice Kohelet: “el espíritu volverá a D'os”.

כמו שהיתה הנשמה בשרשה בב חינת טהירו עילאה וזהו פי"י הבא לטהר ועי"ז ממשיך כמ"כ במקור נש"י שהיא מדת מלכותו ית'.

tal como estaba el alma en su raíz, en el nivel de la pureza suprema. Y este es el significado de “quien viene a purificar”; y por medio de ello también se hace descender [esto] a la fuente de las almas de Israel, que es Su atributo de Maljut, bendito sea.

Hacer volver el alma a su raíz pura es “venir a purificar”, y también purifica la fuente de todas las almas, Maljut.

וגם י"ל בפ"י לטהר ע"ד מ"ש (באיוב ס"י ל"ז כ"א) ורוח עברה ותטהרם²⁰³ דהיינו העננים המחשיכים²⁰⁴ ומסתירים על גילוי אלקותו ית' שהוא בחי' שמש²⁰⁵ הוי' כו'

También puede explicarse el significado de “purificar” a la manera de lo escrito (en Job, capítulo 37, [versículo] 21): “y pasa un viento y los despeja (vatetaharem)”; es decir, las nubes que oscurecen y ocultan la revelación de Su Divinidad, bendito sea, que es el nivel de “Havayah es un sol”, etc.;

Una tercera interpretación: las palabras de Elihu, “pasa un viento y los despeja (vatetaharem)”, hablan de nubes que se disipan del cielo. Las nubes son todo aquello que oculta la luz de D'os, a la que los Salmos llaman “un sol”.

ולטהר אותם הוא על ידי המשכה מבחי' עליונה כענין ועובר על פשע²⁰⁶ ועד"ז הוא ענין ורוח עברה ותטהרם כמ"ש באד"ר (דקל"ג ע"א)

y despejarlas se logra mediante una emanación desde un nivel superior, como en el asunto de “pasa por alto la transgresión”; de esta manera se entiende también “pasa un viento y los despeja”, como está escrito en la Idra Rabba (133a);

Para despejar las nubes se necesita una luz que provenga de arriba, como cuando D'os “pasa por alto la transgresión”, ignorando el pecado desde un nivel que está más allá del juicio. La Idra Rabba aplica a esto el versículo de Elihu.

והוא המשכה מא"א ועו"ל בפ"י הבא לטהר דהנה טיהרא הוא תרגום של צהרים²⁰⁷ שענינו הוא עת אור היום חזק²⁰⁸ ובזח"ג (דקכ"ט²⁰⁹ א') בפלגותא דשערי אזיל חד ארחא כו'

y se trata de una emanación desde Arij Anpín. También puede explicarse “quien viene a purificar” de la siguiente manera: tihara es la traducción aramea de tzohorayim (mediodía), que significa el momento en que la luz del día es intensa. Y en Zohar III (129a): “En la raya que separa el cabello hay un camino”, etc.;

Esa luz procede de Arij Anpín, el nivel exterior de Kéter. Una cuarta interpretación: tihara, la palabra aramea para “mediodía”, suena como letaher. La Idra describe “un camino” en la raya del cabello de Arij Anpín.

הה"ד ואורח צדיקים כאור נוגה²¹⁰ הולך ואור עד נכון היום ובביאור האדרא שם שבח"י אורח הנ"ל דא"א שבפלגותא דשערי נמשל לחצי היום שאז אור היום בתוקפו. ואד"ז הוא ענין צהרים שהוא ג"כ כשאור היום חזק.

como está escrito: “Pero la senda de los justos es como la luz resplandeciente, que brilla cada vez más hasta que se establece el día”. Y en la explicación de la Idra allí se indica que el nivel del camino mencionado, de Arij Anpín, en la raya del cabello, se compara con el mediodía, cuando la luz del día alcanza toda su intensidad. De esta manera se entiende también el mediodía, que es asimismo el momento en que la luz del día es intensa.

La Idra relaciona ese camino con el versículo sobre la luz de los justos, que brilla “hasta que se establece el día”, al mediodía pleno. Así, “purificar” significa traer una luz con la intensidad del mediodía.

והנה המלי נקרא נר כנודע ולכן אור הנר יפה בלילה דוקא משא"כ ביום שרגא בטיהרא מאי אהני²¹¹
וכמ"ש בזח"א ויחי (דרל"ב סע"א)²¹²

Ahora bien, Maljut es llamada lámpara, como es sabido; por eso la luz de una lámpara es hermosa precisamente de noche, mientras que de día: “Una lámpara al mediodía (tihara), ¿de qué sirve?”. Y como está escrito en Zohar I, Vayechi (232a, al final):

Maljut se compara con una lámpara, que es útil de noche pero inútil al mediodía, como dicen el Talmud y el Zohar.

שרגא דדליק אתחזי בליליא ביממא אסתתרת ופי' הבא לטהר היינו לזכך ולהאיר מדת מלכותו ית' שתהיה במדרגת טהירו עילאה שהוא בחי' נכון היום

“Una lámpara encendida se ve de noche; de día queda oculta”. Y el significado de “quien viene a purificar (letaher)” es refinar e iluminar Su atributo de Maljut, bendito sea, para que alcance el grado de la pureza suprema, que es el nivel de “el día establecido”,

“Purificar” Maljut es elevarla de la luz de una lámpara que solo resplandece en la oscuridad a la plena luz del día de la pureza suprema.

והיינו ע"י שממשיך יחוד קוב"ה ושכינתיה ועד"ז נאמר לעתיד והיה אור הלכנה כאור החמה²¹³ כו'

y esto se logra haciendo descender la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. De manera semejante, acerca del Futuro por Venir se dice: “Y la luz de la luna será como la luz del sol”, etc.

Esto se logra mediante la unión del Santo y Su Shejiná, y será pleno en el futuro, cuando “la luz de la luna” (Maljut) sea “como la luz del sol”.

וז"ש (בישעיה ס"י נ"ח) וזרח בחשך אורך ואפלתך כצהרים²¹⁴ והיינו על ידי קיום הצדקה כמ"ש:

Y esto es lo que se dice (en Yeshayahu, capítulo 58): “Entonces tu luz brillará en la oscuridad, y tu penumbra será como el mediodía”; y esto se logra mediante el cumplimiento [de la mitzvá] de la caridad, como está escrito allí.

Yeshayahu promete que por medio de la caridad “tu penumbra será como el mediodía”: se destaca la caridad como la mitzvá que trae esta luz.

SECCIÓN 7 • ¶25-30

Las dos clases de ayuda

25 ו זוהו הוי' לי כוי' פי' ה' לי שנמשך אור א"ס ב"ה על נפשו והיינו ע"י עוזרי שהם הם המצות.

6. Y esto es “Havaia es para mí”, etc. El significado de “Havaia es para mí” es que la Luz Infinita, bendito sea, desciende sobre el alma; y esto ocurre por medio de “mis ayudantes”, que son las mitzvot.

La sección 6 vuelve al versículo inicial. “Havaia es para mí” significa que la Luz Infinita desciende sobre el alma; “entre mis ayudantes” significa por medio de las mitzvot, que son los “ayudantes”.

(ועמ"ש על פסוק זה בזהר ח"ג דקל"ט ע"ב.²¹⁵ ח"ב דצ"ה ע"א) [ולבאר הענין איך המצות הם עוזרי

(Y véase lo escrito acerca de este versículo en el Zohar, parte III, 139b; parte II, 95a.) [Y para explicar cómo las mitzvot son “mis ayudantes”:

Después de citar el Zohar sobre este versículo, el Alter Rebe abre una extensa explicación entre corchetes acerca de cómo las mitzvot son “ayudantes”.

הנה פי' וענין עזר מבואר בזהר ע"פ אעשה לו עזר²¹⁶ שהוא להיות זו"נ פכ"פ כמ"ש בזהר בראשית (דל"ה ע"א)²¹⁷ אבל סמך דא עזר.

el significado y la idea de “ayuda” (ézer) se explican en el Zohar sobre “Haré para él una ayuda”: que esto significa que Zeir Anpín y Nukvá estén cara a cara, como está escrito en el Zohar, Bereshit (35a): “Pero semaj: esto es ayuda.

La palabra ézer, “ayuda”, proviene de “Haré para él una ayuda”, dicho acerca de Javá. El Zohar lo interpreta como hacer que Zeir Anpín y Nukvá —los aspectos masculino y femenino de la Divinidad— estén cara a cara, y explica que “ayuda” significa “apoyo”.

ודא עזר דלעילא דאתהדר לעילא אנפין באנפין כו' סמוכים לעד לעולם²¹⁸ כו' ע"ש ובזח"ג (דף מ"ד ע"ב ודפ"ג ע"ב וד"ה סע"א).²¹⁹

Y esto es una ayuda de arriba, que hace que arriba los rostros vuelvan a estar cara a cara", etc., "sostenidos para siempre", etc.; véase allí. Y [véase] Zohar III (44b, 83b y 5a al final).

Esta es una ayuda que vuelve cara a cara la unión superior: "sostenidos (semujim) para siempre".

והנה ע"י יחוד עליון זה נעשה בחי עזר גם למעלה ביחודא עילאה והוא ע"י העלאת מ"ן מיחוי"ת דבי"ע זע"ז דייקא נמשך גילוי אור א"ס בז"א ועיין בזהר ויקרא (ד' ז' ע"ב) ואימתי יתקרי אחד כו'.

Ahora bien, por medio de esta unión superior también se produce el nivel de "ayuda" arriba, en la unidad superior (yijudá ilaá); y esto ocurre mediante la elevación de máin nukvin (aguas femeninas) desde la unidad inferior (yijudá tataá) de Beríá, Yetzirá y Asiá. Precisamente por medio de esto se atrae la revelación de la Luz Infinita a Zeir Anpín. Y véase el Zohar, Vaikrá (7b): "¿Y cuándo se lo llama Uno?", etc.

La unión inferior, en los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, eleva "aguas femeninas" (máin nukvin, el despertar desde abajo), lo que produce la unión superior y atrae la Luz Infinita a Zeir Anpín. El texto cita la pregunta del Zohar: "¿Cuándo se lo llama Uno?"

ובפרדס בשער כ"ז שער האותיות פרק י"ח באות סמ"ך פ"י ענין סמוכים כי תפארת נסמך במלכות ומלכות נסמך בתפארת.

Y en Pardés, Shaar 27, Shaar HaOtiot, capítulo 18, acerca de la letra sámej, se explica la idea de "sostenidos" (semujim): que Tiféret se apoya en Maljut y Maljut se apoya en Tiféret.

El Pardés de Rabí Moshé Cordovero explica "sostenidos" como un apoyo mutuo: Tiféret (Zeir Anpín) se apoya en Maljut, y Maljut en Tiféret.

והנה ביאור ענין זה דהחזרת פנים בפנים בנש"י למטה מבואר בד"ה כי ההרים ימוש.^{220, 221}

Ahora bien, la explicación de esta idea —el retorno cara a cara en las almas de Israel aquí abajo— se presenta en el discurso que comienza "Aunque los montes se aparten".

Cómo las almas de abajo vuelven a estar cara a cara con D'os se explica en el discurso sobre "Aunque los montes se aparten".

דהיינו כאשר נפשות ישראל בטבעם נמשכים לעבודת ה' לאהבה אותו ולדבקה בו מרצונם וחפצם האמיתי שזה עיקר וחיות הנפש כו' משא"כ כשהם בבחינת פנו אלי עורף ²²² כו'. ^{223, 224}

Es decir, cuando las almas de Israel, por naturaleza, se sienten atraídas al servicio de D'os, a amarlo y a apegarse a Él por su verdadera voluntad y deseo, que son la esencia y la vida del alma, etc.; a diferencia de cuando se encuentran en el estado de “volvieron hacia Mí la espalda”, etc.

Estar cara a cara significa que el judío se siente naturalmente atraído a servir y amar a D'os, por un deseo verdadero, que es la vida auténtica del alma. “Espalda a cara” es cuando esto solo ocurre con esfuerzo y escasa vitalidad.

26 והנה להיות החזרת פב"פ הוא ע"י קיום המצות שהם ממשיכים גילוי רצון העליון עוי"ז נמשך ג"כ הרצון בנפש לאהבה את ה' ברצון וחפץ אמיתיכו' וזהו ענין ומשביע לכל חי רצון ²²⁵ כו' יעו"ש.

Ahora bien, dado que el retorno cara a cara se produce mediante el cumplimiento de las mitzvot, que atraen la revelación de la voluntad suprema, por medio de esto también se atrae al alma la voluntad de amar a D'os con un deseo verdadero, etc. Y esta es la idea de “y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad”, etc.; véase allí.

Las mitzvot expresan la voluntad suprema de D'os; cumplirlas atrae esa voluntad, y despierta en el alma una voluntad correspondiente, un deseo real de amar a D'os. El Alter Rebe interpreta así “y satisfaces a todo ser viviente con voluntad (ratzón)”.

27 וכמ"כ נתבאר ענין זה בד"ה והיה מספר בניי ^{226, 227} גבי פקדת הארץ ותשוקקה ²²⁸ ובד"ה וידבר משה ²²⁹ אל ראשי המטות ²³⁰ גבי פי' וענין קדושה כו'

Asimismo, esta idea se explicó en el discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será”, acerca de “Recordaste la tierra y la hiciste anhelar [por Ti]”; y en el discurso que comienza “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, acerca del significado y la idea de la santidad, etc.,

La misma idea aparece en otros dos discursos: uno sobre “Recordaste la tierra” y otro sobre la “santidad” mencionada al comienzo de Parshas Matos.

שהיא בחי' אהבה רבה הנמשך ומתגלה בנפש ע"י אשר קדשנו במצותיו שהוא המשכת רצון העליון הסוכ"ע כו' ע"ש.

que es el nivel del gran amor (ahavá rabá) que desciende y se revela en el alma por medio de “que nos santificó con Sus mandamientos”, lo cual es la atracción de la voluntad suprema que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.; véase allí.

Aquí, santidad significa ahavá rabá, “gran amor”, que las mitzvot atraen al alma al transmitir la voluntad suprema de D'os, del nivel que circunda todos los mundos.

ובביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו²³¹ בסופו ולכן נקי המצות עוזרי שהם הגורמים העוזר להיות סמוכים בבחי' פנ"פ וזהו ישלח עזרך מקדש²³² היינו ע"י אשר קדשנו במצותיו כו'

Y [véase] la explicación sobre “Tras Havaiá, su D'os, caminarán”, al final. Por eso las mitzvot se llaman “mis ayudantes”: causan la ayuda, para que [la unión] esté “sostenida” en el nivel cara a cara. Y esto es “Que envíe tu ayuda desde el Santuario (kódesh)”: es decir, por medio de “que nos santificó con Sus mandamientos”, etc.

Por eso las mitzvot son “mis ayudantes”: producen el apoyo mutuo cara a cara. El versículo “Que envíe tu ayuda desde el Santuario (kódesh)” se interpreta como que la ayuda llega por medio de las mitzvot, “que nos santificó (kideshanu)”.

וזהו ג"כ מ"ש מאין יבא עזרי²³³ ופ"י בזהר פ' יתרו (דפ"ג ריש ע"א) דפ"י מאין היינו מבחי' ע"י כו':

Y esto es también lo que está escrito: “¿De dónde (me'ayin) vendrá mi ayuda?”. El Zohar, Parshas Yitro (83a, al comienzo), explica que me'ayin significa desde el nivel de Atik Yomin, etc.]

“¿De dónde (me'ayin) vendrá mi ayuda?” es interpretado por el Zohar como ayuda proveniente de ayin, “la nada”, el nivel de Atik Yomin, que está por encima de todo. Esto anticipa un segundo tipo de ayuda, superior, que se explica en el párrafo siguiente.

28 ואני אראה בשונאי.²³⁴ פ"י ואני אראה שיהיה בבחי' גילוי הוא ע"י שונאי דוקא דהיינו ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא ולמען דעת כל עמי הארץ כו'

“Y miraré a mis enemigos”: el significado de “y miraré” es que esto tendrá lugar en un estado de revelación; y esto ocurre precisamente por medio de “mis enemigos”, es decir, al transformar la oscuridad en luz, y “para que todos los pueblos de la tierra sepan”, etc.,

Ahora se aborda la segunda mitad del versículo. “Miraré” significa una revelación manifiesta, que llega precisamente por medio de “mis enemigos”: cuando la oscuridad se transforma en luz, cuando el cuerpo y el alma animal (“los pueblos de la tierra”) mismos se transforman.

שאז נעשה בחי' ראי' [וכמ"ש במ"א ממשל כח הראיה שמלובש דוקא בשחור שבעין דהיינו ענין אתהפכא חשוכא לנהורא בירור שם ב"ן שם דוקא מתגלה בחי' הראיה ע' מזה בביאור ע"פ כנשר יעיר²³⁵ כוין]

pues entonces se produce el nivel de la visión. [Como está escrito en otra parte, según la analogía de la facultad de la visión, que está investida precisamente en la parte negra del ojo: esto alude a la transformación de la oscuridad en luz, al refinamiento del Nombre Ban; precisamente allí se revela el nivel de la visión. Véase acerca de esto la explicación sobre “Como el águila despierta [su nido]”, etc.]

Una analogía tomada del ojo: la visión reside en la pupila oscura, no en la parte blanca. Así también, la revelación se encuentra precisamente en la oscuridad que ha sido refinada, en el refinamiento del Nombre Ban.

וגילוי השמחה ע"י ביטול כל מונע ומעכב מקליפות וסט"א כמ"ש ובאבוד רשעים רנה²³⁶ (ועמ"ש מזה בפ' ויצא בד"ה ושבתי בשלום וע' בזח"א פ' נח דס"א בי^{237, 238} ובפ"י הרמ"ז שם ובפ' חיי שרה דקכ"א ב'²³⁹)

La revelación de la alegría se produce al anular todo impedimento y obstáculo procedente de las kelipot y de la sitra ajra, como está escrito: “Cuando perecen los malvados, hay canto”. (Y véase lo escrito acerca de esto en Parshas Vaietzé, en el discurso que comienza “Y volveré en paz”; y véase Zohar I, Parshas Nóaj, 61b, y el comentario del Ramaz allí, y Parshas Jayei Sará, 121b.)

La alegría se revela cuando se elimina todo lo que la obstaculiza, las kelipot y la sitra ajra, como dice Mishlei: “cuando perecen los malvados, hay canto”.

והשמחה שהיא מביטול הסט"א היא שמחה גדולה ביתר שאת²⁴⁰ משמחת נפש הצדיקים בה' כו' כמשל היוצא מן השביה כו'. וע"ז אמרו במקום שבע"ת כו',²⁴¹ כי יתרון האור הוא הבא מן החושך²⁴² כו'

Y la alegría que proviene de la anulación de la sitra ajra es una alegría inmensa, de “mayor exaltación” que la alegría del alma de los justos en D'os, etc., como en la parábola de quien sale del cautiverio, etc. Acerca de esto dijeron: “En el lugar donde están los baalei teshuvá”, etc., pues “la ventaja de la luz es [cuando] proviene de la oscuridad”, etc.

La alegría por la derrota del mal es mayor incluso que la alegría de los justos, como la alegría de un cautivo liberado. Los Sabios dicen que los que retornan a D'os ocupan un lugar donde ni siquiera los justos perfectos pueden estar, porque la luz que surge de la oscuridad resplandece más.

(ואפשר לומר שזהו ע"ד מ"ש בפ' בראשית ע"פ אעשה לו עזר כנגדו^{243, 244} שהעזר נמשך מבחי' כנגדו וזהו גדול יותר מבחי' בעוזרי דמעשה המצות כי בחי' תשובה גבוה יותר שהוא בחי' מאדך.²⁴⁵

(Y se puede decir que esto sigue la idea de lo escrito en Parshas Bereshit sobre “Haré para él una ayuda frente a él (kenegdó)”: la ayuda se atrae del nivel de “frente a él”, y esto es superior al nivel de “entre mis ayudantes”, que es la práctica de las mitzvot; porque el nivel de teshuvá es más elevado, pues corresponde a “con todas tus fuerzas (me’odeja)”.

Rashi interpreta “una ayuda frente a él (kenegdó)”: la ayuda puede provenir de aquello que se opone a la persona. Esta ayuda, por medio de la teshuvá, es superior a la ayuda de las mitzvot, pues la teshuvá proviene de “con todas tus fuerzas (me’odeja)”, un amor ilimitado.

וכמ"ש במ"א בענין הראיני את מראיך²⁴⁶ כו' ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה ת"ר נר חנוכה^{247, 248} בענין אספה"מ שהיא בחינת מעשה המצות וענין אספשא"מ כו' והיא בחי' העזר הנמשך מבחי' כנגדו דייקא.

Y como está escrito en otra parte acerca de “Muéstrame tu aspecto”, etc. Y véase lo escrito en Parshas Miketz, en el discurso que comienza “Nuestros maestros enseñaron: la lámpara de Janucá”, acerca del espejo luminoso (aspaklaria hame’irá), que corresponde a la práctica de las mitzvot, y acerca del espejo no luminoso (aspaklaria she’einá me’irá), etc.; este es el nivel de la ayuda que se atrae precisamente del nivel de “frente a él”.

El texto vincula esto con “Muéstrame tu aspecto” y con el discurso sobre Janucá. El “espejo luminoso” —la visión clara a través de la cual profetizaba Moshé— corresponde a las mitzvot; el “no luminoso” corresponde a la ayuda que proviene del lado opuesto.

וזהו ואני אראה בשונאי דייקא וכמ"ש בד"ה אוסרי לגפן^{249, 250} בענין סותה כו' וגם י"ל כי ישלח עזרך מקדש²⁵¹

Y esto es “Y miraré a mis enemigos” precisamente; y como está escrito en el discurso que comienza “Ata a la vid”, acerca de “su manto” (sutó), etc. También se puede decir que [en] “Que envíe tu ayuda desde el Santuario (kódesh)”:

Por eso el versículo dice “miraré” precisamente “a mis enemigos”. A continuación, el Alter Rebe distingue dos versículos sobre la ayuda, empezando por la ayuda “desde el Santuario”.

הנה קדש הוא ח"ע²⁵² דאורייתא מחכמה נפקת זהו העזר הנמשך על ידי מעשה המצות שהם בחינת רצון העליון המלוכש בח"ע כו' אבל מאין יבא עזרי²⁵³ היינו מבחינת רצון העליון מה שלמעלה מהחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁵⁴

kódesh es la Jojmá suprema, [pues] "la Torá procede de Jojmá"; esta es la ayuda que se atrae por medio de la práctica de las mitzvot, que corresponden a la voluntad suprema investida en la Jojmá suprema, etc. Pero "¿De dónde (me'ayin) vendrá mi ayuda?" se refiere al nivel de la voluntad suprema que está por encima de Jojmá, como está escrito: "Y Jojmá, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?".

Kódesh (santidad) es la Jojmá suprema, de la que procede la Torá; por eso, la ayuda "desde el Santuario" es la ayuda de las mitzvot, la voluntad de D'os investida en Jojmá. La ayuda "desde ayin" proviene de la voluntad que está por encima de Jojmá, como en "Jojmá, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?".

וזהו הנמשך ע"י תשובה כו' ולכן נאמר ע"ז אשא עיני כו' בחי' ואני אראה כו' וז"ש ג"כ מעם ה' עושה שמים וארץ²⁵⁵ דאיתא בפרדס בעה"כ ערך סייעתא דשמיא^{256, 257, 258}

Y esto es lo que se atrae por medio de la teshuvá, etc. Por eso se dice acerca de esto: "Alzo mis ojos", etc., el nivel de "Y miraré", etc. Y esto es también lo que se dice: "de Havaíá, Hacedor del cielo y de la tierra"; pues en Pardés, en Erjei HaKinuyim, entrada "Asistencia celestial" (siyata dishmaya), se encuentra que

Esa ayuda superior se atrae por medio de la teshuvá. El Salmo comienza "Alzo mis ojos", en correspondencia con "Y miraré". Continúa: "mi ayuda viene de Havaíá, Hacedor del cielo y de la tierra", y el Pardés define la "asistencia celestial" (siyata dishmaya).

שהוא הסיוע ששרש המשכתו מהמדות עליונות והחכמה משא"כ בחי' מאין יבא עזרי זהו מבחינת שלמעלה מבחי' שמים וזהו עושה שמים וארץ כו' וע' מ"ש ע"פ כי אתה נרי²⁵⁹ הוי' והוי' יגיה חשכי.

es la asistencia cuyo origen se encuentra en los atributos superiores y en Jojmá; en cambio, el nivel de "¿De dónde vendrá mi ayuda?" proviene de un nivel superior al de "cielo", y esto es "Hacedor del cielo y de la tierra", etc. Y véase lo escrito acerca de "Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad",

Según el Pardés, la asistencia celestial proviene de los atributos superiores y de Jojmá ("cielo"). La ayuda "desde ayin" proviene de un nivel superior al "cielo", del Hacedor mismo del cielo. La misma correspondencia aparece en "Pues Tú eres mi lámpara... y Havaíá ilumina mi oscuridad".

דזהו כענין הנ"ל דכי אתה נרי הוי' זהו כענין הוי' לי בעוזרי ומ"ש והוי' יגיה חשכי זהו כענין מאין יבוא עזרי ועו"ל בזה לפמ"ש"ל דבחי העזר הוא להיות כנס"י עם הקב"ה פנים בפנים ומכואר בזה"ג ס"פ אחרי²⁶⁰

pues esto corresponde a la idea antes mencionada: “Pues Tú eres mi lámpara, Havaia” corresponde a “Havaia es para mí entre mis ayudantes”; y lo que está escrito: “y Havaia ilumina mi oscuridad” corresponde a “¿De dónde vendrá mi ayuda?”. También se puede añadir, de acuerdo con lo escrito antes, que el nivel de ayuda consiste en que la Congregación de Israel esté con el Santo, bendito sea, cara a cara; y esto se explica en Zohar III, al final de Parshas Ajarei

“Tú eres mi lámpara” corresponde a la ayuda de las mitzvot, mientras que “ilumina mi oscuridad” corresponde a la ayuda superior que transforma la oscuridad. Y como ayuda significa unión cara a cara, el Zohar distingue dos uniones.

(ד' ע"ז ע"ב)²⁶¹ דחיבור ויחוד בחי ו"ה הוא ע"י בחי חסד אבל חבור ויחוד י"ה לא תליא חיבורא דילהון בחסד

(77b), que la unión del nivel de vav y hei se produce por medio del nivel de Jésed, pero la unión de yud y hei “no depende de Jésed,

La unión de vav y hei (Zeir Anpín y Maljut, las letras inferiores del Nombre) depende de Jésed; la unión de yud y hei (Jojmá y Biná, las letras superiores) no depende de Jésed.

אלא במזלא תליא כו' ועמ"ש בענין ב' יחודים אלו ע"פ אלה פקודי המשכן²⁶² משכן העדות.²⁶³ sino que depende del mazal”, etc. Y véase lo escrito acerca de estas dos uniones sobre “Estos son los cómputos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”).

Depende del mazal, un flujo que proviene del nivel que está por encima de las Sefirot ordenadas. El texto cita su discurso sobre Pekudei acerca de las dos uniones.

29 וזהו עצמו ענין ב' בחי עזר הנ"ל כי הוי' לי בעוזרי²⁶⁴ זהו ענין סייעתא דשמיא שהמשכה מבחי חסד עליון להיות פב"פ ע"ד יחוד ו"ה אכן

Y esto mismo es la idea de los dos niveles de ayuda mencionados antes: “Havaia es para mí entre mis ayudantes” es la asistencia celestial, cuyo flujo proviene del nivel de Jésed supremo para que haya una relación cara a cara, a semejanza de la unión de vav y hei. Sin embargo,

Ahora los dos tipos de ayuda se corresponden con las dos uniones. “Havaia es para mí entre mis ayudantes” es la asistencia celestial habitual, que fluye de Jésed supremo y une vav y hei cara a cara.

מאין יבא עזרי²⁶⁵ זהו בחי' מזלא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות להיות נמשך משם ג"כ בבחי' ו"ה והיינו כמו בשבת שאז עולים זו"נ במקום או"א ממש.

“¿De dónde vendrá mi ayuda?” es el nivel del mazal, que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), para que también desde allí se atraiga al nivel de vav y hei. Esto ocurre, por ejemplo, en Shabat, cuando Zeir Anpín y Nukvá ascienden al lugar mismo de Aba e Ima,

“¿De dónde (me'ayin) vendrá mi ayuda?” se refiere al mazal, por encima de toda la cadena de los mundos, que también fluye hacia vav y hei. Esto ocurre cada Shabat, cuando Zeir Anpín y Nukvá ascienden al lugar de Aba e Ima (Jojmá y Biná).

30 ומקבלים גם כן מבחי' מזלא כו' ועד"ז נאמר לעתיד ביום ההוא²⁶⁶ יהיה שגם ו"ה יהיו בבחי' ומדרגת ו"ה.

y también reciben del nivel del mazal, etc. De manera semejante, acerca del Futuro está dicho: “En aquel día será”, de modo que también vav y hei estarán en el nivel y grado de yud y hei.

En Shabat, las configuraciones inferiores reciben del mazal. En el Futuro esto será permanente: “En aquel día Havaíá será Uno” de Zejariá significa que las letras inferiores del Nombre, vav y hei, estarán al nivel de las letras superiores, yud y hei.

ועיין בפע"ח שער הק"ש ס"פ כ"ז בכוונת עזרת אבותינו וז"ל עזרת הוא סוד הורדת היכל ק"ק למטה בהיכל הרצון

Y véase Pri Etz Jaim, Shaar Keriat Shemá, final del capítulo 27, acerca de la intención de “Ezrat avoteinu” (“la ayuda de nuestros padres”). Estas son sus palabras: “Ezrat (‘la ayuda de’) es el misterio de hacer descender la cámara del Kódesh HaKodashim a la cámara de la Voluntad,

El Alter Rebe cita el Pri Etz Jaim del Arizal, acerca de la bendición posterior al Shemá que comienza “Ezrat avoteinu” (“la ayuda de nuestros padres”): allí, la palabra “ayuda” significa que la cámara del Kódesh HaKodashim desciende a la cámara de la Voluntad.

והוא נקרא עזרת אבותינו ושם אנו אומרים ג"כ ד' פעמים אמת כי שם גנוזים ד' ראשונות דז"א עכ"ל:

y se la llama ‘la ayuda de nuestros padres’; allí también decimos ‘verdadero’ cuatro veces, pues allí están ocultas las primeras cuatro [Sefirot] de Zeir Anpín”. Fin de la cita.

En ese pasaje de las plegarias se dice “verdadero” (emet) cuatro veces, porque allí están ocultas las primeras cuatro Sefirot de Zeir Anpín. Así, en la liturgia, la palabra “ayuda” alude a un flujo que desciende del nivel más elevado.

SECCIÓN 8 • 31-37

Resumen

31 קיצור מהדרוש ע"פ הוי" לי בעוזרי

Resumen del discurso sobre "Havaia está conmigo entre quienes me ayudan"

Encabezado: lo que sigue es un breve resumen de todo el maamar, sección por sección.

32 נודע כי הקב"ה ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין. ממלא כל עלמין הוא מבחי' מלכותך מלכות כל

עולמים²⁶⁷ בחי' שם ואור וא"ס ב"ה עצמו קדוש ומובדל וזהו בחי' סובב כל עלמין.

Es sabido que el Santo, bendito sea, llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin). "Llenar todos los mundos" corresponde al nivel de "Tu reino es un reino de todos los mundos", el nivel de un nombre y una luz; y el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo es santo y está separado, y este es el nivel de "circundar todos los mundos".

Resumen de la sección 1: D'os llena los mundos por medio de Su Maljut, un "nombre" y un rayo de luz, mientras que Él mismo los trasciende. El versículo "Tu reino es un reino de todos los mundos" muestra que la vida de los mundos proviene de Maljut.

ולכן ואהבת את²⁶⁸ הוי' שיהיה גילוי סובב כל עלמין שיהיה נתפס בכל לבבך עמ"ש בד"ה ואתחנן. וזהו

נקרא יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה:

Por eso: "Y amarás a Havaia", para que haya una revelación de "circundar todos los mundos", de modo que sea captada "con todo tu corazón"; véase lo escrito en el discurso [sobre la parashá] Vaetjanán. Y esto se llama la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

El mandamiento de amar a D'os significa atraer Su luz trascendente al corazón, y esta es la unión del Santo y Su Shejiná.

33 (ב) ועכשיו נקרא כנסת ישראל עקרה שפולטת ההשפעה. והיינו מחמת הגוף ונפש הבהמית ולכן צ"ל

למען דעת כל עמי²⁶⁹ הארץ: (ג) והיינו ביום השמיני עצרת לשון קליטה ע"י

(2) Y ahora la Congregación de Israel es llamada estéril, [una mujer] que expulsa el flujo. Esto se debe al cuerpo y al alma animal; por eso debe haber "para que todos los pueblos de la tierra sepan". (3) Y esto es [lo que sucede] "en el octavo día, Atzeret", que denota absorción; por medio de

Resumen de las secciones 2-3: en el exilio, Israel es "estéril", incapaz de retener el flujo de Divinidad, a causa del cuerpo y del alma animal, que deben ser quebrantados por Daat. En Sheminí Atzeret, el flujo es "retenido" (Atzeret).

כי ביום השמיני בחי' בינה אם הבנים שמחה²⁷⁰ שמתחבר בחי' והמדרגה העליונה דלא זוד מחבבה עד שקראה אמי²⁷¹ ומאיר בבחי' ומדרגת שקראה בתי

[el hecho de] que el octavo día es el nivel de Biná, “la madre de los hijos [está] alegre”, en el que el nivel y grado superior de “No cesó de apreciarla hasta que la llamó ‘mi madre’” se une y brilla en el nivel y grado de “La llamó ‘mi hija’”,

Esto se debe a que el octavo día es Biná, la madre alegre. El Midrash dice que D'os llamó a Israel “mi hija”, luego “mi hermana” y finalmente “mi madre”; en Shemini Atzeret, el nivel más elevado (“mi madre”) brilla en el más bajo (“mi hija”).

שהיא בחי' הנשמה המתלבשת בגוף עמ"ש בד"ה שיר השירים בענין ב' בחי' כלה ומשם נמשך הכח להיות קליטה.²⁷²

que es el nivel del alma investida en el cuerpo (véase lo escrito en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, sobre los dos niveles de “novia”); y de allí se atrae la fuerza para que haya absorción.

“Mi hija” es el alma tal como está investida en el cuerpo. El texto remite a su discurso sobre los dos niveles de “novia” en Shir HaShirim. Esta unión da la fuerza para retener la luz.

34 והיינו כי ענין השמחה הוא גילוי ההעלם ולכן מועדים לשמחה והיינו ע"י כי בנהר היוצא מעדן יעברו²⁷³ בכל רגל מהשלשה רגלים

Y esto se debe a que la alegría revela lo que está oculto; por eso [las festividades son] “ocasiones de alegría”. Y esto se debe a que “pasan por el río” que sale del Edén en cada una de las tres festividades de peregrinación;

Continuación del resumen de la sección 3: la alegría revela lo que estaba oculto, y en cada festividad de peregrinación las almas “pasan por el río” que sale del Edén, Biná.

ולכן שם נשמחה בו משא"כ בכל השנה הוא שלח תשלח את האם²⁷⁴ לפי שהיא עלמא דאתכסיא ובסוכות זמן שמחתנו ב' שמחות ישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושי²⁷⁵ ובסוכות הוא בבחי' מקיף ובשמע"צ מאיר בבחי' פנימי: (ד)

por eso “allí nos alegramos en Él”. En cambio, durante todo el año se dice: “Ciertamente enviarás a la madre”, porque ella es el mundo oculto. Y en Sucot, “el tiempo de nuestra alegría”, [hay] dos alegrías: “Havaia se alegrará en Sus obras” e “Israel se alegrará en su Hacedor”; en Sucot esto está en la modalidad de una luz circundante, y en Shemini Atzeret brilla de manera interior. (4)

Así, en las festividades “nos alegramos en Él”, mientras que durante el año la “madre” es “enviada”, pues es el mundo oculto. En Sucot, las dos alegrías se encuentran como una luz circundante, y en Shemini Atzeret brillan en el interior. Aquí comienza la sección 4.

ועיקר פי' ישמח ה' במעשיו קאי על לעתיד לבא שלכן אז יאמרו ליצחק שהוא לשון צחוק

Y el sentido principal de “Havaíá se alegrará en Sus obras” se refiere al Futuro Venidero; por eso entonces le dirán a Itzjak —cuyo nombre denota risa—,

Resumen de la sección 4: “Havaíá se alegrará en Sus obras” se refiere principalmente al futuro, cuando Israel le dirá a Itzjak (risa)...

כי אתה אבינו²⁷⁶ התגלות פנימית אבא שהוא פנימית עתיק. ומגילוי זה יומשכו נשמות חדשות וכ"ז נמשך ע"י במעשיו בירור העשייה אף עשיתיו.^{277, 278}

“Pues tú eres nuestro padre”: la revelación de la dimensión interior de Aba, que es la dimensión interior de Atik. Y de esta revelación se atraerán almas nuevas. Todo esto se atrae por medio de “en Sus obras”: la refinación de Asiá, “Yo también lo hice”.

... “Tú eres nuestro padre” significa que se revelará la dimensión interior de Aba (Jojmá), que es el Atik interior, y traerá almas nuevas; todo esto se logra refinando el mundo de Asiá, “Yo también lo hice”.

35 וזהו השמחה המתגלה מלמעלה למטה בבחינת לא זו מחבבה עד שקראה אמי.²⁷⁹ והשמחה שמלמטה למעלה ישמח ישראל בעושיו²⁸⁰ פי' בעושיו היינו במקור ושורש הנשמות ששרשה מבחי' ומדרגות עליונות דבחי' כח"ב

Y esta es la alegría que se revela de arriba hacia abajo, en la modalidad de “No cesó de apreciarla hasta que la llamó ‘mi madre’”. Y la alegría de abajo hacia arriba es “Israel se alegrará en sus Hacedores”: “sus Hacedores” significa la fuente y la raíz de las almas, cuya raíz proviene de los niveles y grados superiores de Kéter, Jojmá y Biná,

Continuación del resumen de la sección 4: la alegría de arriba es Biná como “mi madre”, que brilla hacia abajo. La alegría de Israel en sus “Hacedores” llega a la raíz de las almas en Kéter, Jojmá y Biná.

וזהו נעשה אדם²⁸¹ ועי"ז נמשך שישמח ה' במעשיו שהוא גילוי מלמעלה משורש ומקור הנשמות ומתחברין ב' השמחות

y esto es “Hagamos al hombre”. Por medio de ello se atrae que “Havaíá se alegrará en Sus obras”, lo cual es una revelación de un nivel superior a la raíz y fuente de las almas; y las dos alegrías se unen.

Esa raíz está aludida en “Hagamos al hombre”. La alegría de Israel atrae la alegría de D'os en Sus obras, que proviene de un nivel incluso superior a esa raíz, y las dos alegrías se unen.

לכן אז ימלא שחוק פינ²⁸² שחוק הוא בחשבון ב' פעמים אור ובחשבון מקור חיים ובחשבון אור אין סוף כמ"ש במ"א.

Por eso “entonces nuestra boca se llenará de risa”: la guematria de s'jok es dos veces la de or (luz), y también la de mekor jaim (fuente de vida) y la de Or Ein Sof, como está escrito en otro lugar.

Por eso “entonces nuestra boca se llenará de risa”: la palabra s'jok (risa) tiene el valor numérico de 414, igual a dos veces or (luz, 207), a mekor jaim (“fuente de vida”) y a Or Ein Sof, la Luz Infinita. La risa del futuro es la revelación de la Luz Infinita.

וכתיב כל האזרח בישראל ישבו בסוכות²⁸³ שבסוכות זמן שמחתנו מאיר הארה משני בחי' שמחה הנ"ל ובפרט בשמע"צ. ועי"ז נמשך הכח שלא יסתירו הגוף ונה" מהי" בחי' קליטה:

Y está escrito: “Todo ciudadano de Israel habitará en sucot”, pues en Sucot, “el tiempo de nuestra alegría”, brilla una iluminación de ambos niveles de alegría mencionados antes, y especialmente en Sheminí Atzeret. Por medio de ello se atrae la fuerza para que el cuerpo y el alma animal no oculten, a fin de que haya el nivel de absorción.

En Sucot brillan ambas alegrías, y sobre todo en Sheminí Atzeret. Esto da la fuerza para superar el ocultamiento del cuerpo y del alma animal, de modo que la luz sea absorbida.

36 (ה) וכי"ז נמשך ומתגלה בסוכות ושמע"צ עי"ז העבודה בכל השנה. האור כיכ טוב לגנוז²⁸⁴ בתורה ומצות רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח אברים דמלכא

(5) Y todo esto se atrae y se revela en Sucot y Sheminí Atzeret por medio del servicio de todo el año: la luz [de la que se dice] “que era buena”, [buena] para ser guardada en la Torá y las mitzvot, los 248 mandamientos, que son los 248 miembros del Rey.

Resumen de la sección 5: lo que se revela en Sucot y Sheminí Atzeret se obtiene mediante un año entero de servicio. La luz “que era buena” está guardada en los 248 mandamientos positivos, “los miembros del Rey”.

ולכן עי"ז וישמחו בך ישראל מקדשי שמך וזהו הבא לטהר לזכך מדת מלכות מסייעין לו המצות ופי' לטהר שלא יהיה יניקת החיצונים היכלות הקליפות שהן שרש היצה"ר

Por eso, mediante esto, “Israel, que santifica Tu Nombre, se alegrará en Ti”. Y esto es: “A quien viene a purificarse”, a refinar el atributo de Maljut, “lo ayudan”: las mitzvot. Y “purificarse” significa que las fuerzas externas no reciban sustento: los palacios de las kelipot, que son la raíz de la inclinación al mal.

Así, Israel, que santifica el Nombre de D'os mediante las mitzvot, se alegra en Él. “A quien viene a purificarse” significa refinar Maljut, y las mitzvot son quienes lo ayudan; “purificarse” significa cortar el sustento de las kelipot, la raíz de la inclinación al mal.

וזהו מי יתן טהור מטמא²⁸⁵ לפני הוי' תטהרו יראת ה' טהורה. ועמ"ש ע"פ ועשית ציץ זהב טהור:^{286, 287, 288}

Y esto es: “¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?”, “Ante Havaíá serán purificados”, “El temor a Havaíá es puro”. Véase lo escrito sobre “Harás una lámina frontal de oro puro”.

Los versículos sobre la pureza resumen esta idea: pureza extraída de la impureza, la pureza de Yom Kipur y “el temor a Havaíá es puro”. El texto remite nuevamente a su discurso sobre la lámina frontal de oro puro.

37 (ו) וזהו הוי' לי להיות נקלט שם הוי' בתוכיות ופנימית הלב הוא בעוזרי שהם המצות.

(6) Y esto es “Havaíá es para mí”: que el Nombre Havaíá sea absorbido en el interior y en lo más íntimo del corazón; esto ocurre por medio de “mis ayudantes”, que son las mitzvot.

Resumen de la sección 6: “Havaíá es para mí” significa que el Nombre de D'os es absorbido en lo más íntimo del corazón, y esto sucede por medio de los “ayudantes”, las mitzvot.

ועזר זהו ענין סמוכים לעד²⁸⁹ בחינת פכ"פ בחי' לך אמר לבי בקשו פני²⁹⁰ הוא ע"י את פניך הוי' אבקש דהיינו ע"י המצות בד"ה כי תצא²⁹¹ כוי ונתנו ה' אלקיך כוי.

Y “ayuda” es el concepto de “sostenidos para siempre”, el nivel de cara a cara, el nivel de “A Ti mi corazón ha dicho: ‘Busquen Mi rostro’”; esto ocurre por medio de “Tu rostro, Havaíá, buscaré”, es decir, por medio de las mitzvot (en el discurso que comienza “Cuando salgas”, etc., “y Havaíá tu D'os lo entregará”, etc.).

“Ayuda” significa ser “sostenidos” cara a cara. El corazón dice: “Busquen Mi rostro”, y uno busca el rostro de D'os por medio de las mitzvot, como se explica en el discurso sobre “Cuando salgas [a la guerra]”.

ואני אראה הוא ע"י בשונאי דהיינו היצה"ר כשנעשה בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא וזהו העזר הנמשך מבחינת כנגדו.

Y “veré” ocurre por medio de “mis enemigos”, es decir, la inclinación al mal, cuando alcanza el nivel de transformación de la oscuridad en luz; y esta es la ayuda que se atrae del nivel de “frente a él”.

“Veré” ocurre por medio de “mis enemigos”: la propia inclinación al mal, transformada de la oscuridad en luz; esta es la ayuda que llega “frente a él”.

וזהו ישלח עזרך מקדש²⁹² דהיינו ע"י אשר קדשנו במצותיו. ובח"י מאין יבא עזרי²⁹³ והיינו ע"י התשובה עמ"ש בד"ה האזינו השמים:²⁹⁴

Y esto es “Que envíe tu ayuda desde el Santuario”: es decir, por medio de “que nos ha santificado con Sus mandamientos”. Y el nivel de “¿De dónde vendrá mi ayuda?” se alcanza por medio de la teshuvá; véase lo escrito en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”.

La ayuda “desde el Santuario” llega por medio de las mitzvot, “que nos ha santificado”; la ayuda “desde el ayin” llega por medio de la teshuvá, como se explica en el discurso sobre Haazinu.

EN LA AVODÁ

El propio maamar extrae la lección: el propósito de todos los años de una persona es atraer la Divinidad al corazón cada día, poco a poco, hasta que este se vuelva por completo hacia D'os. Esto se logra mediante las mitzvot realizadas con la intención del corazón de apegarse a D'os, en las que la alegría permanece oculta durante todo el año; y, más allá de ellas, mediante la teshuvá, que transforma en luz a la propia inclinación al mal y trae una alegría mayor que la de los justos.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué compara el Alter Rebe a Maljut con el nombre de una persona, y qué implica esto acerca de cómo se presenta el mundo ante D'os?
2. ¿Cuál es la diferencia entre una luz que rodea a la persona, como la sucá, y una luz que es absorbida en el interior, como en Sheminí Atzeret? ¿Dónde encuentras ambas en tu propio servicio?
3. ¿Por qué la alegría de Biná debe permanecer oculta en las mitzvot durante el año (“envía a la madre”), pero revelarse en las festividades?
4. ¿Cómo pueden los actos humanos provocar la alegría propia de D'os, una revelación que procede de Su esencia más íntima?
5. ¿Qué hace que la ayuda que llega mediante la teshuvá y los “enemigos” de uno sea mayor que la ayuda de las mitzvot?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ה' לי בעזורי

La nota fecha este maamar en 5565 (1804-05) y dice que allí está impresa la transcripción del Mittler Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

משנת תקס"ה, הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע' רכט. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כט, ב. ביאור נדפס באוה"ת שמע"צ איתתכג. איתתכו. וראה סה"מ תקס"ד שם. מאמר זה מובא בכיאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתיט, ומציין שהמאמר הוא הנחת הרי"ל, ושם מציין גם לביאור הנדפס באוה"ת דברים ע' איתתכח. הנחה ממאמר אדה"א משנת תקע"ח נדפס במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שסד. ובארוכה יותר במאמרי אדה"א דברים ע' איתקב מיוסדים על מאמר זה.

2 ה' לי בעזורי

El versículo de Hallel en el que se basa todo el maamar; más adelante se explican tanto su plural “ayudantes” como “miraré a mis enemigos” como dos clases de ayuda.

Tehilim קי"ח:7 Psalms 118:7

ה' לי בעזורי ואני אראה בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, ז.

3 דמשמע שיש עוזרים אחרים

La nota cita allí la formulación: “be'ozrai está en plural, lo cual implica que hay muchos ayudantes”, que expresa la pregunta más explícitamente.

LA NOTA DE KEHOT

“בעזורי לשון רבים דמשמע שיש הרבה עוזרים” — הנחות תקע"ז ע' שסד.

4 הבא לטהר . . לטהר את אחרים

El Talmud enseña que quien viene a purificarse recibe ayuda de lo Alto. El maamar pregunta por su plural “lo ayudan” y por el verbo transitivo “purificar”.

Yoma 38b יומא ל"ח

LA NOTA DE KEHOT

יומא לח, ב וש"נ (ובשבת קד, א: ליטהר). וראה בהנסמן בהמ"מ לסי' מאמרי אדה"ז — ענינים לע" שט.

5 והל"ל ליטהר

La nota de Kehot señala que el dicho paralelo de Shabat dice litaher, “volverse puro”, lo cual agudiza la pregunta sobre la formulación de Yoma.

Shabbat 104a:13 י"א:13

אמר לו: א"ל ב"ם ג"ן ד"ס — להיכן אוליכנו, לגן הדס. הי"ע וי"ע — אָמַר גִּיהֶנָּם לִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲנֵה אֲנִי. ז"ץ ח"ק — הָלְלוּ וְרַעֲוֵי שֶׁל יִצְחָק. ט"ר י"ש כ"ת — טר יש לי כיתות כיתות של אומות העולם שְׁאֲנִי נוֹתֵן לָהֶם.

6 אך הנה נודע . . ממכ"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וציונים.

7 אם צדקת מה תתן לו

Elihú le dice a Iyov que la justicia de una persona no le da nada a D'os; el Alter Rebe utiliza esto para mostrar que D'os no es afectado por los mundos como el alma es afectada por el cuerpo.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מִידָּךְ יִקַּח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

8 אני ה' לא שניתי

“Yo, Havaiá, no he cambiado”: la creación no produce ningún cambio en D'os mismo.

Malachi 3:6 מלאכי ג':6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

9 שמע ישראל ה"א ה' אחד

El Shemá, leído como un llamado a tomar en cuenta la unidad de D'os.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

10 אחד . . שה' רקיעים . . וד' רוחות

El Talmud habla de alargar la palabra ejad mientras se acepta el reinado de D'os sobre el cielo, la tierra y los cuatro puntos cardinales; la nota de Kehot agrega que la lectura de las letras de ejad aparece en obras halájicas (el Smak, citado en el Beit Yosef).

ברכות י"ג ב"י-י"ג-י"ג Berakhot 13b:13-14

תנו רבנן: “שמע ישראל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד” — עד כאן צריכה כְּוֹנֵת הַלֵּב, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. אָמַר רָבָא: הָלָכָה בְּרַבִּי מֵאִיר. תְּנִיא סוּמְכוּס

אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובכלד שלא יחטוף בחית.

Nuestros rabinos enseñaron: «Escucha, Israel: D'os, nuestro D'os, D'os es uno» (Deut. VI, 4): hasta aquí se requiere kavaná. Estas son las palabras de R. Meir. Rabá dijo: La halajá concuerda con R. Meir. Hay una enseñanza: Symmachus dice: A quien prolonga la pronunciación de la palabra ejad, «uno», se le prolongan sus días y sus años. Rav Aja bar Yaakov dijo: Especialmente la letra dalet. Rav Ashi dijo: Solo que no omita la letra he. R.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

סמ"ק הובא בב"י או"ח סי' ס"א. וראה ברכות יג, ב.

11 שהי הוא ושמך בלבד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פד"א פ"ג.

12 שהיה הוא ושמך בלבד

El Midrash dice que antes de que el mundo fuera creado solo estaban el Santo, bendito sea, y Su Nombre.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 ב"ר אליעזר ג'.

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמך הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ וסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponían una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

13 בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

14 בטל רצונך מפני

“Anula tu voluntad ante Su voluntad”: el Alter Rebe lo utiliza para definir qué significa que D'os sea “tu D'os”.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב'ד'

הוא היה אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונך כרצונך. בטל רצונך מפני רצונך, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר,

אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 את הטפל

La nota de Kehot remite a Sukkah 6a para estas palabras.

סוכה ו' א

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוכה ו, א. ובכ"מ.

16 וזה כל האדם

Kohelet concluye que temer a D'os y cumplir Sus mandamientos es “todo el hombre”; aquí se define como el propósito para el cual fue creada la persona.

Ecclesiastes 12:13 כהלת ייב:

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זו כל־האדם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ימי שנותינו בהם שבעים שנה

El lapso de la vida humana, todo el cual está destinado a atraer la divinidad al corazón.

Psalms 90:10 תהלים צ':

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה וירקבם עמל ואין כי־זו חיש ונעפה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, י.

18 הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Tania 37 explica que la perfección de la era mesiánica depende de nuestro servicio actual: cada mitzvá atrae la Luz Infinita hacia cosas físicas que estaban bajo la kelipat nogah.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:18 Tanya, Likkutei Amarim ליו"ח

וכמו שכתוב [בעץ חיים שער כ"ו], כי הנשמה עצמה אינה צריכה תיקון כלל כ"ו, ולא הוצרכה להתלבש בעולם הזה וכ"ו, רק להמשיך אור לתקנם כ"ו, והוא ממש דוגמת סוד גלות השכינה, לברר ניצוצין וכ"ו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שכ"ו. תניא פל"ז.

PÁRRAFO 2

- 19 El palanquín del rey Shlomó, “su interior estaba incrustado de amor”; el Midrash entiende que esto alude a la Shejiná que mora dentro.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג'י:10

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרפבו ארגמן וכו' רצוף אהבה מבנות ירושלים:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 ואהבת את הוי' אלקיך

El mandamiento de amar a D'os, que el Midrash relaciona con “incrustado de amor”.

Deuteronomy 6:5 דברים ו'ה:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 שם שמים מתאהב

El Talmud interpreta “Y amarás a Havaia, tu D'os” como “que el Nombre del Cielo se vuelva amado por medio de ti”.

Yoma 86a:12ב פ"ו א:י"ב

אבי אמר, בדתניא: “ואהבת את ה' אלקיך”, שיהא שם שמים מתאהב על דרך. שיהא קורא ושונה ומשמש תלמידי חכמים, ויהא משאו ומתנו בנחת עם הנפשות, מה הנפשות אומרות עליו — אשרי אביו שלמדו תורה, אשרי רבו שלמדו תורה. או להם לנפשות שלא למדו תורה, פלוני שלמדו תורה — ראו כמה נאים דרכיו, כמה מתוקנים מעשיו. עליו הכתוב אומר: “ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, א.

PÁRRAFO 3

- 22 בזמן שאין בהמ"ק קיים

La nota dice que en Or HaTorah sobre Rosh Hashaná se reproduce un pasaje desde aquí en adelante.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן באוה"ת ר"ה ע' א"שכג.

23

רני עקרה לא ילדה

El llamado de Yeshayahu a la “estéril que no ha dado a luz” para que cante, aplicado aquí a la Congregación de Israel en el exilio.

Isaiah 54:1 ישיהו נ"ד:1

רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצחלי לא חלה כירבים כנישוממה מבני בעולה אמר ה'

Canta, estéril, que no has dado a luz; prorrumpe en cánticos y alza la voz, tú que no has sufrido dolores de parto; porque son más los hijos de la desolada que los hijos de la casada, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי נד, א.

24

כי חלה גם ילדה ציון

Tzión da a luz apenas está de parto; el Alter Rebe lo entiende como la revelación futura de lo que ahora está oculto.

Isaiah 66:8 ישיהו ס"ו:8

מישמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד אם יולד גוי פעם אחת כירלה גם ילדה ציון את כניה:

¿Quién ha oído cosa semejante? ¿Quién ha visto tales cosas? ¿Nace una tierra en un día? ¿Nace una nación de una vez? Pues apenas Sion sufrió dolores de parto, dio a luz a sus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי סו, ח.

PÁRRAFO 4

25

בקרב איש ולב עמוק

La frase “dentro del hombre y en un corazón profundo” describe la profundidad interior que la revelación diaria no alcanza.

Psalms 64:7 ז'ז:7

יחפשו עולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בדי"ה עיני כל בפי מטות

La nota confirma que este es el discurso anterior de Likkutei Torah, Matot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מטות.

27

אלא היא בבחי' עקרה שפולטת הטפה

La nota dice que allí se explica otra clase de esterilidad: la de quien no tiene útero, una carencia más profunda que expulsar la simiente.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א עט, א ובאוה"ת ר"ה אישכד מבואר עוד אופן בעקרה, שאין לה אפילו בית ולד ע"ש, וראה גם באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפט. סה"מ תרל"ג ח"א ע' עג.

28 שנמשך מעולם ועד עולם

La nota dice que la versión de este pasaje en Or HaTorah agrega aquí una referencia a Torah Ohr, Mishpatim, "Lo sihyeh meshakelah va'akarah".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ר"ה אישכד נוסף: " (בתו"א פ' משפטים בד"ה לא תהיה משכלה ועקרה) — תו"א עט, א.

29 כל האזרח בישראל ישבו בסוכות

El mandamiento de habitar en la sukká; el Alter Rebe interpreta ha'ezraj como la luz futura que ahora solo está presente como una sukká circundante.

ויקרא כ"ג:מ"ב Leviticus 23:42

בְּסֻכּוֹת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָא בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בְּסֻכּוֹת:

Habitaréis en cabañas durante siete días; todos los nacidos en Israel habitarán en cabañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, מב.

30 האזרח לשון עתיד

El pasaje explica "Eitán el Ezrají": las letras de eitan son las que marcan el tiempo futuro, pues en el futuro se revelará el bitul por encima de la razón que está presente en cada judío; ezraji significa que esta cualidad está arraigada en cada judío desde el comienzo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' ראה יח, א. וראה בד"ה בסוכות תשבו תשמ"ב דאות א' הוא מאותיות המשמשות לעתיד, ולפ"ז פירוש כל האזרח כו' שגם הבחי' שעתיד להזריח בישראל לע"ל ישבו בסוכות גם עכשיו, ע"ש.

31 וע' בזהר פ' אמור דק"ג ע"א

El texto mismo remite a este pasaje del Zohar sobre Emor, que cita "Todo ciudadano" a propósito de la sukká.

ספר זוהר, אמור מ"ב:רס"ט-רס"ט Zohar, Emor 42:260-269

32 וע' בזהר פ' אמור . . ובפ"י הרמ"ז שם

La nota remite allí a un análisis del Zohar sobre Emor y del comentario de Ramaz sobre este.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' ראה ע' תרלו. ובסה"מ תרכ"ו ע' רח (הוצאת תשמ"ט).

33 בד"ה ראה אנכי

Es el mismo pasaje que en la nota 88:44, donde ezraj y "Eitán el Ezrají" se explican como el bitul oculto que se revelará en el futuro.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יח, א.

34 כי ה' הוא האלקים אין עוד

"Havaíá es el D'os, no hay otro fuera de Él": se entiende como el estado futuro en el que terminará el

ocultamiento.

דברים ד':ל"ה Deuteronomy 4:35

אֵתָהּ הָרָאִתָּ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּכָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

35 בד"ה וראה אל אברהם

La nota ubica al comienzo de Torah Ohr, Vaerá, el discurso citado por el texto sobre la gestación y el nacimiento.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ר"פ וראה.

36 למען דעת כל עמי הארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ח, ס.

37 למען דעת כל עמי הארץ

De la plegaria de Shlomó en la inauguración del Templo; aquí se interpreta como el cuerpo y el alma animal que son "quebrados" por el daat.

I Kings 8:60 מלכים א ח:ס"ז

לְמַעַן יֵדְעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד:

para que todos los pueblos de la tierra sepan que D'os, Él es D'os; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וידע בהם את אנשי סוכות

Guidón "hizo conocer a los hombres de Sucot" con espinas; el Targum lo traduce como "los quebró", dando al daat el sentido de quebrar.

Judges 8:16 שופטים ח:ט"ז

וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמְּדִבָּר וְאֶת־הַבְּרִקָּנִים וַיֵּדַע בָּהֶם אֶת־אֲנָשֵׁי סֻכּוֹת:

Y tomó a los ancianos de la ciudad, así como espinos del desierto y zarzas, y con ellos castigó a los hombres de Sucot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 כהמס דונג מפני אש

"Como se derrite la cera ante el fuego", los malvados perecen ante D'os; aquí se aplica a cómo el daat derrite el obstáculo.

Psalms 68:3 תהילים ס"ח:ג

כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמָּס דּוֹנָג מִפְּנֵי־אֵשׁ יִאֲבָדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Como se disipa el humo, dispérsalos; como se derrite la cera ante el fuego, así perezcan los malvados ante la presencia de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, ג.

תהלים קיג, ט.

40 הודו לאלקי האלקים

“Den gracias al D'os de los dioses, pues Su bondad perdura eternamente”: D'os como soberano de las fuerzas que ocultan.

Psalms 136:2 בי"ד תהילים קל"ו

הודו לאלקי האלקים כי לעולם חסדו:

Dad gracias al D'os de los dioses, porque Su misericordia perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלו, ב.

41 El nacimiento futuro que revela lo que ahora está oculto.

ישעיהו ס"ו:8 Isaiah 66:8

מי־שָׁמַע כֹּזֶת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִלְד־גּוֹי פָּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יִלְדָּה צִיּוֹן אֶת־בְּנֵיהָ:

¿Quién ha oído cosa semejante? ¿Quién ha visto tales cosas? ¿Nace una tierra en un día? ¿Nace una nación de una vez? Pues apenas Sion sufrió dolores de parto, dio a luz a sus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

42 ביום השמיני עצרת תהיי לכם

El versículo que ordena Shemini Atzeret; su palabra atzeret se interpreta como retención y absorción.

Numbers 29:35 במדבר כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, לה.

43 והקשורים ליעקב

Las ovejas “más fuertes” que fueron para Yaakov; el texto remite a su propio análisis de esta expresión en otro lugar.

Genesis 30:42 בראשית ל"מ:כ"ב

ובהעטיף הצאן לא ישים והיה העטפים ללבו והקשרים ליעקב:

Pero cuando el rebaño era débil, no las ponía allí; así, las débiles eran de Labán y las fuertes, de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 אם הבנים שמחה

“La madre gozosa de los hijos”, interpretada en la Cabalá como Biná; aquí describe el octavo día.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

45 ישמח ה' במעשיו

La alegría de D'os en Sus obras: la alegría de arriba hacia abajo.

Psalms 104:31 תהילים ק"ד:ל"א

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, לא.

46 ישמח ישראל בעושי

La alegría de Israel en su Hacedor: la alegría de abajo hacia arriba.

Psalms 149:2 תהילים קמ"ט:ב

ישמח ישראל בעשיו בני־ציון וגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

PÁRRAFO 6

47 בהיכלו כולו אומר כבוד

“En Su palacio todos dicen ‘Gloria’”: la gloria oculta del rey en sus cámaras interiores.

Psalms 29:9 תהילים כ"ט:ט

קול ה' יחולל אילות ויחשף יערות ובהיכלו כלו אומר כבוד:

La voz de D'os hace parir a las ciervas y desnuda los bosques; y en Su templo todos dicen: «¡Gloria!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, ט.

48 וכל כבודו פנימה

Alusión a “toda la gloria de la hija del rey está en el interior”, aplicada aquí al propio rey.

Psalms 45:14 תהילים מ"ה:יד

כל־כבודך בת־מלך פנימה ממשבצות זהב לבושה:

Toda gloriosa está la hija del rey en el palacio; su vestido está tejido con oro, en labor de recamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 La expresión de Mijal, “como quien se muestra abiertamente”, tomada para describir la revelación abierta del amor de D'os en las festividades.

II Samuel 6:20 שמואל ב ו':כ"ו

וישב דוד לברך את־ביתו ותצא מיכל בת־שאול לקראת דוד ותאמר מה־נכבד היום מלך ישראל אשר נגלה היום לעיני אמהות עבדיו כהגלות נגלות אחד הרקים:

David volvió para bendecir a su casa. Y Mical, hija de Saúl, salió al encuentro de David y dijo: «¿Cuánto se ha honrado hoy el rey de Israel, al descubrirse hoy ante los ojos de las siervas de sus servidores, como se descubre desvergonzadamente uno de esos hombres viles!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

50 אשר הפליא חסדו

“Bendito sea Havaíá, porque hizo maravillosa Su bondad”: la magnitud de la revelación en la que uno medita.

Tehilim ל"א:כ"ב Psalms 31:22

ברוך Havayah כִּי הִפְלִיא חֶסֶדּוֹ לִי בְּעִיר מְצוֹר:

Bendito sea D'os, pues me ha mostrado Su maravillosa bondad en una ciudad fortificada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 אף גילת ורנן

La imagen de Yeshayahu del desierto que se alegra “con júbilo y canto”, aplicada a la alegría que crece mediante la contemplación.

Yeshayah 35:2 ב"ה שְׁעִיחוּ לַיהוָה

פֶּרֶחַ תִּפְרַח וְתִגַּל אֶף גִּילַת וְרִנָּן כְּבוֹד הַלְכְּנוּן וְתִנְיָלָה הַדֶּר הַכְּרָמָל וְהַשְּׂרוּן הֵמָּה יֵרָאוּ כְבוֹד־ה' הַדֶּר אֱלֹהֵינוּ:

Florecerá abundantemente y se regocijará, con júbilo y canto; le será dada la gloria del Líbano, la excelencia del Carmelo y de Sarón; verán la gloria de D'os, la excelencia de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ה לה, ב.

52 תחת אשר לא עבדת

Las maldiciones llegan “porque no serviste a Havaíá tu D'os con alegría”; la alegría forma parte del servicio.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֵב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

53 בוח"ג פי קרח (דקע"ו ע"ב)

La nota dice que allí se citan las palabras del Zohar con glosas, con un análisis adicional en el volumen 3.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' שכח הלשון עם הגהות, וראה שם כרך ג ע' תשלט.

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי

54 ויע' בוח"ג פי קרח (דקע"ו ע"ב)

El texto se refiere al Zohar sobre Korach acerca de lo que sucede “cuando una festividad está por llegar al mundo”.

Zohar, Korach 1:5–4:15 ספר זוהר, קרח א'ה:ד-ט"ו

55 ובפי' הרמ"ז שם ומבואר במ"א

La nota remite allí a la explicación “en otro lugar” que menciona el texto, sobre el Zohar y el comentario del Ramaz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' תפג ואילך.

56 בנהר יעברו ברגל

Se dice al cruzar el mar y el Jordán; aquí se interpreta como las almas que atraviesan Biná en las festividades de peregrinación (regalim).

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הִפֹּה יָם לִיבְשָׁה בְּנֹהַר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמַחְה־בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו.

57 ונהר יוצא מעדן

El río que sale de Edén; en la Cabalá representa a Biná.

Genesis 2:10 בראשית ב':י

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֲדָמָה וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

58 וארז"ל יובל שמו

El Zohar llama Yuval al río que sale de Edén y lo identifica con Biná; la nota de Kehot cita este y otros pasajes.

Zohar II, 83a זח"ב פג, 83a

Zohar III, 58a זח"ג נח, 58a

Bekhorot 55b:4–5 ב"ה ד"ה:ב-ד בכורות

תְּנִיָּא, רַבִּי מֵאִיר אָמַר: “יובל” שְׁמוֹ, שְׁנֶאֱמַר: “וְהָיָה קֶעֶץ שְׁתּוּל עַל מַיִם וְעַל יוֹבֵל יִשְׁלַח שְׂרָשָׁיו”, וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ “פֶּרֶת”? שְׁמִימִי פְּרִים וְרִבִּים. מִסִּיעַ לָקַח לְשִׁמּוּאֵל, דָּאֵמַר שְׁמוּאֵל: נִהְיָא מִפִּיפִיה מִיבְרִיךְ. וּפְלִיגָא דְרַב, דָּאֵמַר רַב אֲמִי אָמַר רַב: מִיטְרָא בְּמַעְרְבָא סְהֵדָא רַבָּה פֶּרֶת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פג, א. זח"ג נח, א. וראה ג"כ בכורות נח, ב. ויק"ר ספכ"ב. — שייכות שנת היובל ונהר מבוארת באריכות בוח"ג רצ, ב. וע"י ג"כ פרדס שכ"ג פ"י ערך יובל.

תהלים יט, ו.

72

חתן לי חות דרגא

La afirmación del Talmud de que un hombre “desciende un grado” (najit darga) para tomar esposa, que la nota de Kehot cita para relacionar jatan con el descenso.

Yevamot 63a ס"ג א

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

73

אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (פח, א. א. קסד, א. רלה, א. רמד, א.) [כ].

74

שעל ידי אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא

Uno de los lugares del Zohar (la nota de Kehot enumera varios) que enseña que un despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba.

Zohar, Lech Lecha 25:266-26:272 ו"רס"ו-לך כ"ה רס"ו

Del movimiento de este aceite supremo, el aceite inferior fue derramado sobre David y Salomón para traer bendiciones a sus descendientes. Esto se deduce de la comparación del texto «y el aceite se detuvo», en II Reyes 4:6, con el texto «la raíz de Isai, que está enhiesta como estandarte para las naciones» (Is. 11:10). La misma enseñanza se desprende del hecho de que la mesa del pan de la proposición, de la cual emanaban bendiciones, no debía quedar vacía ni un solo instante; y por eso no recitamos la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בפרס . . ערך שמחה

La nota indica que allí se reproducen las palabras de Pardes sobre “alegría”.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק בביאורו להצ"צ כך ב' ע' תשכט, וראה גם אוה"ת פ' תצוה ע' תתקנו.

76

כי בשמחה תצאו

“Pues con alegría saldrán”: la prueba del Zohar de que “alegría” es la Congregación de Israel.

Isaiah 55:12 ו"ה: כ"ב

כ"ב שמחה תצאו ובשלוש תוכלון הרים והגבעות יפצחו לפניכם ונה וכל עצי השדה ימחאו כף:

Pues saldréis con alegría y seréis conducidos en paz; los montes y las colinas romperán en cantos delante de vosotros, y todos los árboles del campo batirán palmas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי נה, יב.

77

והיה כמשוש חתן

El discurso citado toma su título de este versículo sobre la

alegría del novio por la novia.

ישעיהו ס"ב: ה' 62:5 Isaiah

כ"ב יבצל כחור בתולה יבצלוד בנך ומשוש חתן עלי כלה ישיש עליך אלקיך:

Porque como un joven desposa a una virgen, así tus hijos te desposarán; y como el novio se regocija por la novia, así D'os se regocijará por ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

La opinión del Zohar, citada en Pardes, de que “alegría” es la Congregación de Israel.

Zohar, Vayikra 18:111-20:119 ט"ט כ"א-כ"ק

PÁRRAFO 9

79

ויקרא רבה פ' אחרי פ"כ

La nota remite a un análisis adicional de este Midrash en Or HaTorah sobre Bereshis.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית מ, א.

80

פ' במדרש ויקרא רבה פ' אחרי פ"כ

El texto cita Vayikra Rabbah, capítulo 20, que aplica “Ha-vaiá se alegrará con Sus obras” al Futuro por Venir.

Vayikra Rabbah 20 כ"ק ויקרא רבה

81

וכ"ה בוח"א במ"ה פ' תולדות (דקל"ה ע"א)

El Midrash HaNe'elam sobre Toldos sitúa esta alegría en la Resurrección de los Muertos.

Zohar, Toldot 1:4-8 ח"ד-ח"ה תולדות א'

82

אלה תולדות יצחק

El Zohar lo interpreta como la risa y el deleite (Yitzjak) que tendrán las almas en el futuro.

Genesis 25:19 ו"ה: כ"ה בראשית

ואלה תולדות יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק:

Y estas son las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, יט.

PÁRRAFO 10

83

בענין אף עשיתי

“Yo lo creé, lo formé y también lo hice”; el texto interpreta “también” como la adición de un cuarto nivel, Kéter, revelado en “hacer”.

Isaiah 43:7 ו"ז: מ"ג ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אף עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

El pasaje explica allí que la Tiferet de Ima se convierte en una corona y una luz circundante para Zeir Anpin y Maljut, los une y, por medio de Tiferet, atrae una luz desde arriba de la cadena ordenada de causa y efecto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ד.

85 ועי מזה עוד בזה"א במ"ה פ' וירא (דק"ב ע"ב)

El texto cita el Midrash HaNe'elam sobre Vayera acerca de la alegría futura.

ספר זוהר, וירא ו'ק"ה-ז'ק"מ 105-7:140 Zohar, Vayera

86 בד"ה ושבתי בשלום

La nota ubica en Torah Ohr, Vayetzei, el discurso "Y volveré en paz", donde se analiza la futura afirmación a Yitzjak: "Tú eres nuestro padre".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כא, ג.

87 La nota de Kehot remite a Genesis 28:21-22 para estas palabras.

בראשית כ"ח:כ"א-כ"ב Genesis 28:21-22

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֵלִים: וְהָאֵזֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִצָּבָה יְהִי בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֲשֶׂה אֲעֲשֶׂה לָךְ: ... si vuelvo en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os, y esta piedra que he erigido como pilar será casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te entregaré el diezmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ושבתי בשלום אל בית אבי

El voto de Yaakov; título del discurso de Torah Ohr que cita el texto.

בראשית כ"ח:כ"א-כ"ב Genesis 28:21-22

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֵלִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 שלעתידיד . . יצחק . . אבינו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת (פט, ב) מישע"י (סג, טז). [כ].

90 שלעתידיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

El Talmud dice que en el futuro Israel dirá a Yitzjak: "Pues tú eres nuestro padre", basándose en Yeshayahu.

Shabbat 89b:4-5 ה"ה-ב:ט"ז

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יפירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמך" — לעתידיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בנך חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמך. אמר: אימר לקה ליצחק דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דכעי רחמי עליהו.

אמר לקה: בנך חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמך. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91 כי אתה אבינו

El versículo que el Talmud aplica a Yitzjak en el futuro.

ישעיהו ס"ז:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרְהֶם לֹא יֵדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרְנוּ אֶתָּה ה' אָבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ועי בפ' וישלח (דקפ"ב ע"א)

El texto cita el Zohar sobre Vayishlach.

ספר זוהר, וישב ה'מ"ד-נ"ז 5:44-57 Zohar, Vayeshev

93 ואכלתם אכול

El versículo en que se basa el discurso citado sobre estas almas nuevas.

יואל ב'כ"ו Joel 2:26

וְאָכַלְתֶּם אֹכֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִשָּׁבֵעַ עִמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ובוח"ג ויקרא (דף י"ו סע"א)

El Zohar sobre Vayikra da a entender que la alegría de "Sus obras" llegará después del séptimo milenio.

ספר זוהר, ויקרא ל"ב:רמ"ו-ל"ה:רנ"ז 32:246-35:257 Zohar, Vayikra

95 חד חרוב

El mundo existe seis mil años y "uno [mil] desolado".

סנהדרין צ"א:א Sanhedrin 97a:12

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "וְנִשְׁגַּב ה' לְבָדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא". אבני אמר: תרי חרוב, שנאמר: "וְחִיֵּינוּ מִיָּמִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְנִחְיֶה לְפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צו, א. וש"נ.

96 השמים החדשים

Los cielos nuevos y la tierra nueva que hará D'os.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֹּן יַעֲמֵד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י טו, כב.

97 ועיין ג"כ בזה"ב בשלח (דני"ז ע"ב)

El texto cita el Zohar sobre Beshalach.

ספר הזהר, בשלח י"ט:רצ"ו-כ"ש:ש"ז 19:296-20:307 Zohar, Beshalach

98 וכל אשר תתן לי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בראשית (סוסי"י כח). [כ].

99 וכל אשר תתן לי עשר עאשרנו לך

El voto de Yaakov de diezmar; el texto remite a su propio análisis de este versículo.

בראשית כ"ח:כ"ב Genesis 28:22

וְהָאֵבֶן הַזֶּה הָיְתָה אֶשְׁר־שְׁמִתִּי מִצְבֵּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן לִי עֶשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנָה לָּךְ:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 בירור . . בין . . סיג

La nota remite a Likkutei Torah sobre Bechukosai para el análisis de la depuración del Nombre Ban y su elevación a Sag.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ג). וש"נ. [כ].

101 אשר ברא אלקים לעשות

"Que D'os creó para hacer", interpretado como "rectificar": una creación que quedó por completar.

בראשית ב':3 Genesis 2:3

וַיִּבְרָךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמְלָאֲכֶתוּ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

102 דפי לעשות לתקן

El Midrash interpreta "hacer" como "rectificar", según cita la nota de Kehot.

בראשית רבה י"א:ו' Bereshit Rabbah 11:6

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחון, אפילו אדם צריך תיקון.

Cierto filósofo preguntó una vez a Rabí Hoshaya, diciéndole: «Si la circuncisión es tan apreciada por Él [D'os], ¿por qué no le fue dada a Adán, el primer hombre?» Él le dijo: «¿Por qué este hombre [el filósofo] se afeita la esquina de [los cabellos de] la cabeza, pero deja la esquina de la barba?» Respondió: «Porque esto [el cabello de la cabeza] le creció durante su período de necedad». Él le dijo: «En tal caso, que se saque un ojo, se corte las manos y se quiebre las piernas, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

רש"י ב"ר פ"א, ו.

103 היום לעשותם

Estas palabras citan Deuteronomy 7:11; el pasaje se muestra abajo.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֹוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

104 El versículo en que se basa el discurso citado, que trata la revelación de la dimensión interior de Atik.

ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֵנָּה יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגֶה אֵשׁ לְהִכָּה לְיֵלָה כִּי עַל־כִּלְכְּבוֹד הָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

105 היום לעשותם

"Hoy, para cumplirlas": este mundo es el tiempo de cumplir las mitzvot.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֹוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי פ' נסכים פיסקא ט [שלח טו, ז]. ופ' פינחס בפיסקא לח. וברש"י פינחס (כח, ח). [כ].

118 ובוז"ג פ' פנחס (דרי"ט ע"ב)

El Zohar sobre Pinchas explica el plural “Hacedores” como los tres socios de una persona.

ספר זוהר, פנחס כ"ד:קנ"א-כ"ח:ק"ס 24:151-28:160 Zohar, Pinchas

119 תלת שותפין

El Talmud dice que hay tres socios en una persona: el padre, la madre y el Santo, bendito sea.

Niddah 31a נדה ל"א

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א. [כ].

120 כי אבי ואמי עזבוני

“Aunque mi padre y mi madre me abandonen, Havaiá me recogerá”, interpretado como los tres socios dentro del alma.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:י

כ"אב"י ואמי עזבוני וה' יאספני:

Aunque mi padre y mi madre me abandonen, D'os me recogerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, י.

121 חסד לאברהם

“Bondad para Avraham”: el atributo de Jésed, raíz del amor natural del alma.

Micah 7:20 מיכה ז':כ

תתן אמת לעיניך חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

122 La alegría que asciende desde abajo y corresponde a Sucot.

Psalms 149:2 תהילים קמ"ט:ב

ישמח ישראל בעשיו בני ציון וגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 כי אבי ואמי עזבוני

El versículo —donde “mi madre” aparece aquí como “mi padre” por un error del texto impreso— describe el amor y el temor naturales que el pecado oculta.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:י

כ"אב"י ואמי עזבוני וה' יאספני:

Aunque mi padre y mi madre me abandonen, D'os me recogerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

“Que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”, entendido como los Trece Atributos de Misericordia por encima de Atzilut, revelados mediante la teshuvá.

Micah 7:20 מיכה ז':כ

תתן אמת לעיניך חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ.

125 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 26:15 para estas palabras.

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:ט"ו

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

126 שובה ישראל עד

“Vuelve, Israel, a Havaiá tu D'os”, el versículo que inicia el discurso citado en el texto.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 Aquí se entiende que Jojmá y Biná del alma abandonan a quien dañó la Torá.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:י

כ"אב"י ואמי עזבוני וה' יאספני:

Aunque mi padre y mi madre me abandonen, D'os me recogerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

128 שובה ישראל עד הוי אלקיך

El llamado a volver “a Havaiá tu D'os”, vinculado con la reunión del alma mediante la teshuvá.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

וה' יאספני

“Havaia me recogerá”: la teshuvá reúne las partes del alma.

Psalms 27:10:י"ז: תהילים

כִּי־אֲבִי וְאִמִּי עָזְבוּנִי וְה' יֶאֱסָפֵנִי:

Aunque mi padre y mi madre me abandonen, D'os me recogerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

נעשה אדם

“Hagamos al hombre”, en plural, entendido como que el hombre incluye todos los niveles.

Genesis 1:26:א'כ"ו: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

במ"א בביאור ע"פ כי המצוה

La nota sitúa allí la explicación “en otro lugar” sobre “Pues este mandamiento”, que trata el plural “Hagamos al hombre”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקלה.

132

כי המצוה הזאת

El versículo en el que se basa el discurso citado en el texto.

Deuteronomy 30:11:א'י"א: דברים

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָתָה הוּא מִמֶּךָ וְלֹא־יָחֶקֶה הוּא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

133

ישמח ישראל בעושי

La alegría que asciende desde abajo y llega hasta la raíz de las almas.

Psalms 149:2:ט"ב: תהילים

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בַּעֲשֵׂיוּ בְּגִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

א"ק כתר דכללות

La nota remite a Likkutei Torah sobre Masei.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ע"ח ש' אח"פ (פ"א). [כ]. ראה לעיל פי מסעי צה, א.

135

בביאור ע"פ ואכלתם אכול

Esa explicación de “Y comerán, comiendo” pregunta cómo los “peces del mar”, almas que proceden de la unión de Aba e Ima de Atzilut, pueden considerarse un nivel inferior; cita a Ramaz sobre Toldos (135), la misma fuente que aquí se aduce para las almas nuevas del futuro.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי צו ח, ב ואילך. וראה אוה"ת פי מסעי איתשטז.

136

ואכלתם אכול

El versículo en el que se basa el discurso citado sobre las almas nuevas.

Joel 2:26:ו'כ"ו: יואל

וְאָכַלְתֶּם אָכּוֹל וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

137

האזינו השמים

El comienzo de Haazinu, título del discurso citado en el texto.

Deuteronomy 32:1:א'י"ב: דברים

הָאָזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבַּרְהָ וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמִרִי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

אהיה כטל

“Seré como rocío para Israel”: la respuesta de D'os a su retorno.

Hosea 14:6:ו'ד"ו: הושע

אֶהְיֶה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְיֵהָרֵץ שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Yo seré como el rocío para Israel; florecerá como el lirio y echará sus raíces como el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

ישמח ה' במעשיו

La alegría de D'os en Sus obras, atraída en respuesta a la alegría de Israel.

Psalms 104:31:א'ל"ד: תהילים

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׁמַח ה' בַּמַּעֲשִׂיוֹ:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

140

כל האזרח בישראל ישבו בסוכות

El versículo de la sucá, ahora reinterpretado a la luz de las

dos alegrías.

ויקרא כ"ג:מ"ב

בסכת תשבו שבעת ימים כלי האורח בישראל ישבו בסכת:

Habitaréis en cabañas durante siete días; todos los nacidos en Israel habitarán en cabañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 ולפי הזוה"ג ויקרא (די"ו סע"א)

El Zohar sobre Vayikra, que sitúa la alegría de D'os después del séptimo milenio.

ספר זוהר, ויקרא ל"ב:רמ"ו-ל"ה:רנ"ו

142 חד חרוב

"Y un [milenio de] desolación".

סנהדרין צ"א:י"ב

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אבני אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מימם ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

143 השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

"Los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago".

ישעיהו ס"ו:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד זרעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 בהמיר ארץ

"Cuando Él cambie la tierra", el versículo que el Talmud aplica a la renovación del mundo.

תהילים מ"ו:ג

עליכן לא-נירא בהמיר ארץ ובמוט הרים בלב ימים:

Por eso no temeremos, aunque la tierra cambie y los montes se desplacen al corazón de los mares;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 כמ"ש מזה בפ' בראשית

La nota específica que el análisis mencionado en Parashat Bereshit aparece en Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א.

146 ועיין בזוה"א וירא (דקט"ו ע"א)

El Zohar sobre Vayera: "hacer está en lo Alto".

ספר זוהר, וירא כ"ו:שפ"ז-כ"ח:תכ"ז

147 ועטרותיהם בראשיהם

Los justos "con sus coronas sobre sus cabezas", que el Ramaz interpreta como las almas nuevas.

ברכות י"ז א:י"ב

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונגנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

148 ויעש ה' לשרה

"Y Havaia hizo por Sara como había hablado", el versículo que explica el Zohar.

בראשית כ"א:א

וה' פקד את-שרה כאשר אמר ויעש ה' לשרה כאשר דבר:

Y D'os se acordó de Sara, como había dicho, e hizo D'os por Sara lo que había hablado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

149 La nota de Kehot remite a Leviticus 9:1-11:47 para estas palabras.

ויקרא ט"א-י"א:מ"ז

PÁRRAFO 20

150 ביום השמיני עצרת

El octavo día, entendido como un nivel más allá de los siete días.

Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב

“Seis mil años en que existe el mundo, y uno [mil] desolado.”

סנהדרין צ"א א"י: 97a:12b

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לכדו ביום ההוא". אבני אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מימים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

152 בד"ה למנצח על השמינית

La nota ubica en Likkutei Torah sobre Tazria el discurso acerca de “la sheminit”, que explica por qué la circuncisión en el octavo día está por encima de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי תוריע.

PÁRRAFO 21

153 בחדות ה' היא מעוז

“La alegría de Havayah es su fortaleza”: la alegría eleva a la persona por encima de los deseos físicos.

Nehemiah 8:10 ח"י: 8:10

ויאמר להם לכו אכלו משמנים ושתו ממתקים ושלחו מנות לאין נכון לו כייקדוש היום לאדנינו ואלתעצבו כייחידות ה' היא מעוזכם:

Entonces les dijo: «Id, comed lo sustancioso, bebed lo dulce y enviad porciones a aquellos para quienes nada está preparado, porque este día es santo para nuestro D'os; no os entristezcáis, pues el gozo de D'os es vuestra fuerza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 וירא אלקים את האור כי טוב

La luz primordial, que según el Midrash era “buena para ser ocultada” para los justos.

Genesis 1:4 א"י: 1:4

וירא אלקים את־האור כי־טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ד.

155 כי טוב לגנוז

La nota señala una explicación allí de la lectura “buena para ser ocultada”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 271 הערה 271.

156 אור זרוע לצדיק

“La luz está sembrada para el justo”, relacionada por el Midrash con la luz oculta.

Psalms 97:11 צ"י: 97:11

אור ורע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

ועיין בזח"ב ר"פ פקודי דר"ר ע"ב

El texto cita el Zohar al comienzo de Pekudei acerca de la luz oculta.

Zohar, Pekudei 2:3–4:12ב"ד"י: 2:3–4:12

158 וקבל היהודים

El versículo en que se basa el discurso citado.

Esther 9:23ג"ט: 9:23

וקבל היהודים את אשר־החלו לעשות ואת אשר־כתב מרדכי אליהם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 נעשה ונשמע

La aceptación de la Torá por Israel: “Haremos y escucharemos”.

Exodus 24:7ד"ז: 24:7

ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר־דבר ה' נעשה ונשמע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 ונק' אברים דמלכא

La Raya Mehemna llama a los 248 mandamientos “los miembros del Rey”, como cita la nota de Kehot.

Zohar II, 118א ק"ח, א

Tanya, Likkutei Amarim 4 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד' 4

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"ב ק"ח, א. תניא פ"ד ורפכ"ג.

161 ות"ת כנגד כולם

La misma enseñanza, citada en la nota de Kehot.

Shabbat 127a:15ט"ו: 127a:15

איני? והא אנו תנו: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקרו קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הני — אין, מידי אחרתא — לא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ריש פאה. שבת כז, א.

162 ותלמוד תורה כנגד כולם

“El estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

Mishnah Peah 1:1א"א: 1:1

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

163

צאינה וראינה

El versículo en que se basa la explicación citada en Shir HaShirim.

שיר השירים ג': י"א Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

אוסרי לגפן

El versículo en que se basa el discurso citado de Torah Ohr.

בראשית מ"ט: י"א Genesis 49:11

אֶסְרִי לִגְפֵן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אִתָּנוּ כֶּבֶס בִּינִי לְבָשׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

שו"ה שיהא — בבחי

Una variante textual: donde nuestro texto dice “que [Él] esté en el nivel de Su Shejiná”, esa versión dice “se revele en el nivel de”, lectura que la nota señala como correcta.

LA NOTA DE KEHOT

[ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתיט] מתגלה בבחי, כצ"ל. ויש ביאור ע"ז. הובא בכ"י מאדמו"ר צ"צ נ"ע בד"ה להבין מ"ש בזה תרומה גנתה לא אעל ביה ההוא גנא. בוך פערטעל (רכב, א) מצא בלשונו הזהב וז"ל הרי"ל שם, יעו"ש. [כ].

166

נעוץ תחלתו בסופו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

167

נעוץ תחלתו בסופו

“Su fin está inserto en su principio y su principio en su fin”, lo cual describe a las Sefirot como una sola.

ספר יצירה א': ו' Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

168

בהגלות נגלות

“Cuando se revela abiertamente”, descripción de la revelación festiva.

II Samuel 6:20 כ"ו: שמואל ב'

וַיֵּשֶׁב דָּוִד לְכַרְךָ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת־שָׁאוּל לְקִרְאֹת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אֲמָהוּת עַבְדִּי כִּהְגֹּלוֹת נִגְלוֹת אֶחָד הָרָקִים:

David volvió para bendecir a su casa. Y Mical, hija de Saúl, salió al encuentro de David y dijo: «¿Cuánto se ha honrado hoy el rey de Israel, al descubrirse hoy ante los ojos de las siervas de sus servidores, como se descubre desvergonzadamente uno de esos hombres viles!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

169

וירם קרן לעמו

“Él ha elevado el cuerno de Su pueblo”: la distinción de Israel frente a los ángeles.

תהילים קמ"ח: י"ד Psalms 148:14

וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תִּהְיֶה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

170

סדי"ה נאוו לחייך בתורים

El discurso explica la vocal segol de tres puntos: en el servicio humano desde abajo, el punto medio aparece al final, mientras que en el despertar desde arriba aparece primero y está por encima de los otros dos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יג, ב.

171

נאוו לחייך בתורים

El versículo en que se basa el discurso citado.

Song of Songs 1:10 א': שיר השירים

נָאוּו לְחַיֵּיךְ בְּתָרִים צִוְּאָרְךָ בְּחֻרוֹמִים:

Hermosas son tus mejillas con sartos de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

כה אמר ה' מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון

“Yo soy el primero y Yo soy el último”, interpretado como

la unión de lo más elevado y lo más bajo.

ישעיהו מ"ד:6

כה־אמר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹון וּמִבְּלָעֲדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 בדי"ה כי אתה נרי

La nota ubica en Torah Ohr, Miketz, el discurso "Pues Tú eres mi lámpara", sobre la exaltación de "mi D'os, el Rey".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' מקץ.

174 כי אתה נרי

"Pues Tú eres mi lámpara, Havayah"; título del discurso de Torah Ohr que cita el texto.

II Samuel 22:29

כִּי־אֶתָּה נִירִי הַבַּיִת הַזֶּה חָשְׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ארוממך אלקי המלך

"Te exaltaré, mi D'os, el Rey": elevar y refinar Maljut.

Psalms 145:1

תִּהְיֶה לְדָוִד אֲרֹמָמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּהָ שְׁמֶךָ לְעֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 שהמצות צריכות כוונה

El debate del Talmud sobre si las mitzvot requieren intención, citado en la nota de Kehot.

Berakhot 13a:22-25

ברכות י"ג א:כ"ב-כ"ה
גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחקמים אומרים: בכל לשון.

GEMARÁ. ¿Ha de concluirse [de las palabras iniciales de la Mishná] que el cumplimiento de los preceptos requiere intención? No; ¿qué significa, entonces, «si dirigió su corazón a leer»? Solo leer [la Torá con el propósito de estudiarla]. ¡Pero ya estaba leyendo! [Estas palabras lo distinguen] de quien lee [la Torá] con el propósito de corregir. Nuestros rabinos enseñaron: el Shemá debe leerse tal como está escrito; estas son las palabras de Rabí. Pero los Sabios dicen: [puede leerse] en cualquier idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יג, א. זח"ג שו, ב.

177 ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח

La nota de Kehot remite a Zohar II, 162b para estas palabras.

Zohar II, 162b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב. ח, דברים (יב, ג). וש"נ. [כ].

178 ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח

El Zohar enseña que un espíritu trae un espíritu y hace descender un espíritu: el despertar humano atrae el despertar divino.

Zohar, Terumah 66:669-678

«Con toda tu alma»: la palabra «toda» incluye todos los aspectos del alma, a saber, néfesh, rúaj y neshamá. En cuanto a «con todos tus bienes», estos también tienen diversos aspectos, cada uno distinto de los demás. El verdadero amor al Santo, bendito sea, consiste precisamente en entregarLe todas nuestras facultades y posesiones emocionales, intelectuales y materiales, y amarle. Si se preguntara: ¿cómo puede el hombre amarLe con la inclinación al mal? ¿Acaso no es la inclinación al mal el seductor que impide al hombre acercarse al Santo para servirle? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

179 כרחל לפני גוזזי נאלמה

"Como una oveja muda ante sus esquiladores", imagen de Maljut en los mundos inferiores.

Isaiah 53:7

נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לְטֹבַח יֻכַּל וּכְרַחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נְאֻלְמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

180 פ' תזריע זח"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בז, א.

181 ואיש כי ימרט

El versículo en que se basa la explicación citada del Zohar sobre Tazria.

Leviticus 13:40

וְאִישׁ כִּי יִמְרֹט רֹאשׁוֹ קָרַח הוּא טְהוֹר הוּא:

Y si a un hombre se le ha caído el cabello de la cabeza, es calvo; pero es puro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יג, מ.

182

זאת חקת התורה

La ley de la vaca roja, título del discurso que cita el texto.

במדבר י"ט:2 Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

וזרקתי עליכם מים טהורים

“Rociaré sobre ustedes aguas puras”, interpretado como la emanación de los Trece Atributos de Misericordia.

Ezekiel 36:25 חזקאל ל"ו:25

וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל־גלוליכם אטהר אתכם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

184

מי יתן טהור מטמא

“¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?”: la pureza que surge de la impureza.

איוב י"ד:4 Job 14:4

מי־יתן טהור מטמא לא אחד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יד, ד.

185

מי יתן טהור מטמא כו' וגם תטהרו דגבי יוהכ"פ

La nota cita allí el maamar, basado en este: hay dos clases de pureza, la claridad como la de un cielo cuyas nubes se dispersaron, y la pureza que surge de la impureza, como la inmersión en una mikvé, que purifica el corazón de los malos pensamientos y conduce a la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"ז — הנחות עי' שסח שמיוסד על מאמר זה מבואר שם יותר ב' הענינים וז"ל: "יש ב' מיני טהרה כי פ"י טהרה הוא דבר הבהיר כמו טהר יומא שכשהשמים מכוסים בעבים ונתפזרו העבים נק' בשם טהר יומא או טהר גברא, ויש טהרה הבא מכלל טומאה כמו אדם המטהר עצמו במקוה שמתחילה הוא טמא וע"י טבילתו במקוה נעשה טהור, נמצא שטהרה זו היא מכלל טומאה, וכמו שאנו מבקשים וטהר לבינו לעבדך באמת שהוא טהרת הלב מכל מחשבה רעה, וע"ז אמרו טהרה מביאה לידי קדושה שכשמהר מחשבותיו וכי נעשה כלי שיוכל להתקבל בתוכו בחי קדושה עליונה" ע"ש. וראה לקמן ז, א שו"ה וגם י"ל בפ"י לטהר ע"ד מ"ש. ובמאמרי אדה"א כאן עי' איתקיה בארוכה. וראה באוה"ת פ' משפטים עי' ב'תשלו ואילך.

186

ועי' בזה"א . . מ"ח ב'

La nota dice que todos los pasajes del Zohar citados aquí tratan de “puro de impuro”, y que sus formulaciones se

reproducen en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

בכל המ"מ הנ"ל מדבר בענין טהור מטמא. הלשונות נעתקו באוה"ת נ"ך כרך א ע' תרנו.

187

נמצא עוד בזה"א (קפ"ד ב') גבי נט"י

El Zohar sobre el lavado de las manos: una vez santificadas, se las llama puras.

ספר זוהר, וישב י"ג:קכ"א-קל"א Zohar, Vayeshev 13:121-131

188

מנרת זהב טהור

La menorá de oro puro.

שמות כ"ה:31 Exodus 25:31

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

Y harás un candelabro de oro puro; el candelabro será de obra batida, tanto su base como su caña; sus copas, sus botones y sus flores serán de una sola pieza con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, לא.

189

ועשית ציצ ציץ זהב טהור

El tzitz de oro puro, grabado con “Santo para Havayah”.

שמות כ"ח:36 Exodus 28:36

ועשית ציצ ציץ זהב טהור ופתחת עליה פתוחי חתם קדש לה'

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, לו.

190

יראת ה' טהורה

“El temor de Havayah es puro”, interpretado por el Ramaz como la Guevurá de Atik.

תהילים י"ט:10 Psalms 19:10

יראת ה' טהורה עומדת לעד משפט־יה' אמת צדקו יחדו:

El temor de D'os es puro, permanece para siempre; los juicios de D'os son verdaderos, todos ellos justos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים יט, י.

191

El Zohar identifica esta emanación con el rocío cristalino.

ספר זוהר, תזריע כ"ד:קכ"ג-כ"ה:קל"ד Zohar, Tazria 24:123-25:134

PÁRRAFO 23

192

ועי"ל בענין הבא לטהר . . וכעצם השמים לטהר

La nota señala allí una explicación de esta segunda interpretación de “purificar”, vinculada con “la esencia de los cielos para pureza”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתר"ו.

193

וכעצם השמים לטהר

La visión del Sinaí: “como la esencia de los cielos para pureza”, relacionada con la pureza suprema.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רִגְלֵיו כְּמַעֲשֵׂה לְכֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטַהֵר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, י.

194

ועמ"ש בזה בפ' משפטים

La nota ubica en Torah Ohr el análisis de Parshas Mishpatim citado por el texto sobre el refinamiento de Ban en la pureza suprema.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עה, ג ובמ"מ לשם.

195

הבא לטהר ולזכר מדת מלכותו ית'

La nota señala otros análisis sobre la purificación y el refinamiento de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תר"ו. אוה"ת פ' שמיני ע' נד. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתקט.

196

נעוץ סופן בתחלתו

“Su fin está inserto en su principio”: el nivel más bajo unido al más alto.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א':

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

197

אני ראשון ואני אחרון

“Yo soy el primero y Yo soy el último”: el primero y el último se vuelven iguales.

Isaiah 44:6: ישעיהו מ"ד:

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

PÁRRAFO 24

198

נשמה שנתת בי טהורה היא

La bendición matutina: “D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura”.

Berakhot 60b:4: ברכות ס' ב:ד'

כִּי מִתְעַר אוֹמֵר: “אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה יִצְרַתָּה בִּי, אֶתָּה נִפְחַתָּה בִּי, וְאֶתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי, וְאֶתָּה עֲתִיד לִיטְלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעִתִּיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבוֹתִי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמַּחְיֶה נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים”.

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

199

בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו

El pasaje explica que las letras del pensamiento y del habla son vestimentas del alma, pero están adheridas a ella como la tinta al pergamino, con el blanco del pergamino debajo de la tinta; forma parte del discurso que el texto cita sobre la raíz del alma en la pureza suprema.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מו, ב.

200

אם בחקתי תלכו

El versículo en que se basa el discurso citado.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג'

אם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

ירדה פלאים

Alusión a “descendió prodigiosamente”, que describe el descenso del alma.

Lamentations 1:9: איכה א':ט'

טְמֵאָתָה בְּשׁוּלְיָהּ לֹא זָכְרָה אַחֲרֵיתָהּ וַתִּרְדּוּ פְּלָאִים אֵין מִנָּחֶם לָהּ רֹאֵה ה' אֶת־עֲנָנֵי בִּי הַגְדִּיל אוֹיֵב:

Su inmundicia estaba en sus faldas; no tuvo presente su fin. Por eso cayó de manera asombrosa, y no tiene consolador. «Mira, D'os, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

והרוח תשוב

“Y el espíritu volverá a D'os, que lo dio”: el retorno del

alma a su raíz.

Ecclesiastes 12:7:י"ב:י"ב קהלת

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כַּשֶּׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת יב, ז.

203

רוח עברה ותטהרם

“Pasa un viento y los despeja”: el despejamiento de las nubes que ocultan la luz.

איוב ל"ז:כ"א Job 37:21

וְעַתָּה לֹא־רָאוּ אֹרֶךְ הַיָּמִים הָיוּ בְּשָׁחִקִים וְרוּחַ עָבְרָה וַתִּטְהַרְם:

Y ahora los hombres no ven la luz que resplandece en los cielos; pero pasa el viento y los limpia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

דהיינו העננים המחשיכים

La nota dice que Or HaTorah cita aquí Yoma 59a y explica dos clases de nubes.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' משפטים כרך ז ע' ב'תשלז מציין ליומא נט, א. וראה באוה"ת שם שמבאר ב' בחי' עננים ע"ש.

205

שמש הוי

“Pues Havayah, D'os, es un sol y un escudo”.

תהילים פ"ד:י"ב Psalms 84:12

כִּי שָׁמַשׁ וּמָגֵן הִ' אֱלֹקִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן הִ' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים פד, יב.

206

ועובר על פשע

“Pasa por alto la transgresión”: una luz que procede de arriba del orden del juicio.

מיכה ז:י"ח Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹז וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵי תְּנִילָתוֹ לֹא־תִחָזֵק לְעַד אָפוּ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

טיהרא הוא תרגום של צהרים

Uno de los versículos en que Onkelos traduce “mediodía” (tzohorayim) como tihara, según cita la nota de Kehot.

בראשית מ"ג:ט"ז Genesis 43:16

דברים כ"ח:כ"ט Deuteronomy 28:29

וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בְּצִהָרִים כְּאֲשֶׁר יִמַּשֵּׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אֶךְ עֲשׂוֹק וְגִזּוּל כְּלִי־הַיָּמִים וְאַיִן מוֹשִׁיעַ:

Y andarás a tientas al mediodía, como anda a tientas el ciego en la oscuridad, y no prosperarán tus caminos; estarás siempre oprimido y despojado, y no habrá quien te salve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מג, טז. דברים כח, כט. וראה רש"י בראשית מג, טז. ראה אוה"ת משפטים ע' ארסט. ובכרך ז ע' ב'תשלז.

208

הוא עת אור היום חזק

La nota remite al lector a Likkutei Torah sobre Matos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' מטות פד, א.

209

ובזה"ג (דקכ"ט א')

El pasaje trata de unir los niveles por encima de Atzilut (Atik y Arij) con Atzilut por medio de la Torá, que procede de los 613 caminos de Arij Anpín, y cita la Idra; también alude a “la luz de la luna será como la luz del sol”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' ראה כד, ב.

210

ואורה צדיקים כאור נוגה

La senda de los justos que se ilumina hasta el día pleno.

משלי ד':י"ח Proverbs 4:18

וְאֶרֶץ צְדִיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וְאוֹר עֲדִינְכוֹן הַיּוֹם:

Pero la senda de los justos es como la luz del alba, que brilla cada vez más hasta el día pleno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, יח. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקסב עה"פ.

211

שרגא בטיהרא מאי אהני

“Una lámpara al mediodía, ¿de qué sirve?”.

Chullin 60b:3:ג' חולין סי' ב'

אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ושנים זיל ליקרו צדיקי בשמך (עמוס ז, ב) יעקב הקטן שמואל הקטן (שמואל א יז, יד) דוד הקטן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין ס, ב. וראה מדרש תהלים לו, ז.

212

המלי' נק' נר כנודע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שכ"ג פי"ד ופכ"א.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 והי אור הלכנה כאור החמה

En el futuro, la luz de la luna será igual a la del sol: Maljut elevada a la luz plena.

ישעיהו ל"ב:26

וְהָיָה אֹרֶן-הַלְכָּנָה כְּאֹרֶן הַחֲמָה וְאֹרֶן הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־יָמִים כְּאֹרֶן שְׁבַע־יָמִים בְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת-שָׁכָר עִמּוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי' ל, כו.

214 וזרח בחשך אורך ואפלתך כצהרים

Por medio de la caridad, "tu penumbra será como el mediodía".

ישעיהו נ"ח:10

וְתַפֵּק לְרֹעֵב נֶפֶשׁ וְנֶפֶשׁ נִנְעָה תִשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאַפְלָתְךָ כְּצַהֲרַיִם:

Y si entregas tu alma al hambriento y sacias al alma afligida, entonces tu luz se alzaré en la oscuridad, y tu penumbra será como el mediodía;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

215 ועמ"ש על פסוק זה בזהר ח"ג דקל"ט ע"ב

El texto cita el Zohar acerca de este versículo.

ספר הזהר, האדרא רבא 32:248-33:257 זוהר, Idra Rabba ל"ב:רמ"ח-ל"ג:רנ"ז

216 אעשה לו עזר

"Haré para él una ayuda", fuente del término ézer.

בראשית ב':18

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא-טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 בזהר בראשית (דל"ה ע"א)

La nota remite al comentario del Tzemaj Tzedek sobre Tehilim acerca de la explicación del Zohar de "ayuda" como "apoyo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תלד. ד"ה סמוכים לעד — פרי"ת ע' קמה לשון הזהר עם הגהות.

218 סמוכים לעד לעולם

"Sostenidos para siempre", citado por el Zohar.

תהילים קי"א:8

סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֵמֶת וְנֶשֶׁךְ:

Están establecidos por siempre jamás; se cumplen con verdad y rectitud.

ובוח"ג דף מ"ד ע"ב ודפ"ג ע"ב וד"ה סע"א

La nota indica que allí se citan los mismos pasajes del Zohar en el mismo orden.

LA NOTA DE KEHOT

בסדר זה גם ביהל אור שם.

220 בד"ה כי ההרים ימושו

El pasaje explica que, cuando el Templo no está en pie, la naturaleza de la persona la inclina hacia las necesidades corporales, y el amor a D'os solo llega mediante el esfuerzo; esto es "espalda a cara", pues "volvieron hacia Mí la espalda", a diferencia de la verdadera naturaleza del alma, que se eleva por sí misma hacia D'os, como una llama.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' תצא מ, ב ואילך.

221 כי ההרים ימושו

El versículo en el que se basa el discurso citado.

ישעיהו נ"ד:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָךְ לֹא-יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 פנו אלי עורף

"Volvieron hacia Mí la espalda y no el rostro".

Jeremiah 2:27

אֲמַרִים לְעֵץ אָבִי אֶתָּה וְלֶאֱבֹן אֶת יְלֻדְתְּנוּ כִּי-פָנּוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבָבֶצֶת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ב, כו.

223 El Zohar pregunta: "¿Cuándo se lo llama Uno?"

Zohar, Vayikra 13:97-16:104 ק"ד:ז"ז-ט"ז:ק"ד

224 El Zohar explica "ayuda" como "apoyo" que hace volver cara a cara la unión superior.

Zohar, Bereshit 42:418-429 תכ"ט:ח"ב-תכ"ט:ח"ב

PÁRRAFO 26

225 ומשביע לכל חי רצון

"Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente con voluntad", interpretado como que la voluntad de D'os despierta voluntad en el alma.

תהילים קמ"ה:ט"ז

פֹּתַח אֶת-יָדְךָ וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

PÁRRAFO 27

226 בדיה והיה מספר בני

El pasaje explica que las mitzvot, desde Atzilut, son “aguas superiores” que despiertan en el alma la voluntad suprema de amar a D'os, e interpreta pakadta como el “recuerdo” de una mujer estéril: en el exilio, el amor está oculto como un embarazo, y las mitzvot lo hacen nacer.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר ה, ד.

227 והיה מספר בני

El versículo en el que se basa el discurso citado.

Hosea 2:1 א'י: הושע ב'

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אליהם:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 פקדת הארץ ותשוקקה

“Recordaste la tierra y la hiciste anhelar”, interpretado en el discurso citado como el anhelo del alma despertado por las mitzvot.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה: י"ז

פקדת הארץ ותשוקקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין וגננם כיון תכניה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 El comienzo de Parshas Matos, título del otro discurso que cita el texto.

Numbers 30:2 לי: במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 ובדיה וידבר . . אל ראשי המטות

La nota ubica el discurso sobre la santidad como gran amor, atraído por medio de las mitzvot, en Likkutei Torah sobre Matos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מטות.

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי

אחרי ה' אלקיכם תלכו

231

El versículo en el que se basa otra explicación citada.

Deuteronomy 13:5 דברים י"ג: ה'

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 ישלח עורך מקדש

“Que envíe tu ayuda desde el Santuario”: ayuda por medio de las mitzvot que santifican.

Psalms 20:3 תהילים כ': ג'

ישלח עורך מקדש ומציון יסעדך:

Te envíe ayuda desde el santuario, y te sostenga desde Sion;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כ, ג.

233 מאין יבא עזרי

“De dónde vendrá mi ayuda?”, interpretado como ayuda desde ayin.

Psalms 121:1 תהילים קכ"א: א'

שיר למעלות אשא עיני אליהם מאין יבא עזרי:

Cántico de las ascensiones. Alzaré mis ojos a los montes: ¿de dónde vendrá mi ayuda?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכא, א.

PÁRRAFO 28

234 ואני אראה בשונאי

La segunda mitad del versículo inicial, ahora explicada.

Psalms 118:7 תהילים קי"ח: ז'

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235 כנשר יעיר

El versículo en el que se basa la explicación citada.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב: י"א

כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאחו על אברתו:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 ובאבוד רשעים רנה

“Cuando perecen los malvados, hay canto”: alegría por la

eliminación del obstáculo.

משלי י"א:10 Proverbs 11:10

בטוב צדיקים תעליץ קריה ובאבד רשעים רנח:

Cuando prosperan los justos, la ciudad se alegra; y cuando perecen los malvados, hay júbilo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יא, י.

237

בזח"א פ' נח דס"א ב'

La nota indica que allí se citan las palabras de este Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת כרך ג תרמב, א.

238

ועי' בזח"א פ' נח דס"א ב'

El texto cita el Zohar sobre Nóaj.

Zohar, Noah 9:56–10:63ג"ס:י"ט:נח-י"ט:נח-י"ט:נח

239

ובפ' חיי שרה דקכ"א ב'

El texto cita el Zohar sobre Jayei Sará.

Zohar, Chayei Sara 1:5–3:13ג"ס:י"ג:ח-י"ג:ח-י"ג:ח

240

ביתר שאת

“Mayor exaltación”, dicho acerca de Reuvén, aquí aplicado a una alegría mayor.

Genesis 49:3ג"ס:י"ט:ג

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241

במקום שבע"ת כו'

“En el lugar donde están los que retornan a D'os, los justos perfectos no pueden estar”.

Berakhot 34b:22–23ג"כ:ב-כ"ב

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לך: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

242

יתרון האור הוא הבא מן החושך

La ventaja de la luz sobre la oscuridad, interpretada como la luz que surge de la oscuridad.

Ecclesiastes 2:13ג"ב:י"ח קהלת ב'

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

243

ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

La nota señala dónde se encuentra en Torah Ohr, Beres-hit, la explicación de “una ayuda frente a él” que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ה, א.

244

אעשה לו עזר כנגדו

“Una ayuda frente a él”: ayuda que proviene de la oposición.

Genesis 2:18ג"ב:י"ח בראשית ב'

ויאמר ה' אלקים לא טוב היות האדם לבדו אעשה-לו עזר כנגדו:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245

מאדך

“Con todas tus fuerzas”: el amor ilimitado de la teshuvá.

Deuteronomy 6:5ג"ו:ה דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246

הראני את מראיך

“Muéstrame tu aspecto”, tratado en otra parte en relación con esta ayuda superior.

Song of Songs 2:14ג"ד:י"ד שיר השירים ב'

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיך נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247

בפ' מקץ בדי"ה ת"ר נר חנוכה

La nota ubica en Torah Ohr, Miketz, el discurso sobre Janucá y los espejos luminoso y no luminoso.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לג, א.

248

ת"ר נר חנוכה

La enseñanza talmúdica sobre la lámpara de Janucá, título

del discurso citado de Torah Ohr.

Shabbat 21b:8-9 ט"ז-ט"ח:ב שבת כ"א

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

249 בדי"ה אסרי לגפן

La nota ubica en Torah Ohr, Vaiejí, el discurso "Ata a la vid", acerca de "su manto".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א מז, א. אוה"ת פ' ויחי בראשית כרך ו תתשלא, א.

250 אוסרי לגפן

El versículo en el que se basa el discurso citado sobre "su manto".

Genesis 49:11א"י:ט:ט ראשית מ"ט

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו וקבש וקדם ענבים סותה: Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251 ישלח עורך מקדש

La ayuda desde kódesch, la Jojmá suprema: la ayuda de las mitzvot.

Psalms 20:3ג:ג תהילים

ישלח עורך מקדש ומציון יסעדה:

Te envíe ayuda desde el santuario, y te sostenga desde Sion;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 קדש הוא ח"ע

La nota cita este léxico cabalístico para identificar kódesch (santidad) con la Jojmá suprema.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א ק, ו.

253 מאין יבא עזרי

La ayuda "desde ayin", por encima de Jojmá: la ayuda de la teshuvá.

Psalms 121:1א:א תהילים

שיר למעלות אשא עיני אליההרים מאין יבא עזרי:

Cántico de las ascensiones. Alzaré mis ojos a los montes: ¿de dónde vendrá mi ayuda?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254 והחכמה מאין תמצא

"Jojmá, ¿de dónde se encuentra?": el nivel que está por encima de Jojmá.

Job 28:12ב"י:י:י:י איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

255 מעם ה' עושה שמים וארץ

Ayuda del Hacedor del cielo, por encima de "cielo".

Psalms 121:2ב"י:ב תהילים

עזרי מעם ה' עשה שמים וארץ:

Mi ayuda viene de D'os, que hizo los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 בפרס בע"כ ערך סייעתא דשמיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"פ"י בתקונים [תקוני ז"ח דף קט"ז ע"א] כי כל לשון סיוע הוא המלכות מצד התפארת המקבל מן הגדולה בהיות בה החכמה, ופ"י שם כי עליהם נאמר ואתה תשמע השמים" עכ"ל שם.

257 סייעתא דשמיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ו, ב). ובזח"ג (מו, א, נ, א. רלה, ב). [כ].

258 סייעתא דשמיא

La expresión talmúdica "asistencia celestial", citada en la nota de Kehot.

Megillah 6b:4-5ה"ד:ב:ד מגילה

הני מיילי בדברי תורה, אבל במשא ומתן — סייעתא הוא מן שמיא. ולדברי תורה לא אמרו אלא לחדודי, אבל לאוקמי גירסא — סייעתא מן שמיא היא. ואמר רבי יצחק: אם ראית רשע שהשעה משקת לו — אל תתגרה בו, שנאמר: "אל תתחר במרעים". ולא עוד, אלא שדרכיו מצליחין, שנאמר: "יחילו דרכיו בכל עת". ולא עוד, אלא שזוכה בדין, שנאמר: "מרום משפטיה מנגדו". ולא עוד, אלא שרואה בשונאיו, שנאמר: "כל צוררי יפית בהם".

Esto es cierto en lo que respecta a las palabras de la Torá, pero en lo que respecta a los negocios, todo depende de la ayuda del Cielo. E incluso en cuanto a las palabras de la Torá, esto es cierto solo para penetrar en su significado; pero para recordar lo que se ha aprendido, todo depende de la ayuda del Cielo. Rabi Itzjak también dijo: Si ves que la fortuna favorece a un malvado, no disputes con él, como está dicho: «No disputes con los malhechores» (Salmos 37:1). Más ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

259 כי אתה נרי הוי' והוי' יגיה חשכי

"Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad": los dos tipos de ayuda.

II Samuel 22:29ט"ב:ב:ב שמואל

כי אתה נרי הוי' והוי' יגיה חשכי: Havayahִ Havayahִ יגיה חשכי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260 ומבואר בזה"ג ס"פ אחרי

El Zohar: la unión de vav-hei depende de Jésed; la de yud-hei, del mazal.

ספר זוהר, אחרי מות ס"ד:שע"ח-66:378-64:388 Zohar, Achrei Mot ס"ו:שפ"ח

261 בזה"ג ס"פ אחרי (ד' ע"ז ע"ב)

El pasaje cita allí el mismo Zohar ("su unión depende del mazal") y explica que el flujo de la esencia del Infinito que une yud y hei llega por medio del estudio de la Torá, pues la Torá proviene de Jojmá; así, quien estudia Torá "hace la paz en la morada celestial".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' מוטות פו, ב. ולקמן שה"ש טז, ב.

262 ע"פ אלה פקודי המשכן

La nota ubica en Likkutei Torah sobre Pekudei el discurso acerca de las dos uniones.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' פקודי.

263 אלה פקודי המשכן משכן העדות

El versículo en el que se basa el discurso citado sobre las dos uniones.

שמות ל"ח:21 Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עלי פי משה עבדת ה' ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

264 כי הוי לי בעוזרי

La ayuda de las mitzvot, proveniente de Jésed supremo.

תהילים קי"ח:7 Psalms 118:7

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 מאין יבא עזרי

La ayuda superior, proveniente del mazal por encima de la cadena de los mundos.

תהילים קכ"א:1 Psalms 121:1

שיר למעלות אשא עיני אליההרים מאין יבא עזרי:

Cántico de las ascensiones. Alzaré mis ojos a los montes: ¿de dónde vendrá mi ayuda?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

266 ביום ההוא יהי

"En aquel día Havaíá será Uno y Su Nombre Uno": las letras inferiores elevadas al nivel de las superiores.

זכריה י"ד:9 Zechariah 14:9

והיה ה' למלך עלי-כל-הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יד, ט.

PÁRRAFO 32

267 מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu reino es un reino de todos los mundos": los mundos reciben su vida de Maljut.

תהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 ואהבת את הוי

El mandamiento de amar a D'os "con todo tu corazón".

דברים ו':5 Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לִבְּךָ ובכל-נִפְשְׁךָ ובכל-מֵאֲדָךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

269 למען דעת כל עמי הארץ

El cuerpo y el alma animal, quebrantados por Daat.

מלכים א ח':60 I Kings 8:60

למען דעת כל-עמי הארץ כי ה' הוא האלקים אין עוד:

para que todos los pueblos de la tierra sepan que D'os, Él es D'os; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 אם הבנים שמחה

Biná, la madre alegre, identificada con el octavo día.

תהילים קי"ג:9 Psalms 113:9

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללויה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 דלא זוד מחבבה עד שקראה אמי

El Midrash: D'os no cesó de apreciar a Israel hasta que la

llamó “mi madre”.

שיר השירים רבה ג'י"א:11 Shir HaShirim Rabbah 3:11

272

דלא אז מחבבה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 262a para estas palabras.

Zohar III, 262a א"ח רסב,

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר בסופו. שה"ש רבה פ"ג, יא. וש"נ. ז"ח"ג רסב, א.

PÁRRAFO 34

273

בנהר היוצא מעדן יעברו

“Pasaron por el río”, interpretado como el ascenso de las festividades a Biná.

Psalms 66:6 ו'י:66

הפך ים לַיבֶשֶׁת פִּנְהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְה־בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274

שלח תשלח את האם

La “madre”, Biná, oculta durante el año.

Deuteronomy 22:7 כ"ב:7

שֶׁלַח תִּשְׁלַח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבְּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וְהֶאֱרַכְתָּ יָמֶיךָ:

ciertamente dejarás ir a la madre, pero podrás tomar para ti las crías, para que te vaya bien y prolongues tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275

וישמח ישראל בעושי

La alegría de Israel en su Hacedor.

Psalms 149:2 כ"ט:2

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276

כי אתה אבינו

Lo que se le dirá a Itzjak en el futuro, según el Talmud.

Isaiah 63:16 ט"ז:63

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יִדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרֹנוּ אֶתָּה ה' אָבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277

אף עשיתי

“Yo también lo hice”: la refinación de Asía.

Isaiah 43:7 ז'ג:43

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲתִיו יִצְרְתִּיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

278

ישמח ה' במעשיו

La alegría de D'os en Sus obras.

Psalms 104:31 ל"א:104

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׁמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

279

לא אז מחבבה עד שקראה אמי

El Midrash sobre D'os llamando a Israel “mi madre”: la alegría de arriba.

שיר השירים רבה ג'י"א:11 Shir HaShirim Rabbah 3:11

280

ישמח ישראל בעושי

La alegría de Israel en sus Hacedores.

Psalms 149:2 כ"ט:2

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281

נעשה אדם

“Hagamos al hombre”, en plural: la raíz de las almas en las Sefirot superiores.

Genesis 1:26 ו'26:1

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282

אז ימלא שחוק פינו

“Entonces nuestra boca se llenará de risa”: la alegría futura, cuyo valor numérico equivale al Or Ein Sof.

Psalms 126:2 ב'2:126

אֲזַ יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזַ יֵאֱמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְדִּיל ה' לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה:

Entonces nuestra boca se llenó de risa, y nuestra lengua, de cánticos; entonces decían entre las naciones: «D'os ha hecho grandes cosas por ellos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ככו, ב.

283 כל האזרח בישראל ישבו בסוכות

La sucá, donde brillan ambas alegrías.

Leviticus 23:42 כ"ג:מ"ב

בסוכת תשבו שבעת ימים כלי־האֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בְּסֻכּוֹת:

Habitaréis en cabañas durante siete días; todos los nacidos en Israel habitarán en cabañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

284 האור כיכ טוב לגנוז

Alusión a “D’os vio la luz, que era buena”, interpretado como buena para ser guardada en la Torá y las mitzvot.

Genesis 1:4 בראשית א'ד

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D’os vio que la luz era buena; y D’os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

285 מי יתן טהור מטמא

Pureza extraída de la impureza.

Job 14:4 י"ד:ד

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אָחֵד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

286 יראת ה' טהורה

“El temor a Havaíá es puro”.

Psalms 19:10 י"ט:י

יִרְאַת ה' טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי־ה' אֱמֶת צְדָקוֹ יִחְדּוּ:

El temor de D’os es puro, permanece para siempre; los juicios de D’os son verdaderos, todos ellos justos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, י.

287 לפני הוי' טהור

La pureza de Yom Kipur.

Leviticus 16:30 ל"ו:ל"א

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D’os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

288 ועשית ציצן זהב טהור

La lámina frontal de oro puro, sobre la que se basa el discurso citado.

Exodus 28:36 ל"ו:ל"ז

וַעֲשִׂית צִיצִן זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פֶּתוּחִי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ:

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D’OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

289 סמוכים לעד

“Sostenidos para siempre”: la ayuda como unión cara a cara.

Psalms 111:8 ח"א:ח"א

סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאַמֶּת וְיֶשֶׁר:

Están establecidos por siempre jamás; se cumplen con verdad y rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

290 לך אמר לבי בקשו פני

“A Ti mi corazón ha dicho: ‘Busquen Mi rostro’; Tu rostro, Havaíá, buscaré”.

Psalms 27:8 ח"ח:ח"ח

לְךָ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D’os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

291 כי תצא

“Cuando salgas a la guerra... y Havaíá tu D’os lo entregue en tu mano”; el discurso citado.

Deuteronomy 21:10 י"א:כ"א

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וּשְׁבִית שְׂבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D’os, tu D’os, los entregue en tus manos, y los llesves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

292 ישלח עוזך מקדש

La ayuda por medio de las mitzvot que santifican.

Psalms 20:3 ג'ג:כ

יִשְׁלַח־עֲזֹרָךְ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָ:

Te envíe ayuda desde el santuario, y te sostenga desde Sion;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293 מאין יבא עזרי

La ayuda desde el ayin, por medio de la teshuvá.

Psalms 121:1 א'א:כ"א

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יָבֵא עֲזָרִי:

Cántico de las ascensiones. Alzaré mis ojos a los montes: ¿de dónde vendrá mi ayuda?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294 האזינו השמים

El versículo que da inicio al discurso citado en el texto.

Deuteronomy 32:1 א'א:ל"ב

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבַּרְהָ וּתְשַׁמַּע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak